

Copyright is owned by the Author of the thesis. Permission is given for a copy to be downloaded by an individual for the purpose of research and private study only. The thesis may not be reproduced elsewhere without the permission of the Author.

MASSEY UNIVERSITY

PALMERSTON NORTH

M Ā O R I L I T E R A T U R E

NGĀ WAIATA HAKA

A HĒNARE WAITOA

O NGĀTI POROU

TE KAPUNGA DEWES



Ko Āmiria rāua ko Hēnare Waitoa

MAORI LITERATURE

NGĀ WAIATA HAKA
A HĒNARE WAITOA
O NGĀTI POROU

He mea kohikohi ēnei taonga

NA

TE KAPUNGA DEWES

Senior Lecturer, Māori Language,
Victoria University of Wellington.

Na PETER HERBERT o te whare tā pukapuka
o Massey University i whakapukapuka, i
te tau 1974, i te marama o Hune.

Na Te Pākaka Tāwhai, Lecturer, Māori
Studies, o Massey University i waihanga
te whakairo o waho o tēnei pukapuka.
Ko te whakairo nei nō roto i te tipuna
whare nei, nō Hinetāpora, arā kei te
marae o Mangahānea, kei te takiwā o
Ruātōria.

ĒTAHI KŌRERO MŌ TĒNEI PUKAPUKA

Ko tēnei te thesis tuatahi mō te tohu Master of Arts kua tuhia ki te Reo Māori. Ko te tikanga ia, pukahu noa atu ngā kōrero kua tuhia ki te Reo Māori, engari, na te mea na te Pākehā ngā ture whakahaere i roto i ngā Whare Wānanga, ka rautāmia te Reo Māori mō te Reo Pākehā. I ngā tau kua taha, he tika tonu pea kia mau ko te Reo Pākehā te toki tārai whakaaro ki ngā Whare Wānanga nōtemea, i aua wā, kāore he tangata tau ki te Reo Māori i ngā Whare Wānanga e whakaako ana. Otirā, i ēnei rā, kua tokomaha ngā tohunga, a kua tae pea tēnei ki te wā, e kōkiritia ai te Reo Māori mō ēnei whakamātautau. Kua tuwhera te huarahi i a Te Kapunga (i a Koro), nāna nei i hiki te reo nei ki ngā taumata o te ao Pākehā.

Ka nui te uaua o ngā ture whakahaere a te Pākehā! Inā hoki, kāore tētahi Whare Wānanga e whakaaea ki te whakatā pukapuka mā ngā rāwaho, engari mā te hunga anake kei tērā Whare Wānanga. I tēnei āhua, ka ngoikore ngā mahi e pā ana ki te Reo Māori, ki ngā tikanga Māori hoki.

Ko ngā kōrero hoki kāore anō kia whakapukapukatia, engari kei roto tonu i ngā wāhi tiaki pukapuka, kei tēnā whānau, kei tēnā tangata, kei tēnā iwi hoki e pupuri ana. Na reira, ko te hunga e whakaako ana, ka titiro atu ki ngā kōrero kei tētahi atu e pupuri ana, a ka whai ki tā te Māori ture, arā kia tuarititia ngā taonga nei ki katoa, ahakoa nei kei hea e mahi ana. Ko te raruraru kē, kāore nei e taea te tuari, kei te here anō a te ture Pākehā, kāore nei e whakaaea ki te tuari haere. Na ka tipu te whakaaro, me pēhea rā e taea ai te wewete ngā here a te ture Pākehā e kukuti nei i ngā kōrero? Tērā pea me whakatū he whare motuhake hei tā i ngā kōrero, kia hōrapa ai ki katoa. Waiho rā mā te wā e whiriwhiri, mā o tātau kaha hoki e whakatinana te mea e tika ana.

Arā te pepeha a te Pākehā, ki te hunga e whakaako ana, ā, ki te hunga hoki e whai ana kia rewa te Reo Māori ki ngā taumata rawa o te mātauranga, "Kei hea a koutou kōrero, waiata, ā, pukapuka hoki?"

Ko te taonga a Te Kapunga tētahi o ngā kupu whakahoki mō taua pepeha. Arā atu te nuinga, kei tēnā whānau, kei tēnā whānau e pupuri ana; kei ngā whare pukapuka e takota ana, e tatari ana mō ngā tamariki a Papa rāua ko Rangī, kia horahia ngā paepae pupuri kōrero, kia whitikia ai e te rā, hei taonga mā tātau, mā te hunga hoki kei roto tonu i te kopu o te wā e whakawhānau mai ana.

Rev. Apirana T. Mahuika, M.A. L.Th.

Senior Lecturer, Māori Studies
Massey University,
Palmerston North, N.Z.

Wellington.
June 1974.

HE KUPU WHAKAMIHI

Kei te whārangi tuawhā ngā mihi nui o te ngākau ki te whānau i āwhina mai i a au. Na reira he kupu tāpiri ēnei.

He whakarāpopototanga tēnei pukapuka hei whakaritenga mō te tohu e kiia nei he Tohu Māhita i raro i te mana o te Tari Anthropology o Ākarana i te tau o 1972. Na Tākuta Pāteriki Hōhepa, ko ia te Kai Whakamātautau, nāna i whakaae kia perehitia tēnei putanga o te taonga nei, kia wawe ai te ngata o te hiahia o ētahi o a tātau taurira kei ngā Kura Wānanga o konei.

Na Patricia Tie o Karori i taipa tēnei putanga me ngā hae, a i whakatakoto kia noho tika ai mā ngā Kai Tā Pukapuka. Otirā, ko te putanga whakamātautau na Mere Te Awa o Ngāpuhi (kei Pōneke nei) nāna i taipa i runga i ngā ture o Ākarana: he tāpara te tuhinga o ngā kupu tō te whakahua. Kei te mihi nui mō tō rāua pūmau, tohunga hoki ki te mahi.

Me mihi hoki ki tēnei o māua ki a Apirana Mahuika mō āna kupu e whai ake nei: kei te tika hoki, hāunga anō tana whakamihi mōku. Kei te mahi tahi i runga i te whakaaro kotahi. Koutou ko ōna hoa o te Whare Wānanga o Pāmūtana, tēnā koutou katoa; he para huarahi kia riro kē ai mā koutou te putanga tuatahi e tā, āwhina rawa i te rāwaho i te Kura Whakaako Māhita o Pōneke kia kai ai anō rātau.

He nui ngā hoa, ngā whanaunga hei tangitangitanga atu māku, tae mai ana ki tōku whānau ake. Kia ora rawa atu koutou. Kei te maumahara tonu atu hoki ki a rātau kua mene atu ki te pō. Noho huihui mai rā e hika mā i te ao o te wahangūtanga.

Kia oti tā Wikitōria Whare Wānanga tāna putanga i te tā ka whakanui ai i ā ia.

Naku noa

Na Te Kapunga

First published 1974 by
Massey University, Palmerston North
New Zealand

Copyright 1974 Te Kapunga Dewes

Printed by Massey University, Palmerston North,
New Zealand, 1974.

F O R E W O R D

(A translation)

This is the first thesis for the degree of Master of Arts to be written in Māori.

By rights, many more should have been written in Māori, but because University regulations and policies are Pākehā orientated, Māori takes second place to English. In the past, it may have been appropriate for ideas to have been presented in English in the Universities, because during those days there was no-one really competent in the subtleties of Māori expression and Māori thought teaching in the Universities. Today however, there are many experts in Māori language, and so it appears obvious that this is the time to insist on theses being presented in Māori. In presenting his thesis in Māori, Te Kapunga (or Koro) has elevated the status of the language in the Pākehā academic field.

Pākehā regulations are most frustrating! We have had the experience of one University who will publish Māori material only for its own use. Because of this attitude, the teaching and research of Maori language and culture suffers.

It suffers, because much literature, history and data has not been published, since the raw material is stored in archives and libraries, or in the possession of families, individuals and groups. Therefore, teachers of Māori look at what is available from their colleagues, and in true Māori custom expect that the material be shared, irrespective of place of employment. The obstacle to our sharing material is the inflexibility of Pākehā regulations and policies.

I am therefore led to ask - how can we remove the shackles of the Pākehā regulations, which restrict the availability of Māori material? Perhaps a separate printing establishment should be set up to print and distribute Māori material for all who may be interested. Let time bring forth ideas, to direct our collective action in the future.

Pākehā consistently (as though proverbially!) ask teachers of Māori and those elevating the status of Māori to the highest academic levels, "Where is your literature, song-poetry and your publications?" Te Kapunga's book is one answer to that proverb. A host of other answers (oral and written literature) lies with families, in archives and libraries, awaiting the time when the students of Rangi and Papa can begin their research on Māori manuscripts etc. exposing the contents thereof to the light of day. These things will thus become treasures for us and for future generations.

M Ā O R I L I T E R A T U R E

NGĀ WAIATA HAKA A HĒNARE WAITOA O NGĀTI POROU

Modern dance-poetry by Hēnare Waitoa of Ngāti Porou

by

TE KAPUNGA MATEMOANA DEWES

Senior Lecturer in Māori Language,
Department of Anthropology and Māori.
Victoria University of Wellington.

Ko Hikurangi te maunga
Ko Waiapu te awa
Ko Ngāti Porou te iwi
Ko Tā Āpirana Ngata te tangata.

Hikurangi is the mountain
Waiapu is the river
Ngāti Porou are the people
Sir Āpirana Ngata is the man.

Massey University,
Palmerston North, New Zealand.

A. TE WĀHANGA TUATAHI

Whārangi

1.	HE KŌRERO TĪMATATANGA:	
	(a) Ko te tūmanako	1
	(b) Ngā tāngata whai koha ki te āwhina	2
	(c) Ngā mihi	4
2.	HE WHAKAMĀRAMA:	
	(a) Ngā momo haka a te Māori	5
	(b) Te tīmatatanga o te waiata haka	6
	(c) Ka tau te taha te haka koia tērā	9
	(d) Te kawa o Ngāti Putaanga	10
	(e) Ngā rangi Pākehā	13
	(f) Te tawhio o ngā waiata i te motu	15
	(g) Ngā pōwhiri	15
	(h) Ngā whakautu	16
	(i) Ngā waiata tangi	16
	(j) Ngā waiata aroha	17
	(k) Ngā waiata whakamihi	18
	(l) He kupu whakamutunga	18

1. HE KÖRERO TĪMATATANGA

(a) KO TE TŪMANAKO

Kei te whai i tēnei taonga a te Māori i runga i te ngākau pōnānā nōtemea ka nui ngā haka kua ngaro, kua kore rānei e taea te whakamārama. He iti rawa ēnei ka oti te whakarāpopoto rokohanga nō ngā rā o muri nei noa iho.

Ko te tūmanako ia ka kai-ngākau mai ētahi atu o tātau ki tēnei mahi ki te whakawhāiti i ngā momo haka a te Māori, ngā mea kei te haka tonutia, kei te mahara tonutia rānei huri noa te motu.

Ehara i te mea ko te whai he tohu anake i ngā taonga nei, ahakoa kāore anō kia kitea mai e ngā mātauranga o ngā wānanga Pākehā. Kāore, me tohu ngā reo huhua a te Māori, mai i neherā tae mai ki nāianeī. Nōtemea tērā e kitea, ko ngā tautitotito tino tohunga o nāianeī he mea tango kē mai ngā kaupapa, ngā kupu rānei i ngā taonga tuku iho a ngā tīpuna kua ngaro kei te pō, e rātau kua whetūrangitia.

Tērā pea e kore e tutuki te tūmanako kia whāiti katoa ngā momo waiata, ngā momo haka me o rātau whakamārama, heoi mā tēnei whakarāpopototanga e whakahau te ngākau pūmau ki te whakamangu i a tātau taonga, ki te whai i tōna hōhonutanga o te reo Māori. Kei roto i te tuhituhinga me ketu ko a te Māori ake āna kupu whakahua. Ko te take kē e whakawhiti ai ki te reo Pākehā kia mahora ia ki te ao. Ko te tikanga ia ka kore e kitea he kupu taurite a te Pākehā mō ngā taonga Māori kāti whakahuatia ko tā te Māori. He mea nui ki ngā kai-tito, ki ngā iwi na rātau te taonga kia tika anō te whakarāpopoto i te kai-tito, i te iwi nāna te taonga, a me whakatika ngā wāhi hē o ngā taonga kua tawhio i te motu. He mea kino ki te whakarongo ki to taonga e takakinotia ana.

Ko te ohākī rā a Hēnare Waitoa ko te reo Māori ko ia nei te pūtake o te māoritanga. Ko tētahi takoha a ngā waiata a Hēnare Waitoa he whakaāhua he mauri tū, ehara i te mauri noho te māoritanga. He whakamihi ki a Tā Āpirana Ngata nāna i wero tōna uma, e oho ai tōna mauri Māori, tōna mauri Ngāti Porou. Mā ngā kaupapa, ngā kupu, ngā whakamārama o ngā waiata e whakaāta ngā wawata, ngā tangi, ngā whakatutukitanga tikanga, te wairua rānei i roto o Ngāti Porou mai i te tau 1940 ki te tau 1967. Na ētahi whakamārama ka ara mai ngā koroua rā me a rātau kōrero. E kore hoki e kitea te ngako o ētahi kōrero o ngā taonga pēnei me whakamārama rawa. Mā tēnei mahi anō e whakaātu te tūranga o te kai-tito tohunga i roto i tōna iwi.

He wāhanga iti noa tēnei pukapuka waiata haka nō ngā momo haka huhua kāore anō kia whakakaongia. Engari he hua ēnei nō te hanumitanga o te ao Māori me te ao Pākehā i runga anō i tā te Māori i hiahia ai. Tāria ake te tikanga o tēnei kōrero.

(b) NGĀ TĀNGATA WHAI KOHA KI TE ĀWHINA

Ko te waimarie i piri tahi me Mārū Karaka i te tau 1966 me te inoi kia whakawhāititia ngā kaupapa me ngā whakamārama o ngā waiata a ngā kai-tito o te rōpū haka o Ngāti Putaanga o roto o Waiapu. I taua wā e kōpikopiko ana a Hēnare Waitoa, te tipua nāna ngā waiata haka nei, ki te Hōhipera o Porirua. Heoi i tūtaki tonu ki ā ia me ōna kupu whakamihi ki a māua ko tana taokete ki a Mārū. Nō muri mai ka āwhina nui mai a Āmiria te pouaru a Hēnare ināiane, rāua ko tana tama ko Wī Waitoa.

Ko tō māua tūmanako ko Maru i te tīmatanga he whakamārama i te nuinga noa o ngā haka a Ngāti Porou, ahakoa he aha tōna karangatanga, ahakoa ko wai te kai-tito.

Hānuere 1966
Aperire 1966

Ka tīmata te whakapukapuka a Mārū Karaka
Te pukapuka a Mārū Karaka; 28 ngā haka
i tuhia e Mārū
16 na Hēnare Waitoa
6 na Myna Poi
1 na Hāpuku Niha Karaka
1 na Mārū Karaka
1 na Tuini Ngāwai
1 na Hine Weka
1 na Rev. Tipi Kaa
1 na Rev. Wī Moana

Ko te wā anō tēnei i tukuna mai e Mārū Karaka tana pukapuka me tana reta i roto i te reo Māori, i te reo Pākehā. Anei tana kōrero nāku i whakamāori, "Kei a koe anō me mea ka tāpiritia te toenga, arā ngā mea katoa i tua atu i ngā waiata e rua kāore anō kia oti ngā whakamārama..." *

* Ko te rārangi kōrero Pākehā a Mārū Karaka, "You can add the rest if you like - all except the two that I have not completed the explanations..."

- 1966-68: E toru ngā waiata i perehitia e au hei tauira ki ngā tamariki o te Whare Wānanga o Wīkītōria. Ka rua, ka toru a māua whakatikatika i tētahi o ngā waiata i a 'Tomo mai' ka tuturu te whakaaro me whakarite i tā Tā Āpirana Ngata kaupapa i roto i 'Ngā Mōteatea'.
- 1967: I waiatatia e Mārū mā ētahi o ngā waiata haka a Ngāti Putaanga ki runga tēpa. Nā Rev. Āpirana Mahuika i rēkōta.
- Tīhema 1968: Ka tae mai a Hēnare Waitoa ki taku kaenga i Karori (Pōneke) me tana whakamihi ki tā māua mahi ko Mārū. Nāna anō i hōmai ngā whakamārama mō tērā o āna waiata i a 'Pae-o-te-riri'.
- 1968: Ka tāpiritia atu e Mārū ēnei haka ki roto i tana pukapuka:
6 nā Hēnare Waitoa
3 ngā haka taparahi a Ngāti Porou
- 1968-69-70: Ka whakaurua ētahi o ngā waiata o Ngāti Putaanga e au ki roto i ngā whakamātautau e kiia nei ko te University Entrance, ko te University Bursaries.
- 1970: Ka hui mātau ko Mārū rāua ko tana tuahine ko Āmiria Waitoa i te kaenga o Āmiria i Tāwata (Tikitiki). Ka riro mai i a au te pukapuka a Mārū, rokohanga ka ngaro i a au.
- 1971: Ka kitea anō tā māua pukapuka.
- Hānuere 1971: 7 ngā waiata i whakatikangia te tuhinga.
- Ngā waiata i whakahoungia te takoto o te kaupapa me ngā whakamārama:
- Hūrae 1971: 7 ngā waiata haka
- Aperire 1972: 11 ngā waiata haka.
- Mei 1972: 7 ngā waiata haka. Na Āmiria Waitoa rāua ko tana tama ko Wī Waitoa i tuhi mai ngā kupu o ngā waiata, he mea kōrero-ā-waha mai ngā kaupapa me ngā whakamārama.

Hūrae 1972: 6 ngā waiata haka nō roto i te pukapuka a Mārū, engari na Āmiria Waitoa i hōmai ētahi kupu tāpiri mō ngā waiata i titoa mō te rōpū o Ngāti Putaanga me ētahi atu rōpū pērā me Hinepare, te Pāriha o Waiapu, te wharekura, me te tīma whutupōro o te City.

(c) NGĀ MIHI:

Ko ngā mihi nui tonu ki a Mārū Karaka, ki tōna tuahine ki a Āmiria Waitoa rāua ko tana tama ki a Wī Waitoa, ki a Olive Manuel (kei a Mārū tana pukapuka waiata he mea tuhi-ā-ringa nāna), ki a Te Hāmana Mahuika, O.B.E. rāua ko tana tama ko Rev. Āpirana Mahuika, a ki ērā o Ngāti Putaanga i kōrero-ā-waha mai, i tuhi-ā-ringa mai rānei ki a mātau i roto i ngā tau e whitu nei. He mahi nui tēnei ki te whakawhāiti i ngā waiata i titongia e Hēnare Waitoa, otirā ngā mea kei te maumaharatia. Me kore ake te rōpū tokoiti nei i ngāwari mai tērā e mate-roto te kaupapa.

Ahakoia i mōhiotia tērā e whakapaengia kei te whakakao au i ngā taonga nei hei mahi moni, ko Mārū Karaka i whakapono i te tika o tā māua mahi, kore rawa i tītaha. Nō te 16 o Pepuere, 1967 ka tukuna mai e ia ētahi o ngā waiata, me tana reta ko ia nei te whakahau, "Nō reira e Koro, ki a koutou o te whānau e noho mai na i Pōneke, kia kaha ki a tātou ki te iwi; mā koutou e kimi he āhuatanga mō tātou e mau ai tō tātou māoritanga, mehemea rā ka mau. Otirā he mea ngaro tēnā, heoi anō kia kaha, kia manawa nui, kia māia."

E tama Mārū, me kore ake kōrua ko Āmiria me te whānau kua hamuhamu kōrero tēnei o kōrua. Waiho mā te wā e rūnanga te hua o tā tātau mahi ki ngā uri whakatipu o te motu nei.

Me kī he tuhinga whakamaumaharatanga rā ki a Hēnare Waitoa, ki a Tā Āpirana Ngata, ki a Ngāti Putaanga, ki ngā hōia, ki te hunga hāpai i te whakapono, me rātau katoa i whai huarahi mai ki roto ki ngā waiata a Hēnare. Haere koutou ka riro ki ngā mana kei te pō.

Tēnā koutou ngā Kai-whakaako o te Whare Wānanga o Ākarana i whakaae koia nei hei whakarāpopototanga mō te tohu mātauranga e kiia nei he M.A., arā Master of Arts* Tuarua, e pai ana te whakarāpopoto i roto i te reo

* Kua oti noa atu taku whakarāpopototanga tuatahi mō 'Te Poukai me te Kīngitanga o Waikato'. Engari na Piri Poutapu, he kaumātua nō Tūrangawaewae marae (Ngāruawahia) nāna i īnoi mai me whakatārewa e au kia oti rawa i ā ia tāna pukapuka mō Te Poukai i te reo Māori. Kāre hoki e taea e au me Ākarana te whanga ki te kupu whakawātea, koia au e hoki ai ki āku taonga o Ngāti Porou

na Te Atua i tuku mai ki te iwi Māori, a kia tinana ai ko tēnei tā koutou pukapuka tuatahi kei te reo Māori.* Na tēnei huarahi mātauranga Pākehā pea i tere rawa ai te oti o tēnei pukapuka o ētahi o ngā waiata haka a Hēnare Waitoa, nōtemea kāore hoki i pēnei te whakaaro i te tīmatanga o te mahi nei. I māma rawa ai he tautoko tonu mai nō Ngāti Putaanga, nō Ngāti Porou i a au i roto i tēnei whakaaro. Ēngari ia ko te hōnore kē ki a Mārū mā, he takawaenga noa iho au, he ringa āwhina kia whitia ngā taonga pēnei e te rā.

Pēhea ki te hua mai he moni a tōna wā? Kei te pouaru a Hēnare me tōna whānau te kōrero whakamutunga, kei a Ngāti Putaanga, kei a Waiapu Pāriha hoki.

Kia ora tātau.

2. HE WHAKAMĀRAMA

(a) NGĀ MOMO HAKA A TE MĀORI

He maha ngā momo haka a te Māori; kei te pūtake o te kaupapa i titoa ai, e hakangia ana e te iwi na rātau i hua te kaupapa. Kei ia iwi, kei ia rohe anō tōna kawa me āna kupu ake mō ngā momo haka nei.

Kei raro i te kupu whānui o te haka ko ēnei āhukatanga: he ranga tonu te rangi ahakoa he rangi kōrero, he rangi pātere, he rangi waiata; mā te ringa, mā te tinana, mā te rākau, mā te poi rānei e whakatau te rerenga o ngā kupu; wehewehe ai, kotahi ai rānei ngā kapa a ngā tāne me ngā wāhine. Heoi anō he tino taonga Māori i roto i te kawa o te marae, i te kawa o te whaikōrero, i te manaaki manuhiri, i te whakangahau hoki. Kei roto i ngā haka a ngā tohunga e whakahuahuatia ana ētahi tikanga Māori, ngā ingoa, ngā tohu hei whakanui i te mana Māori, ngā whakamihi, ngā tangi ahakoa noa māma ētahi kupu. Ēngari ka whakamātauria te hōhonutanga o te tohungatanga o te kaupapa me ngā kupu o te haka ka kitea koia nei tētahi tino huarahi whakaāhua i te mauri Māori, whakaāta hoki i te reka o te reo Māori. Otirā he uua ētahi haka ki te whakamārama nōtemea kua matemate kē ngā tāngata kei a rātau te mātauranga.

Kei te whakaparahako ētahi Māori, Pākehā hoki ki ngā tautitotito haka

* I whai te tānga tuatahi i te tono a Ākarana me tuarua ngā reta roroa te whakahua, ko tāku tohu kē hoki o te Wānanga o Wikipitōria ko te hae.

o ēnei rā, kāorehā ki te waiata haka (waiata-ā-ringa rānei). Ko tētahi take i pēnei ai, he kuarē ki te reo Māori me ōna tikanga arā ka awhi noa mai i waho kāre e uru ki roto; he kuarē ki te hua o tēnei wāhanga o te māoritanga i roto i tēnei ao o tauīwi e karapoti nei i te Māori. He aha rawa e whakaiti ai i tēnei rākau e hari nei i te māoritanga?

Ko ngā haka a ngā tāne e mātaungia ana he peruperu, he tūtū ngārahu, he wero, he araara, he ngeri, he hūpeke, he pao, he tara, he pōkeka, he matohi, he mōtiha, he whakarewarewa, ngā haka taparahi hei manaaki manuhiri, me ngā haka whakaputa i ngā tāne ki mua i te kapa a ngā wāhine.

Ko ngā haka a ngā wāhine ko ngā haka taparahi manaaki manuhiri, ngā pōwhiri, ngā maemae, ngā pātere, ngā pao, ngā pōkeka, ngā poi haka, ngā kai-oraora, ngā ngeri, mō ngā pōteketeke. Tērā anō ētahi atu.

Kei te mahia tonutia etahi o ngā haka kua tuhia nei, ko ētahi kua kore. Kia ahatia, kaore rātau i te whāwhātia i tēnei wā. He whakaāhua noa i ngā puna huhua o ngā haka o nāianeī.

(b) TE TĪMATANGA O TE WAIATA HAKA

Ko te ingoa pai ki a au mō te modern action song ko te waiata haka, engari ko ōna ingoa taurite ki ētahi atu iwi, rohe rānei, he haka-ā-ringa, he waiata-ā-ringa, he waiata kori, he haka waiata, he pao, he haka na ngā wāhine, he waiata Pākehā, he waiata. He waiata me mea kei te kōrero noa mō te kaupapa me ngā kupu, me mea kāore ngā ringa i te hakangia, na te mea pea me waiata tonu te rangi kāore e kōrerongia ana, e pāterengia ana. Ki te hunga wāhine tau ki tēnei mahi, he haka tonu te ingoa pai nōtemea na rātau tūturu tēnei momo haka. Otirā ko wai ka tohu, ka riro te ingoa whānui i tā tētahi atu, i te ingoa hōu ake pea a tōna wā.

Ko au e whakatakoto ana i aku rongō kōrero, arā i takea mai ngā waiata haka i ngā pātere o mua, i ngā pao, i ngā pōwhiri, i ngā haka taparahi a ngā wāhine, i ngā maemae. He momo waiata katoa hoki, he haka tonu hoki; he waiata tautitotito, he huhua ngā kaupapa; he ranga te rangi kōrero, te rangi pātere, a me kōrero a katoa o te tinana ki te whakatau i te rerenga o ngā kupu. Mā ētahi e whai te hōhonutanga o ngā whakamārama o ia waiata. Nāna i rerekē rawa ai na te rangi Pākehā.

Ki tāku titiro na Tā Āpirana Ngata nāna i tīmata te kaupapa kapo i ngā rangi o ngā waiata Pākehā o te ao hei rangi mō ngā haka nei. He maha ngā mea i titoa e ia i mua atu o te tau 1901, na te Pākehā te kaupapa me ngā rangi, a ka kiia e ia he pao, he waiata hei mihi mā te tamariki ki te manuhiri.*

* Pīpīwharauoa, Nama 35, Hānuere 1901, whārangi 9. Tirohia te Tāpiri B o

Na reira kua hua noa mai i a tāua i te Māori tēnei wāhanga hou, tēnei tikanga ātaahua o te māoritanga.

I roto i ngā tau mai i 1898 ki 1919 (ki te mutunga o te Pakanga Tuatahi o te Ao 1914-18), ka whakatōngia, ka poipoia, ka pūāwai te taonga hou nei. Ko ngā ingoa e maumaharatia mō a rātau titohanga waiata haka ko Ngata tonu, ko Hōne Heke (he Mema Paremata), ko Te Puea (te ariki tapairū o Waikato), ko Paraire Tōmoana o Ngāti Kahungunu. Kāore au i te mōhio i ētahi atu. Ko ngā hui whakaata i tēnei momo manaaki tangata ko ngā hui o Te Kotahitanga o te Aute, ko ngā haere whakangahau a te rōpū a Te Puea, ko te whakawhiti o te rōpū haka o Rotorua ki rāwāhi, ko ngā hui kohi moni, manaaki hoki i ngā hōia o te Pakanga Tuatahi o te Ao, me ngā Hui Hāhi a ngā Mihinare Māori.

Mō ngā tau 1920 ki 1939 (te tīmatatanga o te Pakanga Tuarua o te Ao 1939-45) kāore anō kia āta whiriwhiria pēhea te hōrapa ki te motu o tēnei momo haka. Heoi anō tōku rongō e mahia ana hei manaaki tangata, hei whakahau mahi, hei kohi moni i roto i ngā rohe-ā-iwi pērā me Ngāti Kahungunu, Ngāti Porou, Te Arawa, Waikato, Ngāti Raukawa i Ōtaki, me Taranaki. Tērā anō ētahi atu takiwā. Ka whakaarangia e Ngata, e Paraire Tōmoana, e Te Puea Hērangi mā he karapu haka hei ue i o rātau wawata Māori mō ia rohe, arā he kaupapa whakatū marae, he ahu whenua, he hui Hāhi, he hui na te motu pērā me Waitangi (1934) me ngā manaaki ki ngā Kāhui Ariki o ngā Kīngi Pākehā o Ingarangi, he hui tau na ia tākaro whakataetae, he kaupapa whakahuihui anō pea i ngā tamariki kei te tāone pērā me Ngāti Pōneke (ko Te Tairāwhiti i Turanga, ko te Mōteu Māori Orchestra i Heretaunga), a ko ngā karapu pērā hoki me Te Hokowhitu-ā-Tū i Tokomaru Bay.

I kōrero mai a Hēnare Waitoa ki a au e paku tonu ana a ia ka kite a ia i te rōpū haka o Ngāti Kahungunu i Te Araroa. Ko Paraire Tōmoana tō rātau kai-ārahi.

I reira ka kite a ia i te whakaātatanga o te poi 'Hoea rā te waka nei' me ngā kai-whakatangitangi (arā pēne) o Mōteu. Me te kōrero anō a Hēnare i tīmata mai ngā waiata haka i ngā haka taparahi a ngā wāhine o Ngāti Porou pērā me 'Te Urunga Tū'.

Nō te tīmatatanga o te Pakanga Tuarua o te Ao ki te matenga o Tā Āpirana Ngata (1939-50) te wā i tino tūturu ai tēnei momo haka ki ngā rohe Māori. E noho tōnu ana ngā Māori i o rātau marae kaenga i ngā rohe-ā-iwi. E haere tahi ana te rongō toa o ngā hōia Māori, ngā mahi ahu whenua, ngā whakatū marae whakahou rānei, ngā whakatūtū rōpū haka, ngā whakataetae haka o ia rohe, ngā haka i roto i ngā kura Māori, ngā mahi whakangahau hei poapoa

i te tangata ki ngā pō kohi moni, ki ngā hui whakanui tikanga Māori. Ko te wā anō i pūāwai ai ki te ao ngā tautitotito waiata a ngā kai-tito pērā me Tuini Ngāwai o Ngāti Porou, o Kīngi Tahiwī o Ngāti Raukawa me te nui noa atu o ngā tohunga. I haka tahingia ngā waiata haka nei me a rātau rangi Pākehā me ngā haka tūturu o te ao o te tā-moko. E kore e taea e te tangata kotahi te whakamangu ngā kōrero mōmona mō tēnei wā. Mā wai e whakarāpopoto?

Ko ngā tau 1950 ki 1972 te wā i horo ai te heke a ngā Māori ki ngā tāone noho ai, kuhu ai i a rātau. Ko te tokomaha o te iwi he hanga tamariki a e pātata ana ki te whā rau mano te tokomaha o te iwi Māori. Na reira pea i hora ai tēnei momo haka ki ngā wāhi katoa, ki ngā mahi katoa o te motu, otirā ki ngā tāone. Ko ngā rōpū tamariki nei ki te pōwhiri, ki te whakangahau manuhiri, ki te whakaako i te reo Māori ki a rātau tamariki pakupaku, ki te haere ki ngā hui nui Māori, ki ngā whakataetae haka ahakoa ko wai te kai-whakahaere.

No te tau 1971 ko te Whakataetae-ā-Tau tuatahi a te Polynesian Festival. I rohea te motu, a ka whiriwhiria kia rua ngā tīma Māori o ia rohe e haere ki taua hui nui i Rotorua. Ko te whakahau mō ngā waiata haka kia pai te tito i ngā kupu a me hanga he rangi motuhake mō aua kupu. Kāore i te rangona atu me mea kei te tawhio ngā tautitotito i te motu ināianei. Tēnā pea he tautitotitohanga mō taua hui anake, a ka mutu. Otirā kei te wā te kōrero. I whakaata anō ngā iwi o ngā moutere o Poronīhia i a rātau taonga i taua whakataetae.

Engari nō te nui o ngā tautitotito me ngā rōpū me a rātau kawa, ko ētahi tikanga hou kei te paingia ko ētahi kāore. Ko ētahi waiata kāore he kaupapa, kāore he whakamutunga, ko ētahi rōpū haka, whakataetae kei te whai kia tūtū rātau pēnei me te hōia a mā reira tonu e tāmi te hā Māori; ko ētahi e kaha rawa ana te tō kia nui rawa te rangi o te waiata a ka hauā te haka i ngā kupu me tōna kaupapa, koia nei kē hoki te ngako o te haka. Me whakatikatika rā ngā wāhi kei te hapa. Heoi ko te kaupapa whānui kei te mīharotia.

Na reira ko tēnei pātai he aha i pēnei rawa ai te tipu o tēnei taonga i roto i ēnei whitu tekau mā whā tau? Ko te kaupapa rā ko te māoritanga me tōna pūtake ko te reo Māori. Kei te pīrangia ngā tamariki nei kia mōhio rātau ki te haka, ki te kōrero Māori. Ko te mātapuna o ngā waiata haka ko ngā haka, ko ngā waiata tūturu o te ao Māori, ko te Māori anō kei te morimori i ngā haka hei taonga māna, ko te tū tonu mai a te Pākehā ki mua o te Māori, me te whawhao o te Māori kia kitea tōna mauri e te ao mārāma.

(c) KA TAU TE TAHA KI TE HAKA KOIA TĒRĀ

Na Te Hāmana Mahuika, O.B.E. o Ngāti Porou tēnei whakamihi i roto i āna whakarāpopototanga mō ngā haka taparahi o Ngāti Porou kei ahau. Nō te tau 1972 i mate ai, he tangata tātaki, tohutohu haka i roto o Waiapu.

Mō te tū o te tinana tēnei kōrero, a ahakoa i kōrerotia mō ngā haka taparahi, ko te tikanga ia e pā ana ki ngā momo haka katoa a te Māori.

He mea tautitotito te haka kia rite ōna kupu, ōna āhuatanga ki te kaupapa i titoa ai e te iwi nāna i tito. Na reira he mahi nui tonu te hopu haere i te mita o te reo, me te whakahuahua haere kia kore e hauā ngā kupu o te haka.

Haere tonu ai ngā ringa i runga i ngā kupu. Ka tika ana ngā ringa koirā tonu tētahi huarahi whakamārama i ngā ingoa, i ngā kupu uaua o te haka. I tēnei rā ka nui ngā ringa hou kei te hakangia. Hei te tū anō o te tinana ka marama anō te kaupapa o te haka, arā me kōrero katoa ngā wāhi katoa o te tinana: te reo, te waha, te māhuna, ngā whatu, te wiriwiri o te ringa, te hope (mō te wahine), te takahi o te waewae, katoa o te tinana.

Otirā he taha anō to te wahine ki te haka. Ko tōna kawa, ko te hope (engari kaua e kaha te piu o te hope), ko te kanohi hei pūkana (kāore mō te whāterotero, na te tāne tērā). He taha anō to te tāne. Kei ā ia ngā āhua whakaweriweri katoa, whāterotero me ērā atu mea o roto i tēnei mea i te haka. Kei runga kei te taha ki te haka e waitohungia ai ngā mea mō te rārangi o mua o te kapa haka; kāore e tino pīrangitia e Ngāti Porou ko te hunga kāwitiwiti ki mua, he kore tonu e eke ki tōna kawa o te tū o te tinana. I roto i ngā waiata haka ko te tū a ngā tāne hei hiki mai i muri, hei whakapakari i te kapa, nōtemea na te wahine kē hoki tēnei haka i mua. Pēnei anō te tū a ngā wāhine i roto i ētahi momo haka a ngā tāne. Kāore i te whaingia atu te roanga atu o tēnei kōrero i tēnei wā.

Ki a Ngāti Porou kotahi tonu te waewae ki te takahi kāore i rua. Ki te taupatupatu te takahi o te waewae kāore e ranga, ka raruraru te whakahuahua haere i ngā kōrero o te haka. Kia kotahi te whiu o te hoe, mō te hoe waka tērā kōrero. Ka kawē mai ki ngā mahi katoa. Kia kotahi te whiu o te waewae, te whiu o te ringa, te tangi o te reo me te whai o te māhuna i runga i ngā ringa o te haka.

E kī ana a Te Hāmana Mahuika, ko tēnei mea ko te haka kei te Kai-tātaki tonu te tika me te hē. Ka tika a ia ka tika anō te rōpū haka. Ko te tohungatanga o te Kai-tātaki haka kei runga kei tana whakahua i ngā kupu kia haere i runga i te takahi o te waewae, kei te tangi o tana reo kia wana ai,

kia wehi ai, kia nguha ai rānei te kapa haka.

Koia nei te mauri o te haka e tūmanakotia ana i roto i ngā mahi nunui pērā me te manaaki manuhiri, i te whakangahau hoki.

(d) TE KAWA O NGĀTI PUTAANGA

(i) Te kaupapa tito waiata a Hēnare Waitoa:

Na Hēnare Waitoa anō ēnei whakamārama i kōrero-ā-waha mai i runga i aku pātai i te wā i tae mai ai a ia ki taku kaenga i Karori i Tīhema o 1968.

"Kia whai kaupapa tonu ka tito au i te waiata. Ka whāiti ngā whakaaro o te hunga e hiahia waiata ana kātahi anō au ka whakanoho i taku kaupapa, ka tito i te waiata. Kāore e pai ki a au kia rite tahi te kaupapa o ngā waiata, kia riterite rānei. Ka whiriwhiri i roto i te reo Māori, i roto i te reo Pākehā i te tuatahi. Hei muri ka tīmata te whakauru haere i ngā kupu i roto i te rangi o te waiata. Ko tāku tito waiata ehara i te mea ka noho ka tuhituhi kia oti tonu. Hei runga tonu o ētahi atu mahi kei te whakaaro, ka tuhituhi, rāpopoto nei i tēnā wā, a i tēnā wā, a oti noa.

"Ko te mea nui o roto i ōku whakaaro kia kai-ngākautia ngā kupu o te waiata me tōna rangi anō."

Ko Āmiria Waitoa rāua ko Wī Waitoa i kī pēnei: kāre kē rāua i kite i a Hēnare e tuhituhi ana i te wā i ā ia e hanga ana i te kaupapa o tana waiata; nō te otinga kātahi anō ka tuhituhi. Ko tana tikanga nui he whiriwhiri kia tutuki te rārangi tuatahi, ka tūturu ana tēnei ka ngāwari a muri atu, engari me whai mutunga anō te waiata.

Tēnā tirohia ngā whakamārama o 'Tomo mai'; arā hoki i roto i tana whatumanawa e kite ana a ia i ngā wāhine e tangi ana i a rātau e pōwhiri ana i a rātau tama toa, na reira ka rapa tana hinengaro i te kupu hei whakaāhua i tēnei āhuatanga, i tēnei tikanga Māori. Ka kitea na ko 'Tomo mai e tama mā ki roto i ngā ringa e tuwhera atu nei'.

Ka mea anō a Āmiria, "Ko ngā kupu e whai ai a ia, ko aua kupu e kai-ngākautia ana e ngā pakeke. He pō te tino wā tito waiata; na runga i te āhua purei i tana guitar ka mahue a ia i a mātau ko ia anake. Oho rawa ake mātau i te ata kua oti tana waiata. Hei ētahi wā kei runga i te mahi, i te haere ka oti te waiata; i pērātia tētahi o ana waiata i a mātau e miraka kau ana. Haere noa mai ai te tangata ki te īnoi waiata, heoi anō tā rātau ko te kaupapa me te rangi o te waiata. Ka oti te waiata māna tonu e mau atu, ka purei mai i tana Spanish, hei te tikatanga kua mutu. Pēnā te

tikanga mō ngā tonu waiata mō ngā mahi marae, ngā hōia, ngā Hāhi, ngā kura, me ngā mahi ngahau noa. Engari ehara noa a ia i te tangata haere ki ngā hui, he kai-ngākau tonu ki te tito waiata mō ngā kaupapa whai hua ki te māoritanga.

"I ētahi wā ka whakaaro a Myna Poi ma kei te ngenge a Hēnare, a ka whakamātau noa ki te tito waiata me te haere atu ki ā ia kia whakatikatikangia. I tētahi o ngā waiata a Myna ka rongu au i a Hēnare e mea atu ana, 'I haere noa iho to waiata i te māhuna ki te puku, ka mutu takiwā noa iho'.

"He tangata hauā ki te haka, he taupatupatu te takahi o te waewae, a he rerekē anō tāna purei guitar."

Ko te kōrero a Hāpuku Niha Karaka, taokete o Hēnare Waitoa:
"Ko tā te pū-kōrero tōna puia ake ko marae-ātea, ko waenga tangata whakapuaki ai i ōna whakaaro. Ko ngā tautitotito a Hēnare tāna huarahi whai-kōrero, a ko te rōpū haka ki te whakatau."

Ko Pine Taiapa i tuhi pēnei mai, "I tino mōhio au ki a Hēnare, a e maumaharatia ana a ia e au mō tana waiata i a 'Karanga mai'. Ka taea e ia te whakarāpopoto ōna whakaaro ki te kupu ruarua. Titoa ai e ia he waiata mō ngā momo kaupapa katoa o tōna wā, tae atu ana tana whakarawe ki te moni penihana. Na te kaupapa whakaāta i te mauri o te iwi Māori, o tōna iwi o Ngāti Porou i mahue ake ai āna tautitotito hei taonga."

(ii) Ngā ringa o te haka:

Ko Hēnare Waitoa i ki, "Ka oti te kaupapa o te waiata te tito ka hui te rōpū ka mahi katoa i ngā ringa; mā ngā whakaaro o tēnā, o tēnā ka oti ngā ringa o te waiata."

Ko te kōrero a Āmiria Waitoa e pēnei ana, "Ko te rōpū haka tonu ki te mahi i ngā ringa; ka rua, ka toru kua tika te haka. Mō ngā haka a te iwi nui ko māua ko taku taina ko Myna Poi ki te mahi i ngā ringa. I ētahi wā, mea ai taku tungāne a Mārū Karaka kei ngā haka taparahi he tauira, a eke tonu. Ko te tikanga ia me haere ngā ringa i runga i ngā kupu."

(iii) Mō te kaea haka:

Ko Āmiria Karaka, "Ko ngā pakeke tonu o Ngāti Putaanga ki te whakamātautau i a mātau, arā ko te Rūtene Waerehu, ko Iritana Manuel, ko Hīria Kou Babbington, ko taku kōkā ko Peti Kuia. Ka whakatūtungia mātau e ngā koroua; ki te hē kauaka tētahi e kata. Koirā te tīmatanga o te Mangu Nukunuku ki te kaea i te haka taparahi a ngā tāne, ko au hoki i a 'Te Urunga Tū' (he tino haka taparahi na ngā wāhine o Ngāti Porou). Ko Myna

Poi te mea rawe ki te kaea waiata haka; kāre e tīmata noa i te haka kia tika rā anō te tangi mai o te guitar. Ko Auntie Meri Puturangi tō mātau māhita mō ngā waiata haka me ngā poi."

(iv) Mō te rōpū haka o Ngāti Putaanga:

Ko Hēnare Waitoa, "Ka whakaarotia e ngā pakeke kua āhei te whare nui, a Putaanga, mō te whakaora i raro i ngā mahi a Tā Āpirana Ngata ka whakaaratia te rōpū o te Whānau-ā-Putaanga. Ko te mahi nui a tēnei rōpū tamariki he kōhi moni hei tāpiri atu i tā te Kāwana i tāna moni hei whakaora i te whare nui, arā ko te whare o Putaanga.

"I runga i te rangaihi o tēnei rōpū iti noa iho ka koa te ngākau o Āpirana Ngata, ka noho hei mea whakahihī māna. I te wā o te Pakanga he rite tonu te pōwhiritia o tēnei rōpū o ngā marae o Ngāti Porou hei poa i ngā iwi kia manaaki i a rātau mahi kōhi moni mō ngā hōia.

"Ko te rōpū nei, ko Putaanga, i īnoi he waiata me te kaupapa hou i ngā wā katoa e pōwhiritia ana rātau e ngā marae maha i runga i tō rātau mōhio he kai-tito tā rātau."

Ko Āmiria Waitoa, "Ko tō Uncle tonu i kī me kore ake te whānau hei kawē i ana whakaaro ehara noa iho a ia. Kia māhorahora tonu te rōpū, kāre e rīriri te haere. Ko Uncle te kai-whakahaere, a kāre e kohete. I te nui o ngā pōwhiri ki a Putaanga, kotahi tonu te pō e parakitihī ana ka haere.

"He rōpū iti noa nei mātau ki te tū mai i te aroaro o te iwi. Hei ngā haka a ngā pakeke ka uru mai ētahi atu ki te āwhina. Ka tika mai a mātau tamariki ka hou rātau ki mua o te kapa haka, ka hoki mātau ki muri. I pērātia a Turuhira Karauria, a Materoa Mitchell mā - ka tū mai i te taha i a Myna Poi rāua ko Haupai Pōkai, ka rawe."

Ko Pine Taiapa i tuhi pēnei mai, "I moe a Hēnare Waitoa i a Minnie, te matāmua o ngā kōtiro o te whānau o ngā Karaka, he whānau māhaki. Ka tū tō rātau rōpū waiata ka manakohia e te iwi i runga i ngā kaupapa o a rātau waiata. I te wā o te Pakanga Tuarua e kore e tīmata tētahi tikanga kōhi moni mō ngā hōia ki te kore rātau e tae atu. Tokotoru ngā tuāhine, ko Minnie, ko Myna, ko Rosie (i mahue i a Pine a Mihi te mea tokowhā); he pakari, he rōreka ngā reo; he nui ngā tinana, he rangaihi ki te haka; he momo kai-arahi i te iwi, he ngākau āhua reka; ahakoa he aha te momo whakangahau ka taea e rātau te whakatutuki.

"He pērā anō o rātau tungāne. Ko ngā hoa āwhina, tautoko he whanaunga tata katoa ki a rātau"

(e) NGĀ RANGI PĀKEHĀ

Ki tōku whakaaro kua tīmata noa atu te kapo a te Māori i ngā rangi Pākehā hei tikanga māna, arā ngā rangi o ngā hīmene Māori, ngā rāwekeweke whakatangitangi a te Pākehā i roto i ngā pēne, ngā momo kanikani, whakangahau hoki o te ao Pākehā, ngā waiata i roto i ōna kura. Engari ko au e kī ana na Tā Āpirana Ngata i uhi mai ngā rangi Pākehā ki runga ki ngā pao Māori i te tau 1898 i te wā ko ia te Hekeretari o te Kotahitanga o Te Aute. Ko te wā tēnei i toha ai te Rōpū nei kia whai te iwi Māori i ētahi tikanga Pākehā kia ora ai te tinana me te mauri, nōtemea kua ohorere a katoa kua heke te kaute o te Māori ki te whā tekau mano a tērā e ahu atu mō te mate rawa. Heoi, ko te pao he waiata mihi tautoko whaikōrero, whakangahau hoki, he māma ōna kupu, a kei tēnā tōna hiahia ki te haka ki te whakatau i te rerenga o ngā kupu.

Kei te Pīpīwharauoa* o te tau 1901 ēnei whakamārama a Tā Āpirana Ngata mō āna waiata e rua: ...'He waiata i meatia e au mā aku tamariki o Pūtiki hei mihi ki te Kōtahitanga o Te Aute i te taenga atu ki reira... Na te Pākehā ngā kaupapa mai me ngā rangi. Nāku te whakawhititanga ki te reo Māori... Haere e ngā pao nei, e ahu ki Pūtiki ki te kāinga i whānau ai kōrua; haere e kau i Raukawa ki Ōtautahi ki ngā kāinga wae o ngā rā ka huri nei...'

Ko Wiremu Parker** o Ngāti Porou i kōrero-ā-waha mai, arā i ngā wā e tārewa ana ngā take o te Paremata i Pōneke, he tino whakataetae na Tā Āpirana rāua ko Hōne Heke (te Mema Māori mō te Taitokerau) te tango mai i ngā kaupapa me ngā rangi o ngā waiata Pākehā o te ao a ka whakawhitia ki te reo Māori***. E kī ana a ia kāore i te waiatatia ngā waiata Pākehā i nāianeī, engari anō ētahi o aua waiata i whakamāorititia pērā me 'Old folks at home' (E kori rā e te aroha), 'Home sweet home' (Te kāinga tupu) me ētahi atu. Nāku tēnei kupu tāpiri. Nō 1898 a 'E kori rā e te aroha' i whakawhitia, a he tino waiata na ngā akonga o te Whare Wānanga

* Pīpīwharauoa, Nama 35, Hānuere 1901, whārangi 9. Tirohia te Tāpiri B o tēnei pukapuka.

** William Parker, Kai-whakaako, Extension Department, Victoria University of Wellington.

*** He autaiā a rāua mahinga kei te "Souvenir of Pomare Meeting (Hui whakamahara ki a Māui Pōmare, Manukōrihi Pā, Waitara, Hune 23-27, 1936) (McLeod & Slade Ltd, New Plymouth, whārangi 69-88.)

o Wikitōria i te tau 1971, na Hēni Ngāropi White hoki o Ngāti Porou (he kuia tapairū, moko hoki no tērā tau tonu i mate ai). Kotahi anō tā Hēnare Waitoa i whakawhiti ai ki tōku mōhio arā ko 'Toro noa'. Tae rawa mai ki te Pakanga Tuarua o te Ao (1939-45) kua maha ngā waiata a Tā Āpirana mā na te Pākehā ngā rangi ahakoa Māori anō te kaupapa. Ka tūturu tēnei tikanga tae mai ki nāianei ki roto o Ngāti Porou.

Na Hēnare Waitoa i kōrero-ā-waha mai ēnei whakamārama, he whakautu ki taku pātai; "I runga i te mea he maha ngā kaupapa e whakaaratia ana mō ngā mahi marae me ngā karanga a ngā marae, me ngā mahi kanikani, kōhi moni ahakoa he aha te kaupapa, kāore te kai-tito e noho ki te tito rangi mō ana kupu. Nōtemea ehara i te waiata e mau ana i runga i ngā ngutu o te tangata i ngā wā katoa. He rite ki te pūrerehua.

"Ka hopukia e te kai-tito ko ngā rangi kua oti i te Pākehā te waihanga, ko ngā rangi kei runga i te ngutu o te tangata. Ko ngā rangi o ngā waiata e kapohia ana ko ngā rangi e rite tonu ana te whakatangitangitia e ngā reo huhua o te Pākehā.

"Ko te take e mau roa ai ngā kupu o ngā haka tahito, he mea tuhi ki rō pukapuka ka tohaina ai ki ngā motu, he ruarua nō ngā haka, he pai nō ngā kaupapa, he rōreka nō ngā rangi."

Ka aua atu te Pākehā e whakapae ana kei te kapo te Māori i ngā rangi Pākehā o Tin-pan Alley. Kia ahatia rātau! Kei te whakahautia kia waihangatia e ngā kai-tito a rātau na rangi*. He tūmanako ātaahua, ēngari ki taku whakarongo atu kāore he tino rerekē atu i ngā hīmene Pākehā, i ngā rangi Pākehā o Tin-pan Alley e whakaparahakongia nei. Mā te wā e tohutohu me mea he koha a ēnei momo waiata mā ngā uri whakatipu pērā me ngā waiata haka o roto i tēnei whitu tekau tau kei te haka tonutia e te motu.

He kōrero whakamutunga mō tēnei wāhanga. Ahakoa he aha te rangi o te tautitotito, ko te kaupapa ko ngā kupu anō ngā mea e arō nuitia ana e te Māori. Ko tā te rangi tāna mahi he hiki i ngā kupu kia kore ai e taupatupatu te tangi o te reo, te tū o te tinana me te takahi o te waewae. Na te werowero kōrero i motuhake ai te nui o te rangi waiata i nāianei, na te riro rawa rānei ki tō te Pākehā tōna kawa. He aha te hē, na tāua anō na te Māori pea i tauira hei hāpai i tēnei wāhanga o te māoritanga.

* I pēnei te tikanga mō ngā whakataetae o te Polynesian Festival o 1971 i Rotorua.

(f) TE TAWHIO O NGĀ WAIATA I TE MOTU

Ko tētahi tikanga o te taonga-ā-waha ka poia e te ngutu tangata huri noa. Kāore i te mōhiotia ko ēhea o ngā waiata haka a Hēnare Waitoa kei te āwhio i te motu. E rua ngā waiata haka e mōhio ana au kāore i te waiatatia tikangia, arā ko 'Tomo mai' me 'Moni penihana'. Ki tāku titiro kāore i tika te whakarongo, te whakaako rānei a ngā kai-waiata, tērā pea i wareware ngā kupu tika. Na reira ka tae he iwi ka whakatapepatia ngā kupu, ka makerekere ētahi, ka honoa mai he kupu hou hei whakakī. He mea pērā a 'Tomo mai'. Kāore rānei e tutuki tika ngā whiti ki runga ki te kaupapa o te waiata, pēnei i a 'Moni penihana'. Hei te tuinga rānei ka rāpopoto hē ētahi kupu tahito pērā me 'onamata'* i roto o 'Materoa e'. Ki taku mōhio i pēnei anō ngā tino moteatea o neherā. Otirā he take kē anō ngā waiata haka kua āwhio i te motu, kei te tika te hari i ngā kaupapa me ngā kupu, ahakoa anō te whakawhitinga o ētahi ingoa kia eke ki runga ki te rōpū ko rātau kei te haka.**

(g) NGĀ PŌWHIRI

Ko te nuinga o ngā waiata haka a Hēnare Waitoa he pōwhiri ki ngā manuhiri kua tae mai ki te whakatuwhera marae, kura rānei, ki ngā pō kōhi moni ahakoa he aha te kaupapa, ki ngā hui tōpū a te Hāhi Mihinare, ki ngā hōia, ki te hui whakarite pōti mema rānei. Na reira ko tā Hēnare whakanoho i tana kaupapa he karanga i te manuhiri, he whakahua i te hunga nāna te pōwhiri e hakangia rā, he whakahua i te kaupapa nāna te iwi i whakahuihui. Kei tana whakauru i ngā kupu taurite i ngā tikanga e tika ana e kitea ai te tchungatanga o Hēnare ki te tito waiata haka pēnei.

Ko ēnei kupu taurite kei runga kei te kaupapa o te waiata me te whakanoho i taua kaupapa i whakaurua ai e Hēnare.

Mō te karanga manuhiri:

"haere mai, tomo mai, hoki mai, he pōwhiri, hūnuku mai, hui mai, whakaeke mai, pā mai rā ngā hau, tēnei rā i karanga, he reo pōwhiri."

Mō ngā manuhiri kia kore he tangata e mahue ki waho:

"ngā iwi, ngā mātua, ngā hoa, e tama mā, ngā mōrehu o te Kiwi,

* 'Mai o ngā mātā ...'

** Ngā waiata haka a Tā Āpirana Ngata, a Tuini Ngāwai o Ngāti Porou, a Kīngi Tahiwī o Ngāti Raukawa, a Rev. Wī Huata o Ngāti Kahungunu me te nuinga noa atu.

ngā tama toa, nga ope tuārangi, ngā Pāriha, ngā iwi o ngā motu, ngā iwi, tātau katoa, ngā hau o Aotearoa, te hau tonga, te tāpāraro, te hau waho, te hauāuru, ngā hau waho o Porou, ngā tau o te wā."

Mō te iwi nāna te pōwhiri ka whakahua anō i ngā ingoa kaenga, i ngā ingoa tīpuna:

"Wiwi Nāti, Pae-o-te-riri, Hinepare, Te Urunga, te pā o Manutūke Waiapu, ngā pā o Hikurangi, te rōpū pōwhiri, ngā ringa e tuwhera atu nei, te wā kāinga, rōpū rangatahi, ngā iwi e tatari atu nei, aku pāpāringa, taku uma."

(h) NGĀ WHAKAUTU

Ko ngā waiata whakautu e hakangia ana he pērā anō tōna kaupapa i ngā pōwhiri, he whakatutuki i tētahi wahi nui o te kawa o te marae ahakoa he aha te kaupapa o te hui. Ko te whakanoho o te kaupapa o te waiata he kupu whakautu i te pōwhiri mai, he whakahua i te rōpū haka me tōna iwi, me te whakamātakitaki i te kaupapa o te whakaeke ahakoa he hui marae, he hui tōpū na ngā Mihinare, he haere na te tamariki kura, tīma whutupōro rānei.

Ko ngā kupu whakautu nō te kawa o te whai-kōrero:

"karanga mai, manaaki mai, tangi mai, mihi mai, kia ora rā, tēnā rā, kua eke mai, he whakautu."

Hei te mihitanga atu ki te iwi kaenga ka tikaro-kētia te kōrero a ka whai kupu ki ngā tīpuna rongonui o taua rohe, ki ngā ingoa kaenga, te kākākura o te hunga whakahaere, te rōpū Māori tūturu o te takiwā o te hui:

"Porourangi, Tairāwhiti, ngā Tai o Tokomaru, Ūawa, Kahungunu, Kahukura, Tai-hauāuru, Te Kīngitanga o Waikato, ngā kokoru o Te Iranui, te Pihopa o Waikato."

Pērā anō ngā ingoa mō ngā ope whakaeke, e kitea ai kāore e mātaungia ngā waiata penei a te Māori ki te kore e whakamāramatia e te kupu kōrero, e te whakapapa me ētahi atu tikanga:

"ngā tai e whati nei, ahau a Putaanga, ahau a Waiapu, Tairāwhiti, ngā iwi āwhina."

(i) NGĀ WAIATA TANGI

Ko taua momo waiata tangi tonu ēnei i ngā mōteatea tawhito, i ngā mea o nāianei; he tangi mō te tupāpaku i mate i te pakanga, i aitūā, i

mate-ā-whare. I hakangia ēnei i te wā whakatuwhera whakamaumaharatanga ki ngā hōia me ngā tīpuna, i te wā hura pōhatu, pōwhiri rānei i ngā mōrehu hōia ki te kaenga, tangi noa rānei mō ngā uri kua ngaro roa. He māma ngā kupu engari eke tonu ki ngā tangi whakahuahua a ngā wāhine Māori mō te tūpāpaku, ki ngā poroporoaki i roto o te kawa-o-te-whaikōrero, o te mamae a te hunga e ngaua ana e te mamae.

He tangi whakahuahua tonu a 'Kei hea rā koe e ngaro nei i ahau'. Rokohanga e whakaatu ana i tā te Māori whakatū tikanga hei whakamaumaharatanga mō ōna aitūā arā:

"he kapu whakataetae whutupōro, he pōhatu, he hōro whakairo, he ingoa ka whakamaua ki runga tamariki, ko Te Moana Ngārimu me tōna rīpeka wikipōria."

Ka whakahua-kētia ko ngā tohu o te iwi, kāore i te iwi ake, i ngā tohu o te pakanga, arā:

"tū mokemoke noa a Hikurangi (ko Ngāti Porou tēnei); te marae Pae-o-te-riri mai onamata, nō ngā tīpuna te wairua e tohe nei nō Te Hoko-whitu-ā-Tū Toa".

Kua kōrero hāngai tonu atu ki ngā aitūā i runga i te tikanga Māori:

"Materoa e maranga mai; tū ake ana ko Kapurangi e tama anō rā ko tō tinana e".

Ka waiatatia mai te poroporoaki i roto i te haka:

"kua eke mai ngā mōrehu, kua tangihia, mihingia, kua whakatau ki ngā marae, kua ngāwari te pōuri e, te mamae i hatoa; taumarumarū iho te mamae, te aroha ki runga o te motu; tangihia e te iwi ngā hōia tokowhā wehenga kino nei e".

He tauira rā mō ngā whaikōrero me ngā tikanga tangi mate.

(j) NGĀ WAIATA AROHA

He reo māma, engari he reo whakaaroha. Ko te kaupapa whānui o ngā waiata aroha a Hēnare Waitoa ko te haere o te hōia ki te pakanga ka mahue ko te wahine, ko te whaiāipo ki te kaenga. Kotahi te waiata i whakaingoatia e au he waiata whaiāipo, engari he waiata aroha anō. He taonga nui te aroha ki te ngākau Māori, a kei ngā tautitotito a Hēnare ko ēnei kupu:

"pōuri nui, tangi hotu, māringiringi noa ngā roimata, e kore rawa he mutunga o te aroha e pēhi nei, kei te hiki te manawa, ka aroha tonu ahau, he aroha pūnau, awhi mai i ahau".

A ka whakahua hei kupu whakarite:

"ki ngā whetū, ki ngā tai nui, ki te rau aroha, ki a Kōpū māna ka māwhe te aroha".

(k) NGĀ WAIATA WHAKAMIHI

He tikanga anō na Ngāti Putaanga te mihi atu ki ngā iwi i haere mai ki te āwhina i ngā kaupapa whai hua ki a rātau me te iwi nui. He ngāwari ngā kupu o ngā waiata e rua. Nō mua mai anō te wawata kia whiti mai ngā whetū hei arataki i te manuhiri ki o rātau kaenga, kia whiti mai te marama me he raumati. He tikanga Māori anō hoki inā tae ki te wā hoki o te manuhiri ki te kaenga ko ia e tū ki te mihi i te tuatahi, hei muri ko te iwi kaenga. Na reira i ngā pō kanikani, haka-kētia ai e Ngāti Putaanga āna kupu whakamihi.

(l) HE KUPU WHAKAMUTUNGA

Ko tāku whakarāpopototanga tēnei. Tērā kei ētahi atu he whakatikatika, he tohutohu rānei kia marama kē atu ngā waiata haka kua whakawhāititia nei. Heoi ko tāku i tēnei wā, he mahi uua rawa atu me mea kei te hauā te reo Māori o te tangata whakawhāiti i ngā taonga pēnei, me mea kei te kūare rānei a ia ki te noho a te Māori i tēnei ao ahu atu ki muri, me mea kāore te hunga kei a rātau te mātauranga e hōmai kia whitia ngā taonga nei e te rā.

Ka mutu te wāhanga tuatahi.

B. TE WĀHANGA TUARUA

1. HE KUPU WHAKAMĀRAMA

Ko ēnei ētahi o ngā waiata haka i titongia e Hēnare Waitoa o Ngāti Porou. Ko te waimarie o ēnei i taea ai te whakawhāiti nōtemea i tuhia ki roto i te pukapuka a Olive Manuel, a Mārū Karaka, a e mau tonu ana rānei i roto i ngā hinengaro o Mārū Karaka, o Āmiria Waitoa, o Wī Waitoa, o Turuhira Karaka te wahine a Mārū. Na rātau anō te nuinga o ngā whakamārama i tohutohu mai, i tuhi mai, i kōrero mai. Ko ēnei tāngata katoa nō te rōpū haka o Ngāti Putaanga, takiwā ki Tikitiki i roto o Waiapu, i ōna rā. Ka noho noa a Mārū rāua ko Turuhira ka purei i a rāua taputapu whakatangitangi a ka waiata i ngā waiata nei, rātau katoa ko ngā hoa e mōhio ana.

He nui ngā waiata a Hēnare, a tēnei rōpū kei te ngaro. Rokohanga ka tāpuketia e taku kōkā e Āmiria ngā pukapuka a Hēnare i tōna taha, i runga anō i te tikanga Māori nāna ngā taonga rā kāti me haere i tōna taha. Na reira ka mahi nui rawa atu i nāianei ki te whakawhāiti i ngā kōrero. Me kore ake a Mārū Karaka, a me tōna tuahine a Āmiria, ka pēwhea rā?

Kei ētahi atu pea he whakatikatika, he kōrero tāpiri mō ngā waiata nei, he kupu hei whakatutuki i ngā wāhi kāore i oti. Kāti kei te tāria atu.

Ko te tauira nui mō te tuhinga o ngā waiata nei ko Ngā Mōteatea a Tā Āpirana Ngata, arā ko te momo waiata, te iwi nāna, te kai-tīto, ngā kupu o te upoko, ngā kupu o te waiata, ngā whakamārama kupu, tikanga Māori, whakapapa hoki. Kei ngā rārangi tuatahi o te upoko o te waiata a Hēnare Waitoa, ko tōna ingoa, ko te momo waiata haka, ko te rangi, ko te tau i tīto ai. Kāore pea i te tika ētahi o ngā tau nōtemea ehara i a tāna ko te Māori tēnei tikanga. Ko tā te Pākehā tāna whakarāpopoto he tuhi atu i te rā, i te marama, i te tau. Waiho ēnei hei tauira, ko te ao hoki tēnei o te tuhituhi, a kāore i pērā i o tātau tīpuna Māori ko te hinengaro anō o te tangata te puna o te kōrero.

Ko te whakarārangitanga o ngā waiata kei runga kei ngā tau i titongia ai, mai i a 'Pae-o-te-riri' o te tau 1940 ki a 'Tēnei rā i karanga' o te tau 1967. E rua tekau mā waru ngā waiata haka, kotahi te waiata poi, e iwa ngā pōwhiri, e ono ngā whakautu, e ono ngā waiata aroha, e rima ngā tangi, e rua ngā whakamihi, kotahi te waiata whaiāipo.

2. TE RĀRANGI WAIATA HAKA

Whārangi	Te Waiata Haka	Tau	Momo
21	1. Pae-o-te-riri	1940	He pōwhiri
22	2. Hei konei rā e hine	"	He waiata aroha
23	3. Awhi mai i ahau	"	" " "
26	4. Ka aroha tonu ahau	"	" " "
27	5. Tēnei rā ngā whetū	"	" " "
28	6. Uia mai te take	?	He tangi
29	7. Hokihoki e ngā iwi e	1944	He whakamihi
30	8. Materoa e	"	He tangi
34	9. Ngaro roa	"	" "
37	10. Ngā hiwi nui	?	He waiata aroha
38	11. Whiti mai marama	1944	He whakamihi
39	12. Haere mai e ngā hoa	?	He pōwhiri
40	13. Reta pōwhiri	1944	He waiata whaiāipo
41	14. E ngā iwi	"	He tangi
43	15. Karanga mai	1945	He whakautu
47	16. Ngā tai o Tokomaru	"	" "
50	17. Kei hea rā koe	"	He tangi
52	18. Tomo mai	1946	He pōwhiri
57	19. Moni penihana	"	" "
60	20. He whakautu mai	1948	He whakautu
64	21. He reo irirangi	1960	" "
66	22. Toro noa	1962	He waiata aroha (Pākehā)
68	23. I hakiri tō reo	"	He whakautu
72	24. Te karanga a Hinepare	1964	He pōwhiri
74	25. Hui mai ngā Pāriha	1965	" "
75	26. Ngā iwi o ngā motu	1966	" "
77	27. He waiata poi; Pā mai rā	"	" "
78	28. He tau manaaki mai	1967	He whakautu
80	29. Tēnei rā i karanga	"	He pōwhiri

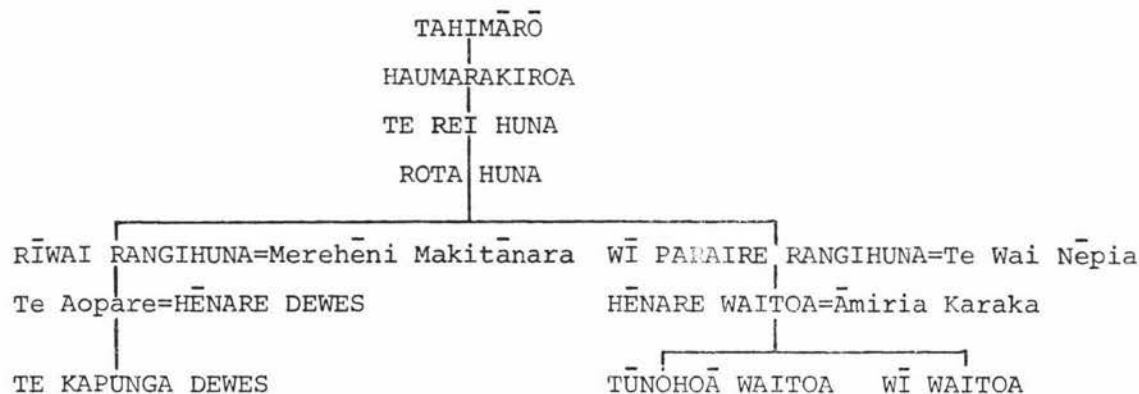
1. PAE-O-TE-RIRI

He waiata haka; he waiata pōwhiri

(Rangi: Gliding through the meadow)

Tau : 1940

Na Hēnare Waitoa anō nāna ēnei kupu katoa e whai ake nei, he mea kōrero nāna ki a Te Kapunga Dewes i Karori i te tau 1968



"Nāku i tito tēnei waiata i te tau 1940 hei whakaaro ki ngā hōia kei te Pakanga Tuarua o te Ao, arā 1939-45, he pōwhiri hoki ki ngā iwi, ki ngā mātua ki te whakapuaretanga o te kura hou o Tikitiki, ki a Pae-o-te-riri. Na ngā tamariki anō o te kura na rātau i haka tēnei waiata, otirā nāku tonu rātau i whakaako. Tērā e kia nā Meri Puturangi i tito. Ko ia ko Meri he Kai-whakaako poi kē ki te pā o te pakanga, ki te pae-o-te-riri i taua wā."

- 1 Anei rā te kura Pae-o-te-riri,
He maharatanga ki ngā hōia
Kei tua o ngā ngaru, kei Tawhiti nui,
Kei te whawhai mōhou, mōku, mō te ao.
- 5 Haere mai rā e ngā iwi,
E ngā mātua, haere mai rā,
Kia manaakitia koutou
E te Pae-o-te-riri, haere mai.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Pae-o-te-riri = "ko te pā o te pakanga, ko te mura o te ahi, ko te waeho* hoki i whakatau ai te ope Māori i mua tata atu i te kōkiritanga i te hoa riri. Na ngā pakeke tonu, na Tōterewa Green mā na rātau i

* waeho - wāhi

- waitohu koia nei he ingoa mō te kura."
- 2 He maharatanga - "kei te marama noa iho tēnei wāhanga o te waiata nei, heoi anō nō muri mai ka mōhiotia ko te Tawhiti nui o taua wā ko Ingarangi, ko Kariki, ko Kiriti. Tērā pea i roto i ngā mahara o te kai-tito, kāore e mōhiotia e tau ana ngā hōia Māori ki hea, inā hoki ko Tawhiti nui tētahi o ngā waehe i ahu mai ngā tīpuna o ngā tamatoa nei, a kāore e mōhiotia ana ko tēwhea whenua tēnei."
- 3 Ngā mātua - "ko ngā mātua ēnei o ngā hōia kei rāwāhi, o nga tamariki o te kura hou. Kei te pōwhiritia e ngā tamariki kura mā tō rātau kura hou, ko Pae-o-te-riri nei tōna ingoa, māna me ōna tohu katoa e manaaki."

2. HEI KONEI RĀ E HINE

He waiata haka ; he waiata aroha

(Rangi; Last all clear)

Tau : 1940

Na Āmiria Waitoa ngā kupu me ngā whakamārama i hōmai ki a Te Kapunga Dewes.

"I mahia noatia e Hēnare Waitoa hei waiata aroha i te tau 1940, i te tau i whakapoaretia ai a Pae-o-te-riri, te kura hou o Tikitiki. Ko te wā anō hoki tēnei e whakawhiti ana ngā hōia Māori o Ngāti Porou ki rāwāhi."

- 1 Hei konei rā e hine
Kōrua ko tō pōuri nui,
He mihi kau atu rā
Tangi hotu atu nei
- 5 Ki ngā pekanga nui.
Ko Kōpū e tiaho nei
He mea he tohenga nui
Mā ngā tai nui
E whati nei
- 10 E wehe te aroha.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 5 Ngā pekanga nui - He tikanga nō te tira haere, ka haere ka peka ki ngā marae.

- 5 Kua papatau te ara mō tō tira
I ngā ope tuatahi kei te pakanga,
E kore rawa rā he mutunga
O te aroha e pēhi nei.
Ko taku wawata kia piri anō
- 10 O tāua tinana i Waiapu,
Kei te hiki te manawa e tama e
Kia hoki mai koe ka tau ana.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Awhi mai i ahau - He mea aroha rawa atu te wehe o te hōia i tana wahine, i tana whaiāipo, a ka tangi nuitia e te iwi. Otirā he tikanga nō mua mai anō, i te riro o te tāne ki te pakanga ka mahue ko te hunga wāhine ki muri pēhi nuitia ai e te aroha.
- 6 Te pakanga - Ko ētahi kupu taurite ko te whawhai, te riri, te mura o te ahi, te pā o te pakanga, te pae-o-te-riri, te kōkiri ki te hoa riri.
- 10 Waiapu - Ko te awa rongonui o Ngāti Porou tēnei e whakahuatia nei ki te rohe mai i Whakawhitirā, i Waiōmatatini ki te ngutu awa hoki o te awa nei. E huaina ana ki te Pāriha o Waiapu, te Pihopatanga o Waiapu, te Kaute Kaunihera o Waiapu, te toa Māori kei Tikitiki, ngā repe whutupōro, pāhiketepōro, hōkī i o rātau na rā.

* Mō Tā Āpirana Ngata - A muri atu nei ka rite tonu te puta mai o te ingoa o tēnei kai-hautū tipua o tōna iwi. I whāiti ki ā ia ngā mātauranga o te ao Māori, o te ao Pākehā. He Mema Paremata (1905-1943), he tangata i whakapau i ōna kaha mō tōna Māoritanga, ngā ahu whenua, ngā whakatū marae me ngā mahi whakairo, ngā mahi haka, ngā whakawhāiti mōteatea, ngā rongoa mō ngā raupatu whenua, me ngā take e pā ana ki te Hāhi Mihingare.

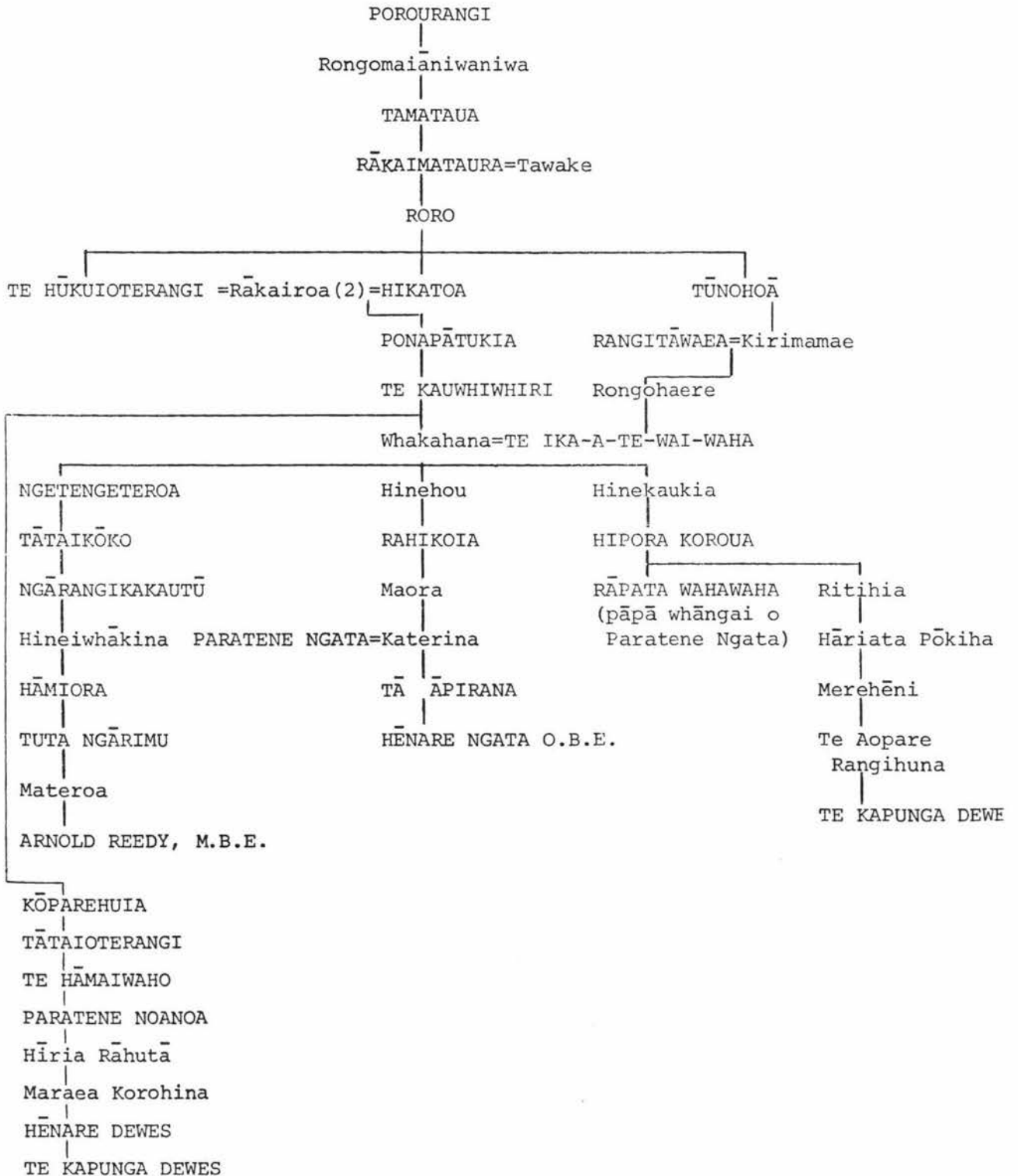
He nui, he roa ngā kōrero mō Āpirana, a ko Arnold Reedy i kī ko ia te tangata tika mō runga i a Hikurangi, na runga tonu i āna mahi i pērā ai te āhua. A kei tana waiata tangi mō Āpirana tēnei kōrero:

"Na Porourangi e, ko Roro-ā-Tawake, ko Hikatoa e,
Ko Ponapātukia, ko koe na e Api e"....

"Ko te rohe i waenga nui i a Ngāti Porou me ngā iwi o roto o Tūranga, na Roro tēnei rohe nāna i whakatakoto, atu i te pūtake o Tutāmoe ki te Toka-ā-Taiāu, ki roto i te wahapū o Tūranga....

"Na Ponapātukia te rohe i waenganui i a Te Whānau-ā-Apanui me Ngāti Porou, nāna i whakatakoto. Na reira ka whakaaro au, koinei te huarahi mai o te koroua nei e tika ana hei whakahuatanga i roto i te waiata nei."

Me hika atu i tēnei wā ko te ara e waiatatia nei e Arnold Reedy:



4. KA AROHA TONU AHAU

He waiata haka; he waiata aroha

(Rangi: When you were sweet 16)

Tau : 1940

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, ngā kupu me ngā whakamārama i tuhituhi mai, na Te Kapunga Dewes i tango mai ngā kōrero o tana pukapuka e hiahiatia ana e ia.

"He waiata tangi, he waiata aroha ki te hunga e whakatūtū ana ki te whakawhiti ki tāwāhi. I titohia i roto i ngā tau o te pakanga tuarua i te wā e kaha ana hoki ngā mahi kōhi moni hei āwhina i ngā hōia katoa i tāwāhi. I roto i ngā mahi whakataetae haka a Tā Āpirana Ngata koia nei tētahi o ngā haka-ā-ringa a Ngāti Putaanga."

Kua whakahuatia ngā rōpū haka o Waiapu i roto i ngā whakamārama mō 'Awhi mai i ahau'.

Ka aroha tonu ahau e tama
Mai (i) te wā o te wehenga e,
Hoki mai ki ahau e tangi nei,
Ka aroha tonu ahau - a roto i -
A roto i ahau.

5. TĒNEI RĀ NGĀ WHETŪ

He waiata haka; he waiata aroha

(Rangi: Stars will remember)

Tau : 1940

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, i tuhituhi ngā kupu, a na rāua ko Te Kapunga Dewes i whakarāpopoto ngā whakamārama. I titohia tēnei taonga e Hēnare Waitoa i te wā o te Pakanga Tuarua o te Ao (1939-45), i te wā e tere ana ngā tai-tama o Ngāti Porou ki rāwāhi.

He mea tino aroha te pō wehenga, arā te 'final leave' o te hōia i te kaenga. Huihui ai te iwi, ngā pakeke me ngā tamariki, ki te marae ki te poroporoaki i tā rātau taonga. He kanikani, he haka, he whaikōrero te mahi, a ka whakamaua he pūhera moni ki te hōia. Kāore e taea te pēhea me mea hei te ata kāpara tonu ka hoki te hōia ki tōna puni hoia, hei konei ko raro o ngā whetū te waehe e awhi ai te tokorua e aroha ana ki a rāua.

- 1 Tēnei rā ngā whetū ka maumahara e
Ki te pō wehenga e te tau,
He rau aroha rā hei ahu atu e
Hei whakapiri ki tō uma.
- 5 Ahakoa roa te wā e ngaro ana koe
E noho mokemoke atu ana ahau e,
Ko te aroha rā ka whanga atu e
He aroha pūmau e te tau.

6. UIA MAI TE TAKE

He waiata haka; he waiata tangi

(Rangi: If I could paint a memory)

Tau : ?

Ko te kōrero mai a Āmiria Waitoa, te pouaru a Hēnare Waitoa, na tētahi o ngā pakeke o Ngāti Putaanga na Iritana Manuel nāna i tono ki a Hēnare kia titohia he waiata mō te hura pōhatu i Te Horo, takiwā ki Ruatōria. Na Iritana anō te kaupapa o te waiata haka nei.

Kāore anō kia taea te nuinga o ngā whakamārama, engari kua whakapā atu au ki taku tuahine ki a Rōki Kaua kei Te Horo e noho ana me kore noa a ia e waimarie.

- 1 Uia mai te take o te tū
A Putaanga i te marae nei,
Na Putaanga rā ko Tama Karaka e,
Na ko Utatu, ko Huakina e.
- 5 Na Huakina rā ko Porou heke iho.
Te tipuna o ngā tamariki nei
I hinga atu nei ki te pakanga e
Aue, aue te mamae.
- Tangihia e te iwi ngā hōia
- 10 Tokowhā wehenga kino nei
I mate mōhou, mōku, mō te ao katoa.
Na reira ka tū ko te kōhatu.
- Hei whakamaumaharatanga e,
Ki ngā tinana takoto roa
- 15 Ki o rātau ingoa hoki kei muri nei,
Aue, aue te mamae.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 2 Putaanga - Ko te kapa haka, he mea pōwhiri atu, a he whanaunga anō ki ngā tūpāpaku. He whakatūpato kei makere noa te kupu a te mahara kore.
- 3 Tama Karaka - Kāore i te mōhiotia.

- 4 Utatu Huakina - Kāore i te mōhiotia
5 Porou - Kāore i te mārāma.
9-10 Ngā hōia tokowhā - He rongo kōrero i te takiwā tērā ēnei ko Wī
Koroua Fox, ko Ihaka Wāwātai, ko Ben Paipa, me tētahi anō o ngā Paipa.
10 Wehenga kino - Kāore i te mārāma tōna kaupapa.
15 Ki o rātau ingoa - Tērā he tamariki kei te mau i ngā ingoa o ngā toa
nei, engari kāore au i te mōhio ko wai rātau.

7. HOKI HOKI E NGĀ IWI E

He waiata haka; he whakamihi ki te manuhiri

(Rangi: Smile awhile)

Tau : 1944

Ko te kōrero a Āmiria, te wahine a Hēnare, nō te tau 1944 ka titoa e Hēnare Waitoa tēnei waiata poroporoaki. He pō kanikani tētahi mahi kohi moni a Ngāti Porou i taua wā mō ngā hui a Tā Āpirana Ngata, mō ngā hōia me ngā marae. E noho tōnui ana ngā iwi, tokomaha tonu, i roto o Waiapu, a i te taha i o rātau marae. (Tekau mā rua tau i muri mai ka heke te tangata ki te rapa mahi i ētahi atu takiwā, i ngā tāone hoki, a ka tū tahanga ngā marae, a ka mahue ngā kaenga.) Otirā ahakoa he aha te kaupapa o te pō, koia nei te waiata whakamihi e hakangia ana e Ngāti Putaanga i te wā e takatū ai te manuhiri ki te hokihoki ki o rātau kaenga.

- 1 Hoki hoki e ngā iwi e,
Hoki hoki ngā tau aroha,
Whiti nei ko ngā whetū
Hei arataki i a koutou.
5 E tangi nei, e mihi atu nei
Ko te rōpū nāna nei te pō,
He mihi whakamutunga
Haere, haere ra.

8. MATEROA E

He waiata haka; he waiata tangi

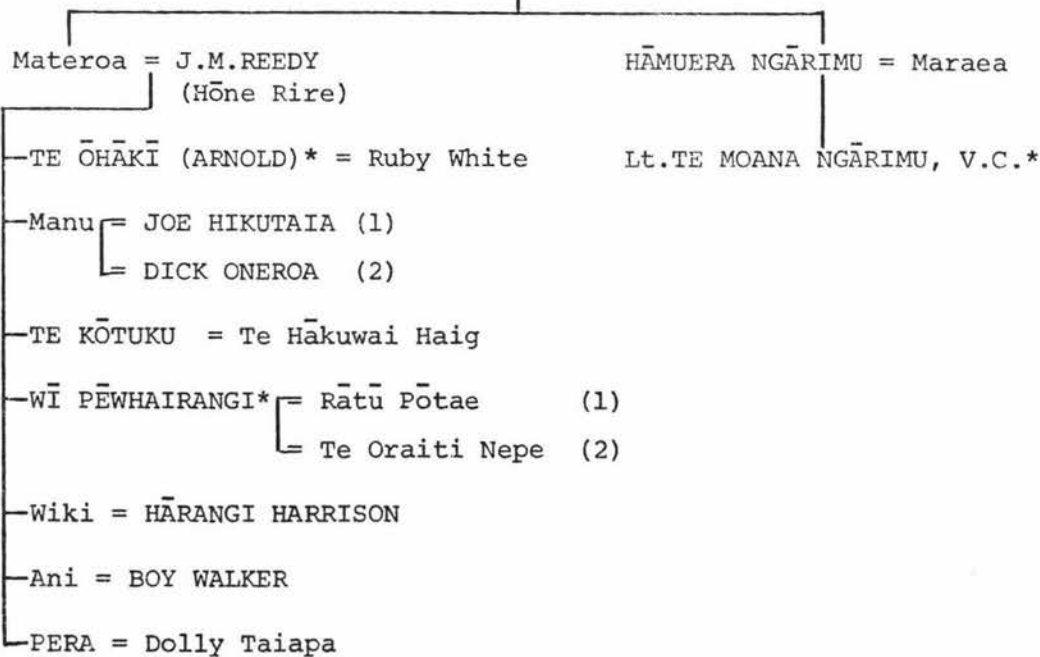
Rangi: San Antonio Rose)

Tau : 1944

Na Āmiria Karaka, pouaru a Hēnare Waitoa, ngā kōrero o te upoko, engari ko ngā kupu he mea tango mai nāku i te pukapuka a Mārū Karaka.

"I titongia e Hēnare mō te hui parakuihi o Ngā Tamatoa i te tau 1944. Ko Ngā Tamatoa he hōro whakairo kei Hiruhārama hei whakamaumaharatangi ki ngā hōia o te Pakanga Tuarua o te Ao (1939-45). Koia nei anō te wā i mate ai tētahi o ngā kuini o Ngāti Porou a Materoa Reedy, engari nō mua atu i te hui. E rua ngā rā i mua o te hui ka waea mai a Āpirana Ngata ki a Hēnare, a ka haere atu mātau; tekau mā rua tonu mātau i roto i te kapa haka. Koia nei anake te waiata haka i mahara ki a Materoa. Ko ngā tamariki a Materoa, a Te Kōtuku Reedy mā, e whakapai tēpu ana, ka rongō mai i a mātau e haka ana i te waiata nei ka tangi. Ka whakanuitia tō mātau ope pakupaku e te iwi nei, ka hāparangi kia kaha tonu, a ka whakamanuhiritia i runga i tā rātau tēpu. Ko Āpirana Ngata e karanga ana mō Hēnare. Kāti ko tēnā tēnā, e tarai kē ana ki te whakangaro i ā ia - he whakamā hoki tōna tino mate. Engari ko Mārū i tinihanga ki te haere whakamua atu ki a Āpirana, ka umere te tangata! I haere anō o mātau mātua o Putaanga hei pakeke mō mātau."

POROUMĀTĀ = Whāene-moerua
|
Materoa = RANGITĀREWA
|
TAMAIHU = Hinepare
|
TŪTEHURUTEA = Uetuhiao
|
KŪKŪ = Hinekahukura
|
TE RANGITĀWAEA = Kirimamae
|
RONGOITEKAI = Hinewairere
|
TUAMEKO = Tapuikura
|
Kahumai = TE AUITI
|
Te Muiora = TE KAURŪOTERANGI
|
Hinekūkurangi = TE KAIWI
|
KAUATERANGI = Hineiwhākina
|
HĀMIORA NGĀRIMU = Hēni Te Horewaka
|
TUTA NGĀRIMU = Mākere Rairi



* He hōia i roto i 28 Māori Battalion o te Pakanga Tuarua o te Ao (1939-45)

- 1 Materoa e, maranga mai,
Manaakitia ngā iwi nei
Kua eke mai ki tō marae,
Aue haere, haere mai.
- 5 Tēnā rā e Te Awe maranga mai,
Tū ake pōwhiritia rā
O hoa tō ake i te waka nei
Ka ū nei ki uta e.
- Nau mai e te iwi ki te marae Pae-o-te-riri
- 10 Mai onamata, aue whiua te aroha
Ki ngā hōia, kia ora koutou.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Materoa - Te ariki tapairū, he waha kōrero i roto i ngā rūnanga a Ngāti Porou, he wahine tū marae i runga anō i te kawa o tōna iwi. Ko ia te māngai kōrero a Ngāti Porou whānui i te hui nui a te motu i Waitangi i te tau 1934. He tuahine nō Hāmūera Ngārimu, te pāpā o Te Moana Ngārimu V.C., ko te māmā hoki o Arnold Reedy, M.B.E. I aitūā a Materoa i roto i ngā kokoru o Whanganui takiwā ki te hauāuru.
- 3 Tō marae - Kei Hiruhārama takiwā ki Ruatoria.
- 5 Te Awe - Ko te Awe Māpara, he ingoa mō ngā iwi o reira, arā mō ngā hapū o Te Aowera, o Te Aitanga-a-Mate. Na Hēni Ngāropi White ēnei whakamārama i tēpa rēkōta mā Tāmāti Reedy ... "Ko Kapohanga-ā-rangi he whare nui, ehara i te whare whakairo ... ko ngā kōwhaiwhai o roto he pirihimana, he heramana, he putiputi ... he hoiho me te tioke ... na ngā tamariki kura nāna i mahi ... ka oti te wharekura ka toe ngā peita i taku rongu, hopu atu ngā tamariki e kura ana, he pakeke tou hoki ngā tamariki, kātahi ka peitangia ngā kōwhaiwhai ... he kākaho a runga, a he paraki tou ngā taha ... ko te wini paku noa atu nei i mua, engari te whare rā he whare nui ... ko te whoroa he oneone tou nei ...

"He mātaotao hoki tērā kāinga a Hiruhārama. Ka haramai tēnā ka mau mai i ōna peka, ka tahu i te ahi. Kāti ka karuki hoki, ka pai, ka mahana. Hoe noa ka takoto ki raro ka moe - me tana wini kotahi me tana tatau. Ko te tatau kāre e pēnei i ēnei, kāre e huaki pēnei, kāre, pana kē ai, a-a-a; hei ētahi pananga ka maranga

kē mai te tatau ki runga a ka hiki anō a ka āta whakatu. Pērā i tō Materoa (Reedy) e nuku rā ki runga - pērā i tērā. Kāti ka wini katoa ngā whare katoa o Ngāti Porou nei. Ko tō mātau ka pērā tou te āhua, kāre he wini.

"Kāti kia haere mātau ki ngā hui - ki ngā hui o ngā whare o ētahi kua whakahoungia, e hika ka rongo kē atu mātau e karanga mai ana, 'Haramai te awe māpara.' Koirā te take e awe māpara mātau nei, he karuki nō roto i tō mātau whare rā. Koirā te mea e kiia rā he awe, he awe karuki nē. Ka tautau te awe ka pango i roto i te whare - inā te roroa o ngā mea, o ngā karukaru o ngā kākaho, o ngā mea, o ngā harakeke. Kāti ka pōi hoki te awe nei - ka kite koe. He aha ki te Pāheha (Pākehā) - soot, soot? koiara. Kāti ka mea hoki na ka pōi, e hika ka whakarihariha rā.

"Kāti ka mōhio anō koe, he whakamā anō tētahi mea i a mātau e tamariki ana: te awe māpara. Na wai rā kua noho rā ka kohete au ki te kiia mai au he awe māpara.

"A kāti ka tahuri o mātau mātua ki te mahi. (He reo tāne, 'Na rā, pēnei i te kūkā whare nei?)

"He kūkā whare tou, koia te māpara, he kūkā whare tou.

"Ko te whakamātanga tēnā o mātau mātua, he wāhine katoa, ka whakatikatika na ..."

Arā kē noa atu ngā kōrero a Hēni Ngārōpi mō te whakahoutanga i a Kapohanga-ā-rangi. Ko ngā mātua o Tāmāti Reedy ko Te Kōtuku rāua ko Te Hākuwai Haig.

Materoa HIRINI HEEKI (SID HAIG)
| |
TE KŌTUKU = Te Hākuwai
 |
 TĀMATI REEDY

9. NGARO ROA

He waiata haka, he waiata tangi

(Rangi: A cup of coffee and sandwich)

Tau : 1944

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, ngā kupu i tuhituhi, a na rāua tahi ko Te Kapunga Dewes ngā whakamārama.

He waiata tangi mō te Pakanga Tuarua o te Ao i te wā e whawhai ana te ao i a Hītara o Tiamana, i a Maharini o Ītari. Otirā e haka ana a Ngāti Putaanga me te tangi ki ngā hōia o Ngāti Porou kei te ngaro roa i rāwahi, ki te hunga i mate atu i ngā pā o te pakanga.

Ka nui te tangi ka whakahua i te nui o te pouri, i ngā marae o ngā aitūā, i ngā tohu whakaāta i te mauri o te iwi kaenga. He tikanga anō na ngā pakeke.

He nui ngā waiata tangi pēnei e hakangia ana, a ko ētahi o ōna ingoa i ngā wā tangihanga, i roto rānei i ngā waiata tangi a ngā pakeke, he maimai, he maemae, he maioha, he tangi whakahuahua.

Te āhua nei nō te wā e patua ana te hoariri i te pakanga o Tūnīhia, takiwā o Āwherika, ka titoa tēnei waiata. Nō te 13 o Mei, 1943, ka riro mai a Tūnīhia, a ko te pā o te pakanga i muri mō Te Hokowhitu-ā-Tū mutu noa te whawhai ko Ītari. Kāti kare a Ītari i roto i tēnei waiata.

- 1 Ngaro roa te Wīwī, te Nāti (Aotea)
Kei tawhiti rawa kei Tiamana,
Taumarumaruru iho te mamae, te aroha
Ki runga o te motu rongonui nei.
- 5 Hinga ki Kariki, Kiriti e,
Rīpia, Īhipa, Tūnīhia,
Tū mokemoke noa ana a Hikurangi,
A Hinepare, Ngā Tama Toa.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi

- 1 Te Wīwī, te Nāti - Ko te Wīwī Nāti te tino ingoa a ngā koroua, a Tā Āpirana Ngata mō Ngāti Porou. Tirohia te whakamārama 2 o te waiata mō 'Moni Penihana', na Hēnare Waitoa nei anō.

I whakaāhuatia e Tā Āpirana ētahi o ngā tohu o te Wīwī Nāti i roto i tana waiata nāna i tito i te wā o te Pakanga Tuatahi o te Ao (1914-18). Ko taua waiata kei te waiata tonutia e ngā mōrehu pakeke; kei te wāhanga tuatoru kei ngā Tāpiri o te pukapuka nei ngā kupu o te waiata.

- 2 Tiamana - ko te hoa riri tēnei o Ingarangi me tōna Emepaea. Nō te 3 o Hepetema, 1939 ka tīmata tā rāua pakanga, a nō te 5 o Hepetema ka uru atu a Niu Tīreni ki te āwhina i a Ingarangi.
- 3 Taumarumarū iho te marae - ka tae mai ngā rongō o ngā aitūā o te pakanga ki Niu Tīreni ka pouri te motu. Ka huihui ngā iwi ki ngā marae kaenga ki te tangi tūpāpaku. I tipu ake au i Horoera, a i taua wā kāre noa iho e tino mamao ngā kaenga, tētahi i tētahi. Hei ētahi wā mā te hau waho e pupuhi ake ngā aue a ngā wāhine ki tō mātau kaenga, kei runga taukāhiwi hoki te kaenga o aku mātua. Nō konei anō ka rangona atu ngā tangihanga i tō mātau kaenga.
- 4 Te Motu rongonui nei - ko Niu Tīreni.
- 5 Kariki, Kiriti, Rīpia, Ihīpa, Tunihia - i mura te ahi o te pakanga ki ēnei whenua i aitūā ai te nuinga noa atu o te hōia.
- 7 Hikurangi - ko te tino maunga o Te Tairāwhiti, a ko tētahi o ngā tohu o te mauri o Ngāti Porou: 'Ko Hikurangi te maunga, ko Waiapu te awa, ko Ngāti Porou te iwi, ko Te Rangitāwaea te tangata'. Ka tauria a Hikurangi e te huka ka whakahuatia tēnei whakataukī, 'Kei te rukuruku a Te Rangitāwaea i ōna pueru' (nō muri nei ka whitingia te kupu pueru mō ōna rīnena).

Kei te waiata a Arnold Reedy nāna i whakawhitiwhiti, a i waiata i te wā i mate ai a Tā Āpirana Ngata ēnei rārangi:

"Kāti rā e Api, te takoto i raro rā
Heuea ake rā, ka hē tō manawa
Ka titiro ki uta rā ki Hikurangi maunga
Ko te puke tēnā i whakataukī ei a Porourangi e,
Ka rukuruku a Te Rangitāwaea i ōna rīnena e..."

Na Arnold anō tēnei whakamārama potopoto: "...he nui ngā tīpuna o tātau o Ngāti Porou; he aha te take i whakahua rawatia ai e te hanga koroua nei, e o tātau mātua tīpuna, tēnei o o rātau tīpuna a Te Rangitāwaea? Kei te mārama noa iho tēnei. Me mea ka titirohia i roto i ngā whakapapa, a ka kite tāua i te take i noho pēraka ai. Nōtemea, koia nei te tino tangata i whāiti ki runga ki ā ia ngā whakapapa o o tātau tīpuna nunui, o o tātau waka, i whakaeke katoa ki runga ki ā ia..." (He mea tēpa rēkōta i te tau 1969.) Kei te waiata kei a 'Materoa e' tētahi o ōna tātai. I te wā whakatū Kīngi

Māori o ngā tekau tau o muri i te Tiriti o Waitangi, ko Te Kani-a-Takirau tētahi o ngā Upoko Ariki o Ngāti Porou. Koia nei tana whakautu ki te tono mai a Mātene Te Whiwhi (o Ngāti Raukawa ki te Tonga) me tōna ope kia tū ko ia hei Kīngi Māori mō te motu, "Ko tōku Kīngitanga nō tuawhakarere, nō ōku tīpuna i te pō. Ko tōku maunga Hikurangi he maunga tū, ehara i te maunga haere." Tirohia ngā whakapapa kei ērā o ngā waiata kei a 'Ngā tai o Tokomaru', kei a 'He whakautu mai'.

Me mea ka whiriwhiria ko wai he tangata mō runga i a Hikurangi i nāianeī, kāti ko Tā Āpirana Ngata taua tangata. Na ōna mahi tonu mō te motu, mō te iwi Māori i penei ai, he ue tonu hoki nō tōna iwi o Ngāti Porou i ā ia. Na Arnold Reedy rātau ko ōku mātua tēnei kōrero, otirā e whakaae ana tōku ngākau ki tēnei whakanui a Ngāti Porou i a Tā Āpirana.

Ko tēnei ingoa a Hikurangi kei runga kei te Pāriha Mihinare mai i Waipiro ki Ruatōria i roto i te Pihopatanga o Waiapu, i runga anō hoki i ngā tīma tākaro o te takiwā ki Hiruhārama, i te whutupōro, i te pāhikete pōro, i te hōki.

- 8 Hinepare - ko te hōro tēnei o Te Tairāwhiti marae kei Rangitukia e tū ana. E kī ana a Pine Taiapa, he tohunga whakairo, kei tēnei whare ētahi o ngā tino tukutuku ātaahua o ngā marae katoa o Ngāti Porou. Kei tērā o ngā waiata a Hēnare Waitoa, i a 'Karanga mai', te roanga atu o ngā whakamārama mō te tipuna wahine nei mō Hinepare. Nō te tau 1945 i whakatuwheratia ai.
- 9 Ngā Tamatoa - ko te hōro tēnei kei te marae o Hiruhārama, he ātaahua anō ngā tukutuku, ngā kōwhaiwhai, ngā whakairo. Nō te tau 1944 i whakatuwheratia ai. He whare whakamaharatanga ki ngā hōia Māori, koia nei hoki tētahi o ngā ingoa mō te 28th Māori Battalion. Ko te takiwā kaenga anō tēnei o Te Moananui-a-Kiwa Ngārimu, i whakaingoatia ki te tohu nui rawa a ngā hōia, i te Rīpeka Wikitōria (V.C.)

10. NGĀ HIWI NUI

He waiata haka; he waiata aroha

(Rangi: From one love to another)

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa nāna i whakakao mai ngā kupu e whai ake nei mō tēnei waiata a Hēnare Waitoa:

"Ko te waiata nei a 'Ngā hiwi nui' he waiata whaiāipo, he waiata aroha hoki, a nō roto i ngā tau o te Pakanga Tuarua."

Nāku na Te Kapunga Dewes tēnei whakamārama:

"Te āhua nei e poroporoaki ana te hōia ki ngā tohu o tōna whenua, ki ngā iwi o Niu Tīreni me tana wahine, whaiāipo rānei, ki ngā tohu o tōna ao o te tonga e toha nei, arā Southern Hemisphere. Ko te pakanga e haere nei a ia kei te ao o te tuaraki."

- 1 Ngā hiwi nui, ngā awa me te tai
O Aotearoa,; Hei konei rā ngā hau e whā
Me te tau aroha, Tēnā te wā ka hoki mai.
Tērā ahau te kōingo iho nei
- 5 Ki te marama o te tonga e,
Ki ngā whetū e toha ake nei,
Ki te āwhina mutunga e.

11. WHITI MAI MĀRAMA

He waiata haka; he whakamihi

(Rangi: For 21 years)

Tau : 1954

E kī ana a Āmiria Waitoa, te pouaru a Hēnare Waitoa, ka whakahaeretia tētahi pō kanikani mō te kura o Tikitiki, otirā mō te kura o raro me te haikura, a ko tēnei waiata mō te haikura. Ko 1944 pea te tau, a ko Percy Eaton pea te Tumuaki o te kura. Nō muri i tēnei ka haka whānuitia e Ngāti Putaanga me ngā tamariki o te kura o Tikitiki.

Anei ngā whakamārama a Mārū Karaka: "Ko ēnei waiata a 'Hoki mai' rāua ko 'Whiti mai mārāma' he waiata mihi atu ki ngā iwi āwhina i ngā mahi mō ngā marae, mō ngā mahi whakaaro rānei, e pā ana ki te iwi nui tonu, a ki ngā karanga āwhina a ngā marae kei waho atu o te rohe. Otirā he mihi whakamutunga na tēnei rōpū haka o roto o Waiapu na Ngāti Putaanga. Ko tēnei whānau a Ngāti Putaanga he iwi whānui tonu i ngā karangatanga maha o roto o Ngāti Porou, a koia tēnei ko ana mokopuna e hāpai nei i ngā tikanga mō ōna marae tangata. Mā ngā kupu tonu e whakamārama te kaupapa o ngā waiata nei."

- 1 Whiti mai mārāma raumati e,
Whiti ki runga o Waiapu,
Hei hoa hoki mō ngā iwi
I haere mai nei ki te āwhina.
- 2 Hei konei ra e ngā iwi e
He tūnga whakamutunga e
He ngākau mihi e tangi nei
Mō tō āwhina mai i ahau.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 2 Waiapu - te riu o Waiapu me tōna awa, tōna whenua, ōna iwi o Ngāti Porou, ōna kōrero.
- 3 Hei konei rā - haere rā; hoki atu rā.
- 4 He tūnga whakamutunga - mā tēnei tonu e whakaatu he nui ngā tūnga a te rōpū haka i te pō ki te whakangahau. Ka mutu anō, he aha hoki te tū atu anō ki te whakamihi.

12. HAERE MAI E NGĀ HOA

He waiata haka, he pōwhiri

(Rangi: Brush those tears)

Tau : ?

Nō roto i te pukapuka a Mārū Karaka te waiata na Hēnare Waitoa i tito, me ngā kōrero o te upoko.

"Ko tēnei waiata a 'Haere mai e ngā hoa' he karanga, arā he poroaki na Te Whānau-a-Putanga ki ngā hoa, a ki ngā rohe hoki kei roto i Waiapu kāinga, a ki roto o Ngāti Porou whānui tonu, kia āwhinatia tēnei kaupapa. Ahakoa te hōhā o tēnei mahi, engari ko te tūmanako kia oti tēnei tipuna whare"... (a Putanga).

Na Te Kapunga Dewes ēnei kōrero. "Kua kore pea e oti a Putanga whare ki roto o Waiapu nōtemea kua marara kē a Ngāti Putanga ki te motu. Tērā pea e ara ake ki roto o Tūranga tētahi kaupapa mō te tipuna whare nei."

- 1 Haere mai, haere mai ngā hoa haere mai,
Āwhinitia mai rā te karanga,
Mihi atu nei ko te rōpū pōwhiri
Ki ngā hoa kua eke mai nei.
- 5 Ahakoa rā taku hōhā atu e
E whai ana ki te wā o te mutunga
E tūtaki ai rā, e oti ake ai
Tēnei o tātau tīpuna e.

13. RETA PŌWHIRI

He haka waiata; he waiata whaiāipo

(Rangi: Near you)

Tau : 1944

Ko ngā kupu me ngā whakamārama na Mārū Karaka, taokete o Hēnare, nāna i tuhituhi. Paku nei ngā whakatikatika.

I roto i ngā mahi kanikani hei kohi moni mō te whare tipuna nei mō Putaanga, ka titohia tēnei waiata a 'Reta pōwhiri' e Hēnare Waitoa hei whakangahau i te hunga tamariki. He reta pōwhiri na tētahi taitama, a he tono atu hoki nāna ki te kōtiro kei roto nei i ōna whakaaro, a e arohatia nei e ia, kia haere mai ki te kanikani kia piri ai o raua tinana, a kia ea ai ngā wawata.

Ko te kōrero a Āmiria Waitoa, te pouaru a Hēnare, i Te Rāhui marae o Tikitiki tēnei kanikani a Putaanga, a i tae mai a Hūrae Patuwai rātau ko te rōpū haka me ngā whanaunga o Pōtaka ki te pō. He Putaanga anō a Hūrae, a he kai-tito waiata anō.

- 1 Tuku atu ahau, e hine,
Taku reta pōwhiri i a koe,
Ka titiro koe ki ngā kupu e
E tono atu ana i a koe kia haere mai
- 5 Ki te kanikani, e taku tau,
Kia kite ai ahau i a koe;
Mā te piri mai o tō tinana e
Ka ngāwari te aroha i ahau.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 5 Kanikani - Ko ngā āhua ngahau ēnei o tērā wā, he tino mea tonu tēnei a te kanikani ki te hunga tamariki, a ki te pakeke tonu. I ngā rā ka taha e mahia ana ngā kanikani tawhito e piri ai ngā tinana. I roto i ēnei rā kua rerekē noa iho tēnei mahi, kua hūpekepeke haere i te wae ho whāiti noa oreore ai, pēnei i te pīkaokao e timotimo kānga ana.

14. E NGĀ IWI

He waiata haka; he waiata tangi

(Rangi: I'm a little on the lonely side)

Tau : 1944

Ko te kōrero a Āmiria Waitoa, wahine a Hēnare Waitoa, koia nei te haka a Ngāti Putaanga ki a Nehe Reedy (ko Arnold Reedy tōna ingoa rongonui ki te motu) rātau ko Hēnare Ngata mā i tō rātau hokinga mai i te whawhai.

Kāore anō kia mutu te Pakanga Tuarua o te Ao i taua wā. I whakawhiti atu a Nehe rāua ko Hēnare i te tīmatatanga o te pakanga o ka tū hei Āpiha i roto i te ope hōia Māori. Ka whakaekengia e te Tiamana a Kariki me Kiriti, ka mau herehere a Nehe, a Hēnare me ētahi atu hōia o Niu Tīreni e taua kōkiri.

Ko te tikanga Māori ia, ka tae mai ngā mōrehu hōia Māori ki Niu Tīreni ka peka haere ki ngā marae kia tangihia ngā mate kei te kawe haeretia e rātau, a kia whakataungia hoki rātau e te hunga ora.

E hoki mai ana ētahi, e tohe ana ētahi kia tae rātau ki te mura o te ahi. E kiia ana he tino waiata na George Taihuka, he mōrehu pakeke nō te Hāhi Ringatū o roto o Waiapu, he tohunga a ia, a he mōrehu nō te Pakanga Tuatahi.

Na Mārū Karaka i tuhituhi mai ngā kupu me ētahi kupu whakamārama kua whakaurua mai e Te Kapunga Dewes mō tēnei waiata haka.

- 1 E ngā iwi o te motu, kua eke mai ngā mōrehu,
Kua tangihia, mihingia, kua whakatau ki ngā marae,
Kua ngāwari te pouri e, te mamae i katoa,
Ka puta mai he rongo kē ko Papakura hei marae.
- 5 Nō ngā tama e ahu ana ki Tai-Tāwaha nui,
E haere ana ki te Tai-Whitinga rā,
Nō ngā tīpuna te wairua e tohe nei,
Nō Te Hokowhitu-ā-Tū Toa.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Ngā iwi o te motu - ko tā te waha kōrero tāna whakahua mō ngā iwi katoa o Niu Tīreni. Ko ngā kupu e taurite ana ko ēnei; ngā hau e whā; ngā tai e whā.
- 2 Kua tangihia - ko te mauri o te kawa o te marae he tangi ki te hunga mate, he mihi ki te hunga ora, he whakatau ki ngā manaaki a te marae. Ka kiia ko te roimata ki te kamo, ko te hūpē ki te ihu, ko te pare

raukawakawa ki te ringa. Ka kite atu i ngā mōrehu hōia ka pēhi kino te pōuri. Engari mā tēnei tikanga Māori e whakamāmā te hahae a te mamae.

- 3 Ko Papakura hei marae - he puni hōia, he waeho whakaako i ngā tikanga whakararu i te hoariri. Ko Ōhaeawai, kei Ngāpuhi, te puni hōia i mua atu.
- 4 Tai - Tāwaha nui - ko tērā wāhi whakararo o te ao, arā ko te Northern Hemisphere, e whawhai haere ai a Ingarangi me ōna hoa ki a Tiamana me ōna hoa. He kupu tawhito tēnei mō te hau, mō te tai i ahu mai i te takiwā o te tokerau; mō te waha nui rānei o te riri e tuwhera mai ana. Inā hoki nō tua o ngā ngaru kē te pakanga ka uru atu tātau o Niu Tīreni ki roto.
- 5 Tai - Whitinga rā - ko ētahi aronga kupu ko te tai-rāwhiti, ko te urunga o te rā. Ko Mārū Karaka e kī ana ko Īhipa tēnei e whakaarongia nei e te kai-tito, arā ko te Middle East ko ngā whenua kirikiri o Āwherikā.
- 6 E tohe nei - nui atu ngā hōia Māori i rūpahu kua rua tekau mā tahi o rātau tau kia tae ai ki te whawhai. Ko ētahi i oma atu i te kaenga nei, e haina rānei he ingoa ke.
- 7 Te Hokowhitu-ā-Tū Toa - he ope tauā tōna tikanga, a ko te 28th Maori Battalion hoki o te Pakanga Tuarua o te Ao. Ko Tū, arā ko Tūmatauenga te atua Māori o te riri, o te whakaheke toto. Ko te Hokowhitu-ā-Tū te ingoa tūturu kei te mau tonu mō ngā hōia Māori o te Pakanga Tuatahi o te Ao.

15. KARANGA MAI

He waiata haka; he waiata whakautu

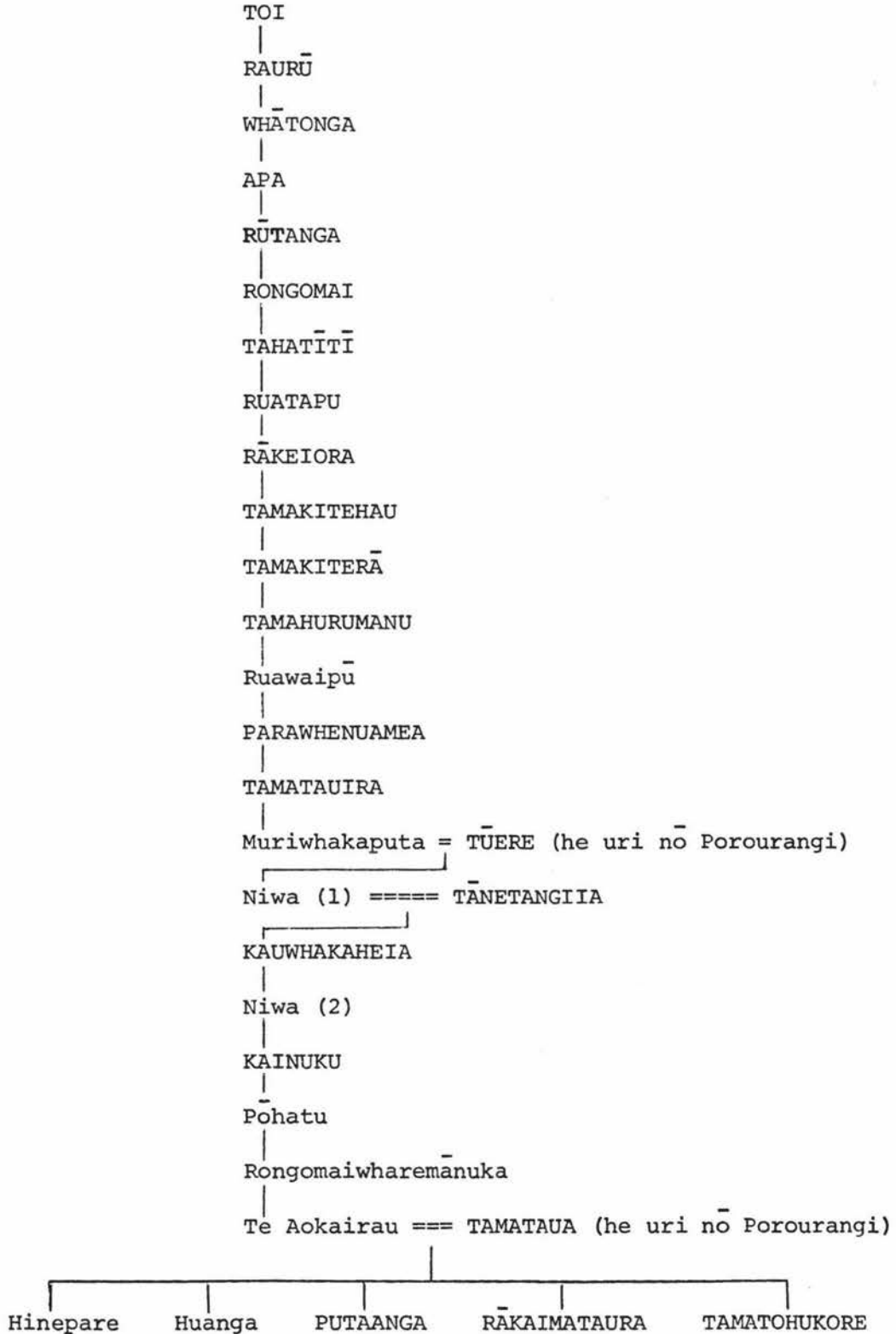
(Rangi: This love of mine)

Tau : 1945

Ko ngā kupu, ko ētahi o ngā kōrero o te upoko me ngā whakamārama na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa nāna i tuhituhi.

"Ko tēnei waiata na Hēnare Waitoa o roto i Waiapu, Tikitiki, nāna i tito i roto i ngā rā o te Pakanga Tuarua. Ko te kaupapa o tēnei waiata ko tēnei na: Ka whakatakoto te hua o te pereti o te marae, a, ko ia nei te tautoko o te moni whakaaro a tēnei whānau a Ngāti Putaanga, a, otirā, a ngā iwi whakaeke o te Tairāwhiti ki ngā marae katoa. Ko te rua me te toru o ngā upoko o te waiata nei na te koroua na Tā Āpirana Ngata i whakakaupapa i runga i tōna hao ki tēnei waiata."

Ko te korero a Āmiria, te wahine a Hēnare, he mea tito na Hēnare mō te hui o Hinepare i te 17 o Maehe, 1945. Na Ngāti Putaanga i haka i te tāinga o te kawa o te hōro ko Hinepare nei tōna ingoa. Kei Rangitukia, kei te ngutu awa o Waiapu tēnei whare ātaahua e tū ana, a ko te ingoa o te marae ko Te Tairāwhiti. He tuahine a Hinepare nō Putaanga, he uri na Porourangi, a ko te rohe o Rangitukia mai i Kōpua-kanae ki Aratakahi i rohea e tana kōkā e Te Aokairau ki ā ia. Ko te mana whenua o Te Aokairau nō tōna tipuna nō Ruawaipū, he uri nō Taikairākau. I moe a Hinepare i a Mataura, he rangatira nō ngā hapū e noho ana i te Kautuku, kei te taha raki o te ngutu awa o Waiapu.



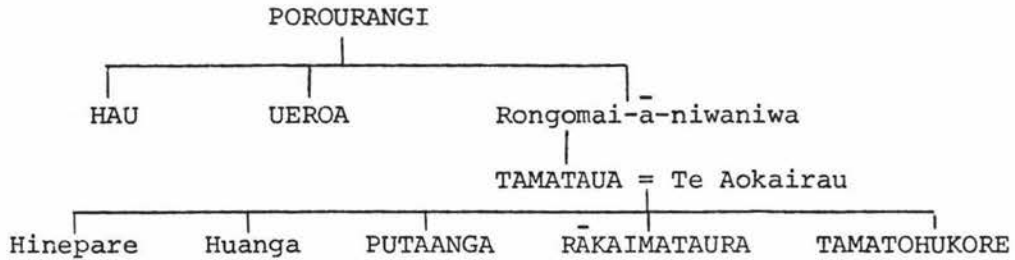
- 1 Karanga mai, manaaki rā,
I ngā tai aroha e whati nei,
He whakautu mai te pōwhiri,
Tū atu nei ahau, a PUTAANGA e,
- 5 I tō marae, e hoa mā;
Ahakoa iti noa te āwhina,
Mā te aroha rā e whakanui,
Nō reira e hoa mā, kia ora rā.
- Karanga rā, ngā iwi e,
- 10 Ki te Tairāwhiti, POROURANGI
He iwi moke noa, e haere nei,
Ki te hāpai kia nui te taonga rā,
He mea tuku mai, Māoritanga;
Ahakoa iti noa te āwhina,
- 15 Mā te aroha rā ka ea nei,
Nō reira e hoa mā, kia ora rā.
- Amohia, hapainga e Te Rangatahi
Kia kaha rā,
Kei a koe te kakau o te hoe
- 20 Hoes ki mamao, kei wehi noa,
Ahakoa whati mai ngā tai nunui
Kei tua te māria, hoes rā,
Mā te aroha rā e kawē mai,
Nō reira e hoa mā, kia ora rā.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 2 Ngā tai aroha e whati nei - "Ko ngā iwi katoa o te motu, o ngā rohe o ngā marae tāngata huri noa i Aotearoa; ki ngā rangatira mōrehu o ngā karangarangatanga maha o ngā marae, iwi, hapū, whanaunga e pae nei, ko ngā hoa aroha, āwhina hoki." Otirā, ko ia te ope whakaeke atu ki te hui.
- 4 He whakautu mai - "Kua whakaritea te karanga, kua tae ki te āwhina i te pōwhiri."
- 5 Putaanga - "He hapū nō roto i Tikitiki kāinga o te riu o Waiapu o te rohe o Ngāti Porou. Na POROURANGI, ko Rongomai-ā-niwaniwa, nāna ko TAMATAUA, ko PUTAANGA. He whānau nui tonu tēnei, e pā ana ki ngā iwi kei roto i te rohe, otirā kei te hōrapa tonu ki ngā uri kei roto i

ngā iwi e noho haere ana i ngā mahi o te ao. He iwi whānui tonu tēnei." I rohea e Te Aokairau ki ā ia te whenua mai i Motumako ki Ngaiō - piki. Me whakaahua te whakapapa:



- 7 Ahakoa iti noa te āwhina - "Ko te whakaaro tēnei a te ope whakaeke o roto o te rohe o Waiapu ki te kaupapa, arā he moni āwhina."
- 8 Mā te aroha rā - "Mā ngā tohu aroha kei roto i te whakaaro e whakanui."
- 11 Tairāwhiti - "He takiwā e whakahuatia ana i roto i ngā rohe pōti mema, otirā i roto i tēnei waiata ka whakawhāititia ki a Porourangi iwi."
- 18, 25 "Ko tēnei upoko o te waiata nei e whakahau ana i ngā whakatipuranga o muri nei kia kaha, kia māia, kia ū ki te hāpai, ki te hiki, a ki te hari hoki i ngā mahi. Ahakoa pēhea te taikaha o ngā huarahi whakarite, ko ngā mahi i roto i ngā wā hāhore, a, i roto hoki i ngā taumahatanga o te wā ko te mutunga hoki, he marie."

16. NGĀ TAI O TOKOMARU

He waiata haka; he whakautu

(Rangi: Somebody else is taking my place)

Tau : 1945

Na Mārū Karaka ngā kupu o te upoko me te waiata i tuhituhi. "Ko te waiata nei a 'Ngā Tai o Tokomaru' i whakaatutia e Ngāti Putaanga i roto i te tipuna whare nei i a Te Hono-ki-Rarotonga, arā e mōhiotia ana i tēnei wā ko te 'Centennial'. He whare whakairo kei tēnei wāhi o Ngāti Porou kei Tokomaru takiwā o te Tairāwhiti. I haere atu i runga i te karanga a ēnei o ngā whanaunga a te Whānau-ā-Rua ki roto o Waiapu kia haere ki te āwhina i ngā mahi mō katoa. Ko te wā tēnei e kaha ana ngā mahi whakataetae haka i roto i a Ngāti Porou whānui tonu, e haere ana ngā rōpū haka o ngā rohe katoa o Ngāti Porou ki ngā whakahau a Tā Āpirana Ngata ki ngā mahi mō te iwi Māori."

Ko te kōrero a Āmiria Waitoa, pouaru a Hēnare, ko 1945 te tau, a rokohanga e mura tonu ana te ahi o te Pakanga Tuarua o te Ao. Ko ngā whakahau a Tā Āpirana he kōhi moni mā ngā hōia Māori, mō ngā whare whakairo, mō te Hāhi Mihinare; ko te ahu whenua tētahi kaupapa nui. Ka tū he kanikani ka whakahaerea he whakataetae haka hei poapoa i te tangata, a ka tae atu ka ngahau te pō.

Na Mārū Karaka rāua tahi ko Te Kapunga Dewes ngā whakamārama.

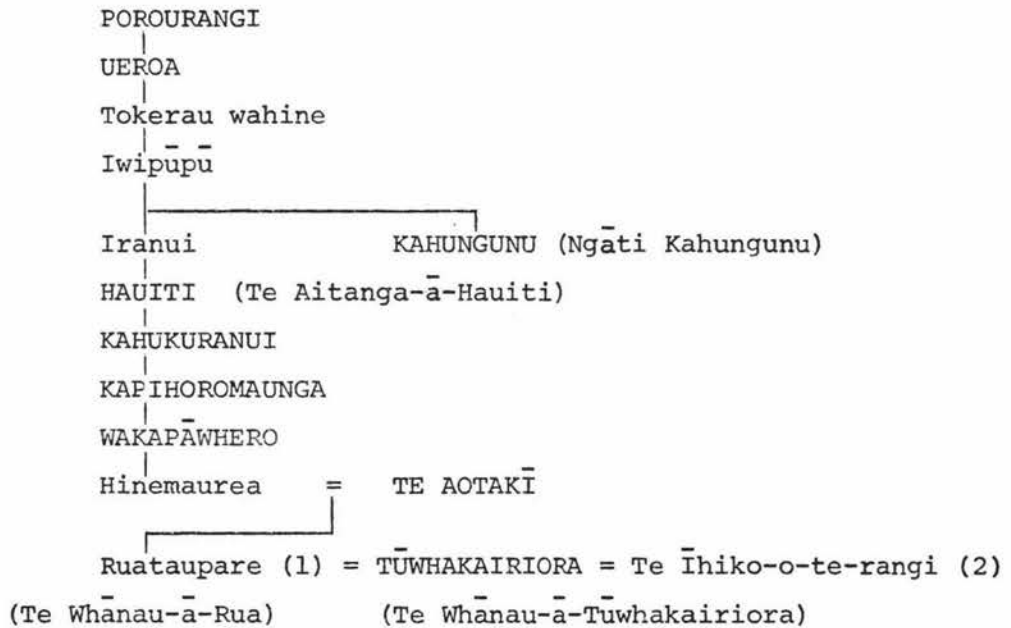
- 1 Kia ora rā e ngā iwi āwhina
I huihui mai nei i runga i te marae.
I te hāpai i ngā mahi a te iwi Māori e
- 5 I aue aue hei!
Whakarongo rā ki ngā Tai o Tokomaru
E haruru mai nei, e mihi atu rā,
E te iwi Māori, kei tua o ngā ngaru,
Kei te whawhai mō te Māoritanga e.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

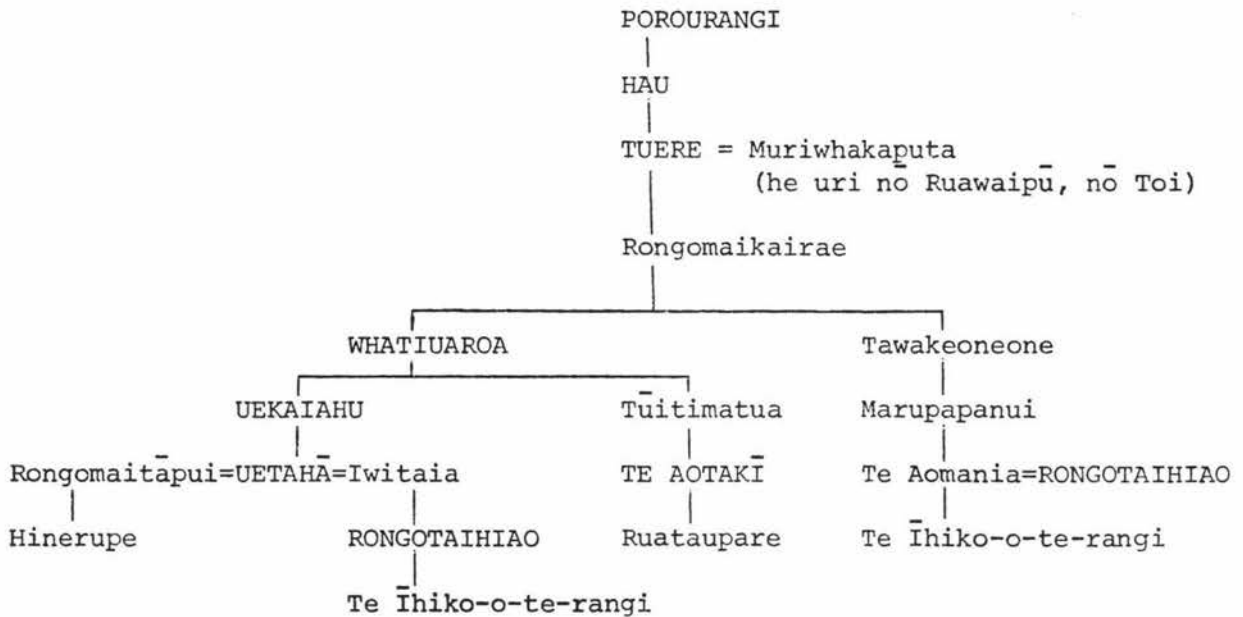
1 Te Whānau-ā-Rua - Ko tēnei iwi kei roto o Tokomaru kaenga o Ngāti Porou e noho ana i runga i ngā karangatanga kaenga, whenua hoki. Ko ngā uri ēnei a te kuia nei a Ruataupare, a na te tikanga Māori ka whakapotoa tēna ingoa mō tēnei hapū nui.

He wahine rangatira nō runga i ngā tātai mai i a Porourangi, a nō tēnei takiwā anō i te taha ki tōna kōkā ki a Hinemaurea nā reira ko tēnei whakapapa:



Otirā i tipu hei wahine arataki i te iwi i te whenua o tōna matua o Te Aotaki ki Wharekahika, ki te Kawakawa (ko Te Araroa i nāiane). Ka haere mai a Tūwhakairiora ka moe i ā ia, ka noho i runga i tōna iwi kia ea ai i ā ia te kōhurutanga a Ngāti Ruanuku i tōna tipuna i a Poroumātā rātau ko ana tama. I a Ruataupare te mana tangata me te mana whenua. Tāria te wā ka pakeke a rāua tamariki, a ka pērā tō rātau toa i tō te matua ki te riri ki te mau i te iwi, na ka kitea mai i te whanga kua pā te karanga, 'E, anei kē te whānau a Tūwhakairiora.' Kua kore e whakahuatia te ingoa o Ruataupare. I muri i tētahi o ngā pakanga a Tūwhakairiora ki a Ngāti Ruanuku, ka hoki mai ka rere ki te awahi i tana wahine. Ka riri atu a Ruataupare, 'Ei, kei te ngāwha tonu taku whare tamariki i tā tāua tamaiti i a Wehiwehi. Haere ki taku taina ki a Te Īhiko hei wahine māhau.' Ka whakautu te tāne, 'He tāne tonu tā tēnā.' Ka makaia te kupu e te wahine, 'Te kiia ai koe he rangatira!' Ka āta tīkina atu, ka riro mai a Te Īhiko hei wahine iti.

Kāore i roa ka heke a Ruataupare ki ērā o ōna iwi ki Tūpāroa noho ai.



Ko Ruataupare te ingoa o te whare nui i Tūpāroa; kei runga i te whare kai i Wharekahika a Hinemaurea, a ko Tūwhakairiora te whare whakairo.

Ko te whakatauākī nui mō tēnei iwi ko 'Te Whānau-ā-Rua, he tangata rite'. He ō-rite nō te mana o ngā rangatira ahakoa tāne, wāhine.

- 6 Ngā Tai o Tokomaru - he iwi noho tapa-ā-tai a Te Whānau-ā-Rua, a ka rongotia atu te moana i ngā marae i ngā wā katoa. Kei te kawē kōrero mai ngā tai mō ngā hōia Māori kei rāwāhi, a kei te mihi atu mō tō rātau rongo toa.

17. KEI HEA RĀ KOE E NGARO NEI I AHAU

He waiata haka; he waiata tangi

(Rangi: Careless hands)

Tau : 1945

Na Āmiria Karaka rāua ko tana tama ko Wī Waitoa te waiata me ngā kōrero katoa i whakakao mā Te Kapunga Dewes.

"I titoa e Hēnare mō Kapurangi Karaka te tama a taku tungāne a Riki Karaka. Ko Mickey rā te ingoa karanga e mōhio ana te iwi. He hōia a Mickey i roto i te Hokowhitu-ā-Tū i te wā e pakanga haere ana rātau i Itari a ka mate atu i reira.

"Na tō mātau pāpā na Kōhai Karaka i tango mai he kapu whutupōro hei whakamaumahara ki a ia. Koinā i titoa ai te haka nei. Ko ngā whanaunga e āhei ana ki te purei mō ngā tīma whakataetae mō taua kapu. Ko te nuinga o Ngāti Putaanga i roto i te tīma o te Valley, ka mutu noa ngā mea i roto i te City ko Wī rāua ko tana tuakana ko Tūnohoā (ko Henry), a ko tō rāua pāpā hoki ko Mārū i roto i te Rangers.

"O ngā mea o tua, o Te Araroa, ko te tīma tonu o te City te whānau.

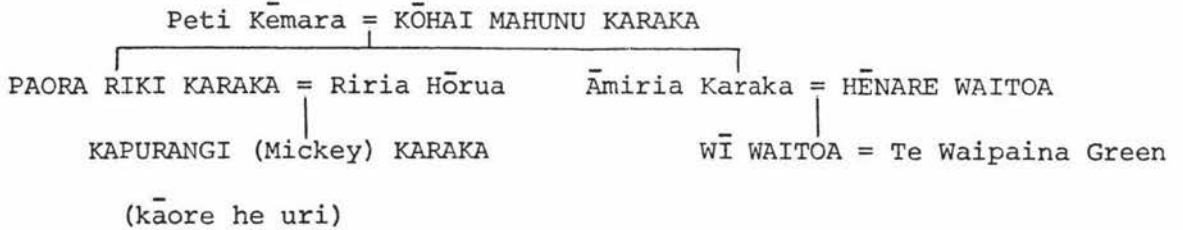
"Ngahau atu mātau i te kapu na, a he hui nui tonu nei i te pā o Te Rāhui (Tikitiki). Ka pureitia te kapu rā ka haere mātau a Ngāti Putaanga. Na kē te mea, ka haere hoki te kapu na ka tango tonu mai ngā pakeke he wai hari mō roto.

- 1 Kei hea rā koe e ngaro nei i ahau,
Kei tawhiti kei tua o ngā ngaru,
He ngaro roa, he ngaro aroha,
He mamae nui e ngau nei i ahau.
- 5 Takoto mai, e tama i mamao
I raro i ngā whetū o Itari e
- 7 Tū ake nei ko Kapurangi e tama
Anō rā ko tō tinana e.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Koe - "Ko Kapurangi, arā ko Mickey Karaka tēnei e tangihia nei."



- 2 Ngā whetū o Ītari - "I mate a Kapurangi i Ītari i te wā tonu e whakamutumutu ana tēnei whawhai nui o te ao."
- 3 Kapurangi - "Ko te ingoa iriiri o Mickey Karaka, o te kapu hoki. Rite tonu te āhua o te kapu ki te whutupōro. Ko Kapurangi te mea toa rawa atu o ngā tamariki a Riki Mahunu Karaka ki te purei whutupōro. I mea ngā mea o Te Araroa ko Mickey kē te ingoa e tika ana mō roto i te waiata nōtemea koia nei te ingoa e mōhio whānuitia ana e ngā mea o reira."

18. TOMO MAI

He waiata haka; he pōwhiri, he tangi

(Rangi: Goldmine in the sky)

Tau : 1946

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, i tuhituhi ngā kupu o tēnei waiata, ngā kupu o te upoko me ngā kupu tāpiri, na Te Kapunga Dewes te roanga atu o ngā whakamārama. Anei āna whakamārama e whai ake nei:

"A, ko tēnei waiata a 'Tomo mai' na Hēnare Waitoa nāna i tito, a, i whakakaupapa mō ngā hōia Māori o Te Hokowhitu Toa, arā o ngā hōia o te Pakanga Tuarua. Nō t hokitanga mai o ngā mōrehu katoa i tāwāhi i te tau 1946, na te rōpū haka o Ngāti Putaanga nāna i whakaatu i roto i te marae whare, arā Picture Hall i Ruatōria, i te utanga mai o Pita Awatere me te rōpū o 'C Company'. Me titiro ki ngā kupu, mā reira tonu e whakamārama te kaupapa o tēnei waiata, ngā mihi, ngā manaaki, ngā poroaki, ngā tangi mō te hunga kua ngaro atu ki ngā marae, ki ngā mātua, a ki te iwi nui o ngā motu. Na Tā Āpirana tēnei kōrero i whakapuaki, 'E toru anō ngā tāngata mō te tito waiata, ko Tuini Ngāwai, ko Hēnare Waitoa, ko Āpirana Ngata hoki, i te hui o te whare nei o Uepōhatu. Ko tēnei waiata ko 'Tomo mai'. I tū taua hui i Ruatōria i te tau 1947.

He kupu tāpiri na Mārū: "Ko te pūtake mai o tēnei waiata na runga i ēnei kupu kōrero i a 'Tomo mai', i ahu mai i te rangi i hoki atu ai ahau i ngā toa, arā i ngā whare hokohoko taonga. Na ka haere atu ahau i runga i tōku hōiho mā waenganui i ngā putu peka. I reira a Hēnare e topetope peka ana, a e tāngurunguru ana i te rangi o te waiata nei i a 'Goldmine in the sky'. Nō te hurahanga mai o ōna kanohi, ka pātai mai te tāngata nei ki ahau, "He aha tāhau kōrero, mōhou i tika rere mai na mā waenganui i ngā putu peka nā?" Ko te whakahoki tēnei o te pātai, "Tomo mai I ohore noa mai ngā kupu nei ki ahau, anō te rite i kuhu mai, i uru mai rānei i te kūaha o te whare.

"I ērā kupu tonu ka hoki a Hēnare ki roto i tōna whare, kore rawa i moea tēnā pō. Ao rawa ake i te ata, ko Hēnare tēnā e noho ana i roto i te kitini o tōna whare e waiata ana i a 'Tomo mai' kua oti nei i a ia te tito.

"Nā runga i te ohore o te whakaatu mai a Āpirana ki a Hēnare kia mahia atu he haka-ā-ringa mō te pōwhiri i ngā hōia o te rohe e hoki ana mai ki te wā kāinga. Ko te hua o tēnei tono ki te whānau na ko tēnei na. Ka oti nei i a Hēnare te waiata nei te hanga, pō iho ko te pōhiri i ngā hōia

Māori e ū ana mai ki Ruatōria ki roto o Ngāti Porou. Ka hui te rōpū haka o Putaanga i te kāinga o Hēnare i Tāwata e rua haora i mua atu i te waka hei hari i te rōpū nei i te whitu o ngā haora o te ahiahi ki Ruatōria. Ka ākona tēnei haka-ā-ringa, te rangi, ngā kupu i tērā wā poto. Ko te whānautanga mai tēnei o 'Tomo mai' ki te ao Māori."

1

- 1 Tomo mai e Tama mā ki roto, ki roto
I ngā ringa e tuwhera atu nei,
Ki ngā mōrehu o te Kiwi e,
Ki ngā Tama Toa o tēnei riri nui.
- 5 Hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga,
Kua tutuki te tūmanako,
Kei te kapakapa mai te Haki, te Haki
O Ingarangi i runga o Tiamana e.

2

- 9 Hoki ruarua mai e Tama mā
Ki ngā iwi e tatari atu nei,
Kua mahue atu rā ngā tini hoa
Ki runga whenua, iwi kē.
- 13 Na Te Moana rā ko te Wikitōria,
Hei whakamaumaharatanga e,
Ki o rātau tinana kei pāmamao
Ki o rātau ingoa kei muri nei.

Kua āwhio tēnei waiata i te motu i te rēkōta (L.P. Recording) a Howard Morrison mā o Rotorua. Ko ngā hoa waiata o Howard Morrison ko Wī Wharekura, ko Noel King, ko Jerry Merito. Heoi anō na te kore mōhio tūturu pea o rātau ki te reo Māori, ki te rōpū na rātau tēnei taonga, kāore i waiata tikatia ngā kupu. I nāianei ko ngā kupu hē kei runga i te ngutu o te nuinga noa iho. Ahakoa noa te pōuri mō tēnei tū āhua, mā ngā rōpū pēnei e mau ai, e mōhio whānuitia ai ētahi o ngā tino waiata o ēnei rā.

Anei aua kupu hē:

HOKI MAI

- 18 A hoki mai e tama mā ki roto, ki roto
I ngā ringa e tuwhera atu nei,
(A hi! aue! aue!)
Kei te kapakapa mai te Haki, te Haki
Ingarangi runga o Tiamana e.

- 23 Hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga
Kia tutuki te tūmanako,
Kei te kapakapa mai te Haki, te Haki
Ingarangi runga o Tiamana e.
- 27 I hoki mai, hoki mai ki te wā kāinga
(Ki te aha?)
Kia tutuki te tūmanako,
A kei te kapakapa mai te Haki, te Haki
Ingarangi runga o Tiamana e,
Tahi, rua, toru, whā, hi aue hei!

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Tama mā - He pōwhiri ki a Awatere mā o Ngāti Porou. Ko Awatere te kākākura o te ope, nāna i arataki mai te tira ki roto o Waiapu. I tū rawa a Awatere hei Kānara mō te Rōpū Māori i rāwāhi. No te tau 1955 na Niha Kahukahu Wiremu o Ngāti Porou i whakamārama mai ki a au te tikanga ake o te kākākura. Ko tēnei manu te kai ārahi o te kākā. Ki te rere a ia ka rere katoa ōna hoa, ki te tau a ia ka tau anō ngā kākā. Tētahi, ki te mau taua manu i te tangata ka mau anō ētahi. He kākākura hoki ngā kai arataki o ngā tira haere, ko rātau ngā upoko o ngā ope paerangi, nōtemea kei a rātau te mana whakatau. Hei te wā manaaki i runga marae ka huia ngā mihi nui mō te ope ki runga ki te kākākura.

He mea tango mai tenei whakapapa i Nga Moteatea a Ngata, te wahanga tuatahi, te wharangi 74.

Materoa = TAMATERONGO (Na Kahungunu, Rongowhakaata)

|
Kuraunuhia

|
UMUARIKI = Uepare (w)

|
TE RANGIKAPUTUA = Hinetāpora

|
Kōparehuia

|
Tākereariari

|
PĀHOE

|
Rongomaitāpui

|
TE WHETŪKAMOKAMO = Hinewhākirangi

|
WĪ HEKOPA = Maraea Tokaroa

|
PĒTUERE AWATERE

|
PETA AWATERE (Lt.Col.)

- 3 Ngā mōrehu o te Kiwi - Ko ngā hōia Māori, Pākehā i hoki mai i te pakanga; ko te Kiwi te ingoa rongonui o ngā hōia o Niu Tīreni.
- 4 Tama Toa - Ko tētahi o ngā ingoa o te Rōpū Hōia Māori, arā 28 Māori Battalion. Ko Te Hokowhitu Toa, ko Te Hokowhitu-ā-Tū (Te Hokowhitu-ā-Tūmatauenga) ētahi o ngā ingoa e puta ana i roto i ngā waiata pēnei mō taua Rōpū.

Riri nui - Ko te pakanga Tuarua o te Ao: ko Tiamana, ko Itari, ko Tiapana ngā hoa riri. I tīmata te whawhai a Ingarangi ki a Tiamana i te 3 o Hepetema, 1939. No te 5 o Hepetema, 1939, ka puta te kupu āwhina a Niu Tīreni i a Ingarangi. Kotahi tonu te urunga mai o Amerika, o Tiapana i te 7 o Tīhema, 1941; hāore ngā hōia Māori i whawhai ki ngā Tiapanihi mutu noa te whawhai i te tau 1945.
- 6 Te tūmanako - arā kua hinga te hoa riri.
- 7 Haki - Ko te Union Jack o Ingarangi tēnei whakahuatia nei; he Kara tōna ingoa ki ētahi o ngā rohe Māori.
- 12 Ki runga whenua, iwi kē - I mate atu te tokomaha o te Māori ki Kariki, ki Kiriti, ki Ihipa, ki Ripia, ki Tūniria, ki Itari. Ko ētahi i mate atu i runga o Ingarangi, o Tiamana me ngā moana nui o te ao.
- 13 Na te Moana rā ko te Wikitoria* - Ko Second-Lieutenant Te Moana-Nui-ā-Kiwa Ngārimu tēnei, i whakaingotia ki te tohu nui rawa a ngā hōia o te Emepaea, i te Ripēka Wikitoria (V.C.). Nō te 26 o ngā rā o Maehe, 1943, ka kōkiritia e te Rōpū Māori te Hoariri i te riri i Tepaka (Tebaga Gap), wāhi o Māreta Pāina, i Āwherika. Ka pakangatia e te Kamupene o te Tairāwhiti, he 209 te tohu, a, ko Ngārimu te rangatira o tētahi ope iti o taua Kamupene. I reira ka hinga a Te Moana rātau ko te tekau-mā-rua o ana whanaunga. He uri rangatira a Te Moana nō ngā hapū o Ngāti Porou, o Te Whānau-ā-Apanui, heoi, eke tonu tōna whakapapa ki runga ki ngā tātai rangatira o ngā waka o Te Arawa, o Mātaatua, o Horouta, o Tākitimu. I taua pakanga ko tōna

*Kei ēnei pukapuka anō ētahi kōrero e mau ana:

- (a) A.T.Ngata: "The Price of Citizenship" (Whitcombe & Tombs)
- (b) The Ngārimu V.C. and 28 (Māori) Battalion Memorial Scholarship Fund pamphlet; Government Printer 1959.
- (c) 28 (Māori) Battalion (Official History of N.Z. in the Second World War, 1939-45) - J.F.Cody, Published by Department of Internal Affairs, Wellington 1956 (Printed by Coulls, Somerville & Wilkie Ltd., Dunedin.).

19. MONI PENIHANA

He waiata haka; he pōwhiri pōti mema

(Rangi: Coming round the mountain)

Tau : 1946

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, nāna i tuhituhi ngā kōrero e whai ake nei. "Ko tēnei waiata na Hēnare Waitoa nāna i tito mō te pōti mema mō tātau i roto i te rohe o te Tairāwhiti i te tau 1946, arā mō te koroua nei mō Tā Āpirana Ngata. A, nō te hui i tū ki roto o Tikitiki, wāhi kāinga o Waiapu, ka hakatia e te rōpū o Ngāti Putaanga i te roro o te whare tipuna nei o Rongomai-ā-niwaniwa. Ko te whiti tuatahi, ko ngā kupu pōwhiri ki ngā iwi kei roto i te rohe mō te pōti mema mō Te Tairāwhiti. Ko te whiti tuarua, e kī ana, na runga i ngā moni penihana nei, i takahuri ai ngā whakaaro o te iwi, na reira i hinga ai tō tātau poupou a Tā Āpirana. Ko te whiti tuatoru, e tohe ana ki ngā taitamariki o te rohe kia whakaturia te tipuna nei, kei noho ko te hunga kāore nei e kaha ki te whawhai mō ngā take mō tāua ki te Whare Paremata".

I kī a Āmiria Waitoa na Āpirana anō te waea ki a Hēnare mō te hui nei ki Te Rāhui.

Na Mārū Karaka anō te nuīnga o ngā whakamārama, heoi na Te Kapunga Dewes nāna ētahi wāhi i whakatikatika, i whakauru atu rānei he kōrero tāpiri i runga i ngā whakautu mai a rāua tahi ko tōna tuahine ko Āmiria Waitoa.

- 1 E ngā ope tuārangi haere mai,
He pōwhiri na te Wīwī Nātī e,
Kia huihui mai tātau, kia whakariterite
He mema mō Te Tairāwhiti e.
- 5 Aue na ngā moni penihana e,
Ka haurangi ka hīrori ahau e,
Nāna ahau i whakangahau, i whakarorirori,
Ka hinga taku poutūtoko e.
- 9 Ki te taitama o te rohe e,
Whakaarangia ko tō tipuna e,
Kei tū he pou tekoteko hei reo mō ngā iwi,
Aue, ki te Whare Paremata e.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Ope tuārangi - Ko ngā manuhiri ēnei nō ngā hapū, nō ngā iwi o ngā marae maha, o ngā rohe pāmamao o roto o te rohe pōti o te Tairāwhiti. I hui ki Te Rāhui (arā ko Te Rāhui-o-Kehu), a kei Tikitiki i roto o Waiapu tēnei marae.

He manuhiri anō te manuhiri ahakoa ko wai, nō te wā kaenga anō, he kanohi hōu rānei, he ope tamariki, he pakeke rānei. He manuhiri tuārangi te manuhiri i haere mamao mai, he rongonui rānei. Ki te whakaeke ope mai ki runga ki te iwi kāinga ko tō ope tuārangi tēnei, tira tuārangi rānei. Me mea ka peka haere te rōpū ki ētahi marae i runga i tō rātau huarahi, ka kiia e te tangata whenua he tira haere, he ope paerangi, he manuhiri paerangi rānei. He waewae tapu me mea kātahi anō ka manaaki māorititia te manuhiri e te iwi kaenga o taua takiwā ko te taenga tuatahi rānei ki taua marae.
- 2 Te Wiwī Nātī - Ko te iwi o Ngāti Porou tēnei, a he tino reo nō te koroua, nō Tā Āpirana Ngata mō tōna iwi i roto i ngā huihuinga tāngata me ana titohanga waiata. Ko te Nātī te ingoa o tētahi momo hōiho kei Ngāti Porou, o te tīma repe o ngā karapu o te Waiapu Rugby Football Sub-union i ōna rā, o te parani pata o te Ngāti Porou dairy factory o ngā tau 1925-1968.
- 4 He mema mō Te Tairāwhiti - Ko te tikanga ia, hei te tau o te pōti ka huihui ngā māngai o ia takiwā o te rohe pōti ki te whakatau ko wai hei mema mō tō rātau Rōpū Kāwanatanga. I te tau 1946, ko Te Reipa te Kāwanatanga o te motu, a ko Tiaki Ōmana te mema Māori o Te Tairāwhiti. I hinga i a Tiaki a Tā Āpirana Ngata i te pōti o te tau 1943. Ko Te Nāhinara te rōpū o Tā Āpirana, a ko taua rōpū te Āpitihana i roto i te Whare o Raro o te Whare Paremata.
- 5 Moni penihana - Ko te Social Security Scheme tēnei a te Kāwanatanga Reipa, he mea whakature i te tau 1937. Ko tōna kaupapa he tuari moni i ia wiki ki ngā mātua mō ia tamaiti; he penihana koroua, hōia, kore mahi anō, āwhina hoki i ngā utu tākuta, hōhipera hoki ētahi mea o te kaupapa whānui. Heoi e kōrero whakarite ana te kai-tito. Ka unu te tangata i te waipiro, ka haurangi, a kāore e āta mārāma te whiriwhiri i ngā kaupapa whai hua. Pēnei anō te āhua o ngā tāngata pōti o Te Tairāwhiti ki te tangata haurangi. Na te moni penihana a ngā tamariki ka tautoko te tokomaha i te Rōpū Reipa, a i a Tiaki Ōmana hoki.

- 8 Taku poutūtoko - Ko te whakapae a Hēnare Waitoa na te moni penihana i hinga ai a Tā Āpirana Ngata i roto o te pōti o te tau 1943, e riro ai i te Hāhi Rātana ngā mema Māori tokowhā o te Whare. Ka hinga a Tā Āpirana ka hinga hoki te pou whirinakitanga o te iwi. Ko ngā kupu e taurite ana ki te poutūtoko arā he tokotoko, he pou pou, he poutokomanawa.
- 9 Te taitama o te rohe - Ko Arnold Reedy tēnei, arā ko Nehe Reedy.
- 10 Whakaaranga ko tō tipuna - Ko te kaupapa o te hui he whiriwhiri he tangata mō Te Nāhinara mō Te Tairāwhiti. E inoi ana te waiata nei ki a Nehe kia whakapaua ōna kaha kia uru anō ko Tā Āpirana hei mema Paremata mō te rohe, na runga i te whakapae a Nehe mā kua koroua rawa a Tā Āpirana, a me tuku a ia i ā ia ki raro. Ko Āpirana e tohe ana kia oti mārika i ā ia ngā mahi kei tana ringa, a māna te kōrero mō te wā e tū ai a Nehe hei kai-rīwhi mōna. Otirā i toa kē ko te Reipa me Tiaki Ōmana.
- 11 Kei tū he pou tekoteko - He mea nui tonu te pou tekoteko ki te Māori: tōna ingoa, ōna whakairo, ōna kōrero, tōna rākau me ērā atu mea, engari kāre kē e kōrero ana te waha. Kei te wehi a Hēnare Waitoa kei uru he wahangū ki roto i te Paremata, a ehara i te tangata pērā me Tā Āpirana: he pono, he reo rua, he mārama, he tohetohē, kāore e wehi i te tangata, he puku mahi hoki.

He rongō kōrero noa, arā i pāmamae ētahi tāngata o Te Reipa, o Te Nāhinara i ēnei rārangi e rua, i whakaaro kei te whiu kupu ki tēnā, ki tēnā. Ehara, kāre kē he mema i tua atu i a Tā Āpirana Ngata.

Ko Nehe Reedy i kōrero pēnei, "He whakahāwea te waiata nei ki te penihana, e Api." Ka whakahokia e Āpirana, "Kāre, kei te mārama tonu te kaupapa o te waiata. Ko ētahi tāngata kei te mau kino i te penihana tamariki. Engari ko te taitama na, ko koe."

20. HE WHAKAUTU MAI

He waiata haka; he whakautu

(Rangi: I want to thank you folks)

Tau : 1948

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare ngā kōrero o te upoko me ngā kupu o te waiata i tuhituhi mai.

"Ko tēnei waiata nō te tau 1948. I runga i ngā mahi tākaro a ngā whare kura o te rohe, a i runga hoki i te pōhiri mai a te kura o roto o Ūawa, o Hauiti, arā e mōhiotia nei e te motu ko Tolaga Bay, ka hangaia e Hēnare tēnei waiata mā ngā tamariki o Tikitiki, otirā mā te kura nei a Pae-o-te-riri. Ko tēnei whare kura na ngā hōia Māori o te 'C Company' o Te Rōpū Tuatahi o te Pakanga Tuarua nāna i whakapuare i mua i tō rātau whakawhititanga ki tāwāhi. A ko rātau ēnei i haere ki te whakataetae whutupōro, ki te purei hoki a ngā mea wāhine ki te pāhikete-pōro. Kei te marama tonu ngā kupu o tēnei waiata ki te kaupapa o te haere a te kura, ki te karanga a ērā o rātau whānau kei roto i te rohe o Hauiti, ki tērā o ngā tīpuna."

Na Te Kapunga Dewes i whakarāpopoto ngā whakamārama e whai ake nei.

- 1 He whakautu mai ki tō karanga Ūawa e,
Nōhou te reo i waro ake nei ki roto i Waiapu,
Tēnā rā koutou katoa; te iwi nui, ngā tamariki
I haere mai i te hāpai kia nui te mana o Tikitiki.
- 5 I haere mai he whakahoa ki a koutou
Ki te kura nei kei tawhiti,
Ahakoa rā te mamao o te tauranga e,
Kua eke mai.

Kua tutuki Ūawa e,
- 10 Kua eke mai ki tō marae,
Nō reira e ngā iwi katoa
Kia ora rā.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

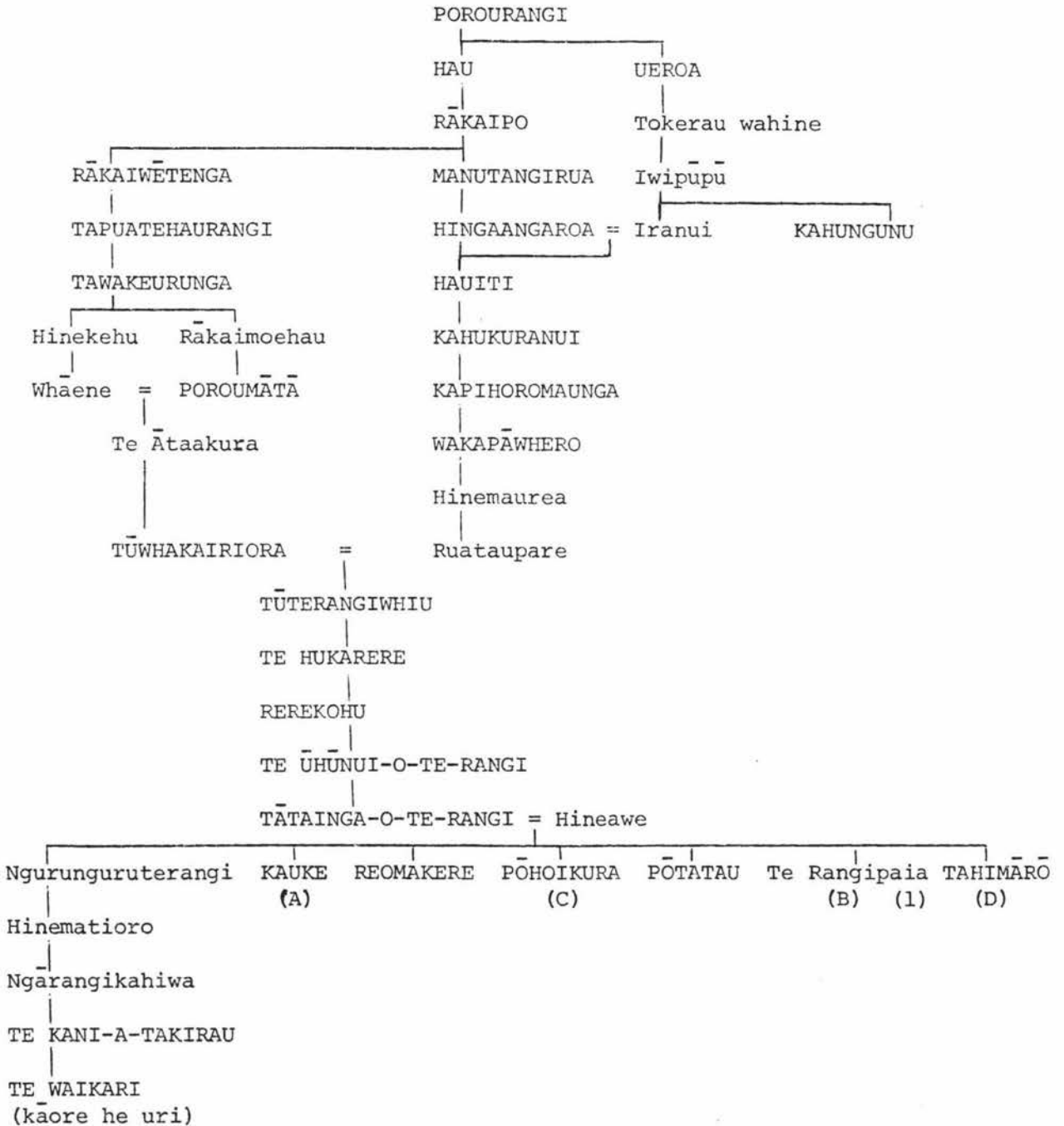
Rārangi:

- 1 Ūawa - Ko Tolaga Bay tōna ingoa Pākehā e mōhio whānuitia ana; he ingoa rohe, he ingoa awa wai. Ko Hauiti te tipuna nui, he uri nō Porourangi, a nāna ko Te Aitanga-ā-Hauiti te hapū nui o Ūawa. Ko te whenua tēnei o Te Kani-a-Takirau, te ariki o Ngāti Porou i

whakaingoatia hei Kīngi Māori. Otirā he mōmona ngā kōrero mō tēnei takiwā o te Tairāwhiti.

Kei Ngā Mōteatea a Ngata, wāhanga tuatahi, whārangi 56 he tatai mō Te Kani, me tēnei kōrero:

"E kore e taea te hiko noa mai tētahi ara o Te Kani o ōna huarahi maha, kei kiia kei reira anake tōna kauwhau nui."



- (A) Kei Ngā Mōteatea a Ngata, wāhanga tuatahi, whārangi 8, ko tēnei whakapapa:

```

KAUKE = Te Whakatakahia
|
NGĀRANGITEREMAURI = Tahawai
|
Hinewāhirangi = TIKITIKIŌRANGI
|
TE WĪKIRIWHI MĀTĀURU
    
```

- (B) Kei Ngā Mōteatea a Ngata, wāhanga tuatahi, whārangi 82, ko tenei:

```

Te Rangipaia (1)
|
TE PORIOTERANGI
|
├── WHAKATAHATERANGI
│   |
│   ├── TE IHARAIRA HOUKĀMAU
│   |
│   └── TE HATI HOUKĀMAU
│
└── Te Rangipaia (2)
    |
    ├── Mākere Te Materōnea
    |
    ├── HĒNARE PŌTAE
    |
    └── WIREMU PŌTAE
    
```

- (C) He mea tango mai i tētahi pukapuka whakapapa nō Ngāti Porou, engari kāore i tutuki ki ngā tamariki katoa a Tātāingaoterangi rāua ko Hineawe:

```

PŌHOIKURA = Tauaho
|
TAUTOKO
|
├── POIHIPI
│
├── RANGITEKI
│
└── HIKARUKUTAI
    
```

- (D) Nō roto tēnei i te pukapuka paku a taku tipuna a Rīwai Te Ūhū:

```

TAHIMĀRŌ
|
HAUMARAKIROA
|
TE REI RANGIHUNA
|
ROTA HUNA
|
├── RĪWAI TE ŪHŪNIOTERANGI*
│   |
│   ├── Te Aopare Rangihuna = HĒNARE DEWES
│   |
│   └── TE KAPUNGA DEWES
│
└── WĪ PARAIRE RANGIHUNA
    |
    ├── HĒNARE WAITOA = Āmiria Karaka
    |
    └── TŪNOHOĀ WAITOA
    
```

*Te Ūhū, Paraire, Huna, Rangihuna.

- 2 Waiapu - kua whakamāramatia tēnei ingoa rongonui i ētahi atu waiata a Hēnare Waitoa.
- 3 Tikitiki - Ko te kura, ko te tāone hoki kei te riu o Waiapu. Ko Kahukura te ingoa tūturu o te wāhi o te tāone ake, engari na te Poutāpu i tono ki te iwi me rapa he ingoa kē nōtemea he Kahukura poutāpu i tētahi atu wāhi o Niu Tīreni. Na reira ka whakaingoatia ko Tikitiki e ngā pakeke o taua wā. Heoi anō ko Tikitiki te ingoa o te teihana nāna i tuarā ētahi mahi nunui a Tā Āpirana Ngata i roto o Ngāti Porou me ētahi atu rohe.

He ingoa tawhito a Tikitiki-ō-rangi: "Ko te Atua o ō tātau koroua ko Io. He nui ngā karangatanga o tēnei Atua, he Atua kotahi. Ko ia te tīmatanga, ko ia te whakamutunga, nāna te wā, nāna ngā mea katoa. Ko te kāinga o tēnei Atua kei TIKITIKI-Ō-RANGI rānō. Ko tōna whare noho i Matangireia, engari ko tōna wāhi noho ake ko Tiritirimatangi, engari ko tōna ao e toha ai tōna mana katoa, ko te ao e toha nei. Ko ana taonga e hanga ai ko Rangi rāua ko Papa. Ko Rangi te mea tāne, ko Papa-tū-ā-nuku te mea wahine, te rangi me te oneone." (Arnold Reedy: 8 o Ākuhata 1967; Waiwhetū; kei ahau te tēpa).

Hei te taha tangata ka noho ko Tikitiki-ō-rangi tētahi o ngā upoko ariki o Ngāti Porou. Ko ōna kāinga ko Maungapōhatu, ko Te Pākihi. I patua e Ngāpuhi i Waipapa ki te one ki Hautai (1823 pea te tau) kei te taha rāwhiti o Horoera.

Ko tana tama a Wikiriwhi Mātāuru i whawhai ki te Hauhau i ngā tau o te wā 1870 pea. Ko tana wahine ko Hinewāhirangi, a he mokopuna rāua tahi ko Te Kani-a-Takirau na Tātainga-o-te-rangi rāua ko Hineawe, otirā ahakoa tuakana kē te tātai o Te Kani, hai tamaiti kē a ia mā Hinewāhirangi.

Kei ngā uri ēnei ingoa i tēnei rā. Kei a Dick Kaikā te ingoa o Tikitiki-ō-rangi, a kei tōna tuakana-tuahine te ingoa o Hinewāhirangi; ko Hine te wahine a Paora Weka. Kāti ko Paora Weka rāua ko Hinewāhirangi (Hine) kei runga o Tikitiki teihana e noho ana ināianei. Ko Dick kei te pīrangi ki te mahi Minita Mihinare.

Tirohia te pukapuka a Ngata, Ngā Mōteatea, wāhanga tuatahi, whārangi 6, 8 mō ētahi pitopito kōrero mō Tikitiki-ō-rangi rāua ko Hinewāhirangi.

21. HE REO IRIRANGI

He waiata haka; he waiata ngahau

(Rangi: Kisses by the dozen)

Tau : 1960

Na Āmiria rāua tahi ko tētahi o ana tama na Wī Waitoa nāna i tuhi mai ngā kupu o te waiata. Na Wī te nuinga o ngā whakamārama ki a Te Kapunga Dewes.

"I mahingia e Pāpā mō te Karapu o te City i te pureitanga i a Waipawa i te tau 1960, i reira hoki a Togi (te taina o Wī, arā a Ēnoka), a Abie White, a Peter Tamepō o te Karapu nei e mahi ana i taua wā. Na ngā wāhine tonu a ngā mea purei whutupōro me ā rātau tāne i haka. Koia nei te tiripi whakamutunga o Boy Green i mate nei, e mutu ai tana kai pia, ka huri rā ki tō rāua Hāhi ko Ivy. E rima tau mātau e purei ana tētahi i tētahi."

- 1 He reo irirangi e waro ake nei
Roto i ngā awa nui o Kahukura e
Kua eke mai ki Kahungunu ahau a Waiapu
Ki te whakanui i tō reo
- 5 I te karanga-ā-tau.
Ngā hoa e ngā iwi
Kia ora rā
He ngahau he harakoa
Ka tūtaki tātau.
- 10 Me inu ake ki te pia
Ngā mihi o te tau
Na te wā i hono tātau
Hei whanaunga tata e.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Reo irirangi - He mea waea mai na Togi Waitoa te pōwhiri kia haere atu ki a rātau i Waipawa i roto o Ngāti Kahungunu ki Heretaunga.
- 2 Kahukura - Koia nei te ingoa tawhito mō te tāone o Tikitiki, otirā o te wāhi e tū rā te poutāpu. He nui nō ngā Kahukura poutāpu ka whakaae ngā pakeke me tuku tēnei ingoa ki raro, kātahi ka whakaingoatia

te poutāpu ki a Tikitiki he ingoa nō mua mai anō. Tirohia ngā whakamārama kei te waiata i a 'He Whakautu Mai'. Kei te haka 'He tau manaaki mai' tētahi whakapapa.

3 Kahungunu - Ko te tīma whutupōro o Waipawa tōna tikanga; he whakahua ā iwi tēnei.

Waiapu - Ko te tīma o te City Club o te Waiapu Sub-union, o te riu o Waiapu.

4 Karanga-ā-tau - E rima tau e haere atu ana, e haere mai ana.

"Na mātau ko Boy Green, ko Bill Pēpere, ko Charlie Pēpere mā, i whakawhitiwhiti ngā kupu o te waiata Pākehā hei waiata ngahau noa iho. Ka rongo a Pāpā i te waiata nei ka rakuraku i tana māhuna."

Cartons by the dozens
Barrels by the score,
Saturdays we drink a lot
And Sundays ask for more.

Renowned throughout the Waiapu
For drinking booze are we,
For we are the City boys
We're on the spree again.

22. TORO NOA

He waiata aroha na te Pākehā

I whakawhitia te kaupapa me ngā kupu

(Rangi: And my shoes keep walking back to you)

He mea tango mai ngā kupu i runga i tētahi tēpa o ētahi o ngā waiata a Ngāti Putaanga na Mārū Karaka mā i waiata i te tau 1967.

Koia nei ngā whakamārama a Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa: "Ko tēnei waiata a 'Toro noa' na Hēnare Waitoa i tito mō ngā tīma o te rohe o Ngāti Prou, o Waiapu rānei, e haere ana ki ētahi rohe purei ai."

Nō muri mai ko ēnei kōrero tāpiri a Āmiria Waitoa, te pouaru a Hēnare. "I titongia e taku koroua i te wā i haere ai te karapu o te City o Tikitiki nei ki te purei whutupōro i Waipawa. He whakataetae ngahau taua tiripi. Kāti i taua wā e whaiāipo haere ana tētahi o ā mātau kōtiro rāua ko tētahi Pākehā, he kura māhita. Nō te karapu nei rāua tahi. Kāre hoki ngā mātua e whakaae kia moe rāua i taua wā. Ka haere na a te City me tā rātau haka. Nāku i whakaako ki ngā wāhine o Te Araroa, a he rawe rātau ki te haka mai i roto i ā rātau hui marae."

Nō muri rawa mai ko ēnei whakamārama a Wī Waitoa tētahi o ngā tama a Hēnare rāua ko Āmiria. "Na ngā tama tāne o te Karapu o te City e inoi atu kia tūtōa he waiata e taea e rātau te waiata i ngā wā katoa. Ka whakaaro a Pāpā me whakamāori e ia tētahi waiata Pākehā e pīrangi ana mātau. I kī a ia he mahi uaua te whakawhiti i te hā o tētahi reo ki tētahi, te ngako o te kupu ki tētahi atu reo. E tauhou tonu ana ngā wāhine a ētahi o mātau ki te haka, kāti ko taku kōkā tō rātau māhita ka haere mātau."

Nāku noa na Te Kapunga Dewes ēnei kupu whakamātakitaki. Mōhio tonu a Hēnare he mahi whaiāipo tētahi kaupapa nui o ngā haere whutupōro a te tamariki tāne. Na reira ko te waiata aroha nei hei haka whakangahau, hei waiata tautoko whaikōrero; mā ōna kupu e whakaatu te kai ngākau o tētahi ki tētahi. Heipū tonu ki te haere ki Waipawa, ko te rangi o te waiata Pākehā kei runga i te ngutu tangata, ko te tokorua kāre nei e paingia kia moe i a rāua.

Kāre he mahi whakamārama i tēnei waiata.

I kī ahau kua ngaro noa
Ngā whakaaro kei ahau,
He kore rawa rā nōhou e
arō nui,
Kia whakatō te rā,
Ka ngau te aroha,
Hei reira ahau ka kōinga.

They say that I don't care *
Hold my head up in the air,
Even tell the folks I'm glad you
don't call.
But when the day is through
My heartache starts anew,
And that's when I miss you most of all.

Toro noa aku ringa,
Ka kimi aku kamo,
Ka rapa noa ngā ngutu,
Ki te tau hei awhitanga e.

O my arms keep reaching for you,
My eyes keep searching for you,
My lips keep calling for you
And my shoes keep walking back to you.

* Ko tēnei tikanga ki te whakawhiti i te kaupapa me ngā kupu o te waiata Pākehā kia eke ki te rangi Pākehā, na Tā Āpirana Ngata i tīmata i te tau 1898. Tirohia Te Tāpiri B o te pukapuka nei.

E mangu nei ngā kupu o te waiata Pākehā na Wī Waitoa nāna i kōrero mai te whakamaōritanga a tōna pāpā a Hēnare. He whakaata i te tohu tipua o Hēnare e mau ai te mita o te reo Māori i tana whakawhititanga i te waiata Pākehā, rokohanga ko te rangi Pākehā kei te hāpai i ngā mauri o ngā reo e rua.

23. I HAKIRI TŌ REO

He waiata haka; he whakautu

(Rangi: You're the reason)

Tau : 1962

Na Mārū Karaka, taokete o Hēnare Waitoa, i tuhituhi mai ngā kupu, a na rāua tahi ko Te Kapunga Dewes ngā kōrero o te upoko me ngā whakamārama. Otirā kua tuhia noa atu e Mārū āna kōrero, a na Te Kapunga Dewes i whakawhitiwhiti, i whakauruuru atu ētahi wāhi.

Ko tēnei waiata i titongia mō te Hui Tōpū o Aotearoa i tū i roto o Te Pīhopatanga o Waikato i te tau 1962. Ko te Hui Tōpū te hui-ā-tau a Te Pīhopatanga o Waiapu, a ko Te Hui Amorangi tōna ingoa ki te Pīhopatanga o Ākarana, ko Te Hui Aroha ki te Pīhopatanga o Pōneke. I Tūrangawaewae marae te hui o te tau 1962, he hui nui i tae ai te 5000 tāngata piki atu. I a Kēnana Wī Hūata, i te Mīhana Māori o te Hāhi Mihinare o Waikato, me ngā iwi o reira te taumahatanga o ngā whakahaere. Na te pai o ngā tikanga katoa o te marae o Tūrangawaewae i māmā ai te manaaki manuhiri, te taka kai, te whakatutuki i ngā momo hui o roto o tenei mea o te Hui Tōpū. Ahakoa na te Mihinare te hui ko tōna mauri he hui Māori anō.

- 1 I hakiri tō reo ki Waiapu
Ka whakaeke te Tairāwhiti
Ki te whakanui i tō Hui Tōpū.
Karanga mai ki ngā iwi,
- 5 Tangi mai rā, mihi mai rā,
Manaaki mai rā te Taihauāuru.

Kia ora te Pihopa o Waikato,
Nga Pariha awhina mai,
Me nga iwi tumau kei muri;
- 10 Me tangi atu hoki ki nga rohe,
Kua eke ki Waikato e,
He hapai kia nui te Maoritanga e.

Tēnei anō e whai ake nei,
Te whakapapa i piri ai,
- 15 Te Kīngitanga o Waikato e
Ki te Tairāwhiti e.

Ko Porourangi nāna a Ueroa,
Ko Tokerau ka puta ko Iwipupū tana uri e,
Nāna ko Kahungunu, ko Kahukuranui,
20 Ko Rākaihikuroa, ko Taraia,
Ko Tuaka, ko Māhinaarangi.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 I hakiri tō reo - Na te Hāhi Mihinare te hui, otirā na ngā Māori o tēnei Hāhi Karaitiana. Ko te marae ko Tūrangawaewae kei Ngāruawāhia takiwā o Waikato. Ko te Taihauāuru e whakahuatia nei ko te rohe o Tainui waka, o te rohe pōti o tērā tai, o te Pihopatanga o Waikato, na reira ko rātau te tangata whenua, a na rātau i tuku haere ngā pōwhiri ki te motu.

Ko Waiapu tētahi o ngā Pāriha o te Pihopatanga o Waiapu i hanake ake. Haere rōpū tonu ai ia Pāriha me tōna minita, iwi, kapa haka, koea, whakatakoto hoki he āwhina i te hui.

Ko Waiapu tētahi o ngā tino tohu o te mauri o Ngāti Porou. He awa wai e wehitia ana e te iwi, nō te mea he awa kai whenua, kai tangata. E riro ana te tangata i tēnā wā, i tēnā wā. Kei te ngutu awa o Waiapu tētahi tikanga hao kahawai na ngā tīpuna rā anō. Kei te riu o Waiapu ngā uri o Māui e noho ana, o Toi-kai-rākau, o Ruawaipū, o Paikea, o Te Whironui, otirā o Porourangi; koia nei a Ngāti Porou tūturu.
- 7 Te Pihopa o Waikato - Ko Pihopa Hōrana te kākākura. Engari ko te Minita Māori i ā ia te taumahatanga o ngā whakahaere ko Kēnana Wī Huata. Nō Rākaipākā, ko tōna pāpā ko Hēmi Pītiti, he Minita he waha kōrero anō.
- 8 Ngā Pāriha āwhina mai - He tikanga tonu tēnei nō te Hui Tōpū kia āwhina ngā Pāriha i te taha tangata, kai, whakaaro.
- 9 Ngā iwi tūmau - Ko ngā kanohi wera, ko te ringa wera, ko ngā iwi tao i ngā kai, arā ko ngā kuki. Mā tēnei rōpū tāngata ka taea ngā hui nunui a tātau a te iwi Māori te waha, kāre hoki e utungia ana pēnei me ngā 'caterer Pākehā'. Heoi whakaaro tonutia ai rātau e te iwi me ngā kai hautū o te hui. Ko te kī reka mō ngā tūmau ko tēnei: 'Mā te tika mai o muri, ka tika a mua.'
- 12 Te Māoritanga - Ko ngā hui Māori pēnei tētahi huarahi pai hei hāpai i te reo Māori, me ōna tikanga tangata katoa. Ko te Māoritanga tētahi rākau nui a Hēnare Waitoa i roto i āna waiata, i roto hoki i ngā mahi a ngā rōpū i haka i āna waiata i tito ai.

15 Te Kīngitanga o Waikato - Tirohia te whakamārama 7 o 'Ngaro Noa' mō ētahi kōrero tāpiri. He kōrero nui kei roto i ēnei whiti tuatoru, tuawhā. Ahakoa nō te Hāhi Mihinare o Aotearoa te Hui Tōpū engari ko te Kīngitanga o Waikato te tangata whenua, a i ā ia te mana marae tangata; a i pai rawa ai tēnei hui nui whakaharahara ko Tūrangawaewae te marae.

Na te Rev. Kēpa Paenga, Minita Mihinare o Waiapu, te tono kia titoa e Hēnare te haka nei, a nāna te whakapapa i mau mai i a Te Kūkū Brown (arā i a Noa Ākuhata) tētahi o ngā pakeke o Te Araroa, o Ngāti Porou.

E takoto hē ana te tātai whakapapa o te waiata. Ko te take he kūare pea nō ngā tāngata, he mea āta whakawhitiwhiti tonu pea kia uru ai, he whakauru rānei i ngā tāina ko rātau hoki ngā waha kōrero i ō rātau na rā.

Ahakoa rā anei ngā whakatikatika:

Te whakapapa a te waiata

```

POROURANGI
|
UEROA
|
Tokerau
|
Iwipūpū
|
KAHUNGUNU
|
KAHUKURANUI
|
RĀKAIHIKUROA
|
TARAIA
|
TŪAKA
|
Mahinaarangi = TŪRONGO
|
RAUKAWA
    
```

Te mea tika

```

POROURANGI
|
UEROA
|
Tokerau-wahine
|
Iwipūpū
|
KAHUNGUNU
|
KAHUKURANUI
|
RĀKAIHIKUROA
|
TŪPURUPURU
|
RANGITŪEHU
|
TŪAKA
|
Mahinaarangi = TŪRONGO
|
RAUKAWA
    
```

He whakapapa kōtuitui tēnei i te motu. Heoi ko ngā wāhi anō e pā ana ki te kaupapa o te haka e whakamātakitaki.

Nō te ingoa o Porourangi ko Ngāti Porou, nō tō Kahungunu ko Ngāti Kahungunu, nō tō Raukawa ko Ngāti Raukawa o roto o Waikato me Ōtaki. Ko Ueroa te tuarua o ngā tamariki a Porourangi rāua ko Hamo; ko Hau te matāmua, a ko ia te whare kei te marae o Te Kiekie; ko Rongomai-ā-niwaniwa tō rāua tuahine, a ko te whare nui kei te marae

o Te Rāhui i Tikitiki i nāianeī.

He kōrero roa, he kōrero ātaahua mō te moenga o Māhinaarangi, te puhi o te Tairāwhiti ki a Tūrongo, te rangatira o te Taihauāuru. Nō ngā tau i muri mai i te Pakanga Tuatahi o te Ao (1914-18) ka tīmata a Te Puea o Waikato me tōna iwi ki te whakatikatika he marae mō rātau i Tūrangawaewae. Na Āpirana Ngata me Ngāti Porou te tono kia haere mai ki te Tairāwhiti, he whakaaro anō kei a rātau. Whai mai i muri i tēnā ko ngā āwhina ringaringa a Ngāti Porou mō ngā tukutuku o te whare nui me tētahi whakatakoto moni hei tāpiri i tā te motu i te rā whakatuwhera. Anā ko Māhinaarangi te whare whakairo o Tūrangawaewae. Ka mahi tahi na a Te Puea rāua ko Ngata ki te whakaara i te mauri o te mahi whakairo, o te mahi ahu whenua.

Na tēnei tūmomo mahi tahi i piri rawa ai a Waikato me Ngāti Porou i te wā i a Ngata mā, ahakoa kāore tonu a Ngāti Porou i awahi i te kaupapa o te Kīngitanga.

24. TE KARANGA A HINEPARE

He waiata haka; he pōwhiri

(Rangi: The twist)

Tau : 1964

He mea tango mai ngā kōrero o te upoko me ngā kupu o te waiata a Hēnare Waitoa i te pukapuka a Mārū Karaka.

"He waiata pōwhiri ki ngā iwi, ki ngā hapū o te rohe, arā ki te whānau kia huihui mai, a kia āwhinatia te karanga a Te Wīwī o roto o Te Urunga o Te Rā (arā a Rangitukia) kei te ngutu awa o Waiapu wai. A he waiata whakangahau hoki i ngā iwi whakaeke ki runga i te marae. He mahi kohi moni na tēnei iwi hei whakatikatika i tō rātau marae kia noho pai mō te hui nui o te whare karakia nei o Hoani. Koia tēnei ko Hoani Whare Karakia i whakaturia ki roto o Rangitukia a mō te ūtanga mai o te whakapono ki roto o Ngāti Porou i roto i ngā tau kotahi rau, e toru tekau makere atu, i hou ai tēnei taonga nui ki tēnei iwi. A koia tēnei ko ngā mokopuna a Hinepare e takatū nei ki te whakahaere tikanga hei mahi moni mō ngā whakapainga."

I kī a Āmiria Waitoa na te paku o te hōro o Hinepare ka nukuhia te kanikani ki te hōro o Tawhiwhirangi i Tikitiki.

- 1 Haere mai rā e ngā iwi,
Āwhinatia rā te kaupapa
E karanga atu nei ko Hinepare.
Hūnuku mai rā tātau katoa
- 5 Ki ngā mahi ngahau mō te marae
E kōinga atu nei ko Te Urunga.
Hī hā hī, aue aue hī,
Pupuritia te mana o te Māori,
Kia kaha ki ō marae, he taonga nui
- 10 E hoa mā e, haere mai manaakitia tō whare nui.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 3 Hinepare - He tipuna wahine, he tipuna nui nō runga i ngā tātai o Porourangi, o Paikea, o Te Whironui, o Ruawaipū, o Toi-kai-rākau, o Māui. (Tirohia ngā whakamārama kei tērā waiata i a 'Karanga mai').
- 9 Kia kaha ki ō marae - I taua wā kua mārō kē te tere o Ngāti Porou ki ngā tāone ki te kuhu. Ka tū tahanga ētahi marae; ka mahi nui ki te kohi moni hei whakatikatika marae. Kāore anō kia tū he kaupapa hei

rongoa i ēnei hē-manawa, ahakoa noa te tikanga whakahoki tūpāpaku
ki te wā kaenga.

25. HUI MAI RĀ NGĀ PĀRIHA

He waiata haka; he pōwhiri

(Rangi: ?)

Tau : 1965

- 1 Hui mai rā ngā Pāriha
Ki te pā o Manutūke,
Ki te hui whakakao
O te tau.
- 5 Ngā mana o te Hāhi
Me ngā iwi tūmau,
E mihi atu ana.

Kia ū kia kaha.
E te Rangatahi,
- 10 Tauawhitia te Rongopai,
Māhau te Whakapono
Māna te āwhina
Ki ngā iwi o Aotearoa.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

Kāore anō kia whāiti mai ngā whakamārama mō tēnei waiata haka.
Heoi anō i hakangia e te Pāriha o Waiapu i te Hui Tōpū a te
Pihopatanga o Waiapu i Manutūke, takiwā o Tūranga.

26. NGĀ IWI O NGĀ MOTU

He waiata haka; he pōwhiri

(Rangi: Pearly shells)

Tau : 1966

Na Āmiria Waitoa rāua ko tana tama ko Wī Waitoa ngā kupu o te haka i tuhi mai, na Āmiria i kōrero ngā kupu o te upoko. Na Te Kapunga Dewes ngā whakamārama.

"I mahia e Hēnare Waitoa kia whai haka ai te hunga tamariki, kia tū noa te ringa ki ngā iwi whakaeke ki te Hui Tōpū i tū ki Tikitiki i te tau 1966. Kāre he Minita o Waiapu."

Nō Aperire a Rev. Tipi Kaa i mate ai, engari ka whakahaere tonutia te Hui Tōpū, inā e tangi na te Pāriha ki ngā iwi whakaeke kia mauria mai te aroha nui hei taonga, te whakapono hoki. Ka auē whakahuahua noa mā wai te waka e tō, kua matemate ngā Minita, kua tū mokemoke noa ngā tohu o te whakapono o te Mihinare ki roto o Waiapu Pāriha.

- 1 Ngā iwi o ngā motu
Whakaeke mai ki Waiapu e,
Haere mai rā ki te Urunga o te Rā
Ki ngā pā o Hikurangi e.
- 5 Tū takiwā noa nei te kōhatu o Āpirana e,
Tū mokemoke atu ko Meri mō ngā hōia e.

Haria mai e ngā iwi
Te aroha nui hei taonga e,
Mauria mai rā ko te kaupapa hoki,
- 10 Haere mai Pānapa, haere mai.

Maranga mai Poihipi, e tama Tūnoa e,
Mā wai e tō te waka e pae nei e Te Anga e.

Haria mai e ngā iwi
Te aroha nui hei taonga e,
- 15 Mauria mai rā ko te kaupapa hoki,
Haere mai Pānapa, haere mai.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 2 Whakaeke mai ki Waiapu - Ko te Pāriha o Waiapu mai i te Pohutu ki te riu o Waiapu, a ko te takiwā anō kei reira te Hui Tōpū.
- 3 Te Urunga o te Rā - Whiti mai ana te rā i te pae moana i te rāwhiti, pēnei tonu e uru tinana ana mai te rā ki te tihi o Hikurangi i te tuatahi. Heoi anō ki ētahi ko te takiwā ki te ngutu awa o Waiapu, ki Rangitukia a te Urunga o te Rā ake.
- 4 Ngā pā o Hikurangi - Ngā marae me te rohe o Ngāti Porou, ko Hikurangi nei tōna tino maunga tapu.
- 5 Te kōhatu o Āpirana - Te āhua nei ko ngā mahi Māori i whakatinanatia e Āpirana, i wawatangia kei te makere haere i roto o Ngāti Porou. Kei mua o Meri i Tikitiki te kōhatu whakamaharatanga a te iwi.
- 6 Tū mokemoke a Meri mō ngā hōia - Ko te whare karakia whakairo o Ngāti Porou kei Tikitiki. He whakamaharatanga anō mō ngā hōia Māori o te Pakanga Tuatahi o te Ao me te Pakanga Tuarua. He aha noa ka pakangatia te kaupapa o Meri, ka tutū te puehu i waenganui i ngā kai-tieki, te iwi nui, ngā mōrehu hōia me ētahi o ngā Hāhi e karakia ana i roto i a Meri. Ki taku mohio ka mutu te āwhina a ngā hōia (arā R.S.A.) i te taha o ngā whakatikatika o te whare karakia i taua wā, ka mutu te haere atu o ngā Hāhi ehara i te Mihinare. Heoi anō kare anō kia āta mārama ki a au te tīmatatanga me te mutunga o tēnei raruraru nui.
- 10 Pānapa - Ko Pīhopa Pānapa te tuarua o ngā Pīhopa o Aotearoa. Nō ngā hapū nui o Te Taitokerau, nō Ngāti Whātua, nō Ngāpuhi me ētahi atu. Ko ia i tū hei Pīhopa Māori mai i te tau 1950 ki 1968. Ko Pīhopa Perarika Bennett i mua i ā ia, ko Rt. Rev. Manu Bennett te Pīhopa o Aotearoa tuatoru, he tama na Perarika Bennett.
- 11 Poihipi - Ko Canon Poihipi Kōhere. Ko ia te Minita Mihinare o te Pāriha o Waiapu mate noa a ia i te tau 1960. Ko Rangitukia tōna kaenga.
Tūnoa - Ko Rev. Tūnoa Wānoa nō Rangitukia anō, a i mate i te tau 1965. He toa ki te purei whutupōro i ōna rā, a i whakawhiti ki rāwahi i te Pakanga Tuarua o te Ao.
Te Anga - Ko Canon Te Anga (Dan) Kaa nō te Rangitukia nei anō, a i mate i te tau 1964.
Ko Pīhopa Pānapa rāua ko Te Anga Kaa i runga i te Komiti o ngā Hāhi nāna i whakatikatika te Paipera Hou i te putanga o te tau 1950.

27. PĀ MAI RĀ

He waiata poi; he pōwhiri

(Rangi: Wheels)

Tau : 1966

Na Āmiria Waitoa rāua tahi ko tana tama ko Wī Waitoa ngā kupu me ngā whakamārama i hōmai ki a Te Kapunga Dewes.

"I titoa e Hēnare Waitoa i runga i te tohetohe a Te Ao Wiremu Kahukahu he waiata poi māna tonu, a nāna anō tana rangi i waitohu. He wahine pīrangī hoki ki te mahi poi. Na tēnā, na tēnā ka rite ngā rere o te poi. Kātahi ka hakangia e Waiapu i te Hui Topū i tū ki Tikitiki. Kāre rātau i whiwhi ki te huinga o ngā mākā i tohungia e ngā Tiati mō te poi; he kara katoa ngā poi, ehara i te mā o te raupō rānei."

- 1 Pā mai rā ngā hau e whā o Aotearoa,
Pā mai rā te hau tonga, te tāpāraro,
Pā mai rā te hau waho, te hauāuru,
Hurīhia ngā poi kia rere e.
- 5 E rere, e rere, e rere rā aku poi,
Pā mai rā ngā hau ki aku pāpāringa,
Pā mai rā ki taku uma kei te anga atu e,
Ki ngā hau waho o Porou,
Hurīhia ngā poi kia rere e.

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 1 Ngā hau e whā - Ka whakaritea ki te hau ngā manuhiri tūārangi, ngā waewae tapu, ngā iwi whakaeke ki te marae.
- 2 Hau tonga - south wind.
Tāpāraro - north wind.
- 3 Hau waho - sea wind (east).
Hauāuru - west wind
- 8 Ngā hau waho o Porou - Ngā manuhiri a Ngāti Porou nō waho o te rohe.

28. HE TAU MANAAKI MAI

He waiata haka; he whakautu

(Rangi: I know that I'm a fool for loving you)

Tau : 1967

Na Hēnare Waitoa tēnei waiata haka i tito, engari kāore i hakangia. I te wā kua noho Minita a Rev. Kēpa Paenga ki roto o Heretaunga ka tuhi mai a ia ki a Te Rā Paenga kia haere atu a Waiapu ki te Hui Tōpū i reira. Ka haere mai a Te Rā Paenga ki a Hēnare kia titongia he waiata haka, engari ko ngā tamariki anake o Waiapu i haere na reira kāre i hakangia. He Reimana a Te Rā Paenga nō te Pāriha o Waiapu.

Ko te wā kore Minita tēnei o te Pāriha o Waiapu, a e aroha ana rātau ki a rātau nōtemea kore rawa i noho nama ki te Pihopatanga o Waiapu.

Na Āmiria Waitoa te nuinga o ngā kōrero me ngā kupu o te waiata i kōrero ki a Te Kapunga Dewes.

- 1 He tau, manaaki mai, e haere nei,
Tēnā rā koe te tuhi mai
I ō kupu pōwhiri
Ki ngā kokoru o Te Iranui,
- 5 Ahakoa rā te tawhiti
Me te tira moke noa
Ka eke tonu mai ki tō marae.
Tau-awhiwhitia mai e te Pihopa
Ngā rohe kore Minita
- 10 O Porourangi e,
Kia rongō ake au
I te pere o Meri
Ka ea ngā wawata e tangi nei
- 14 He tau aroha noa e haere nei.

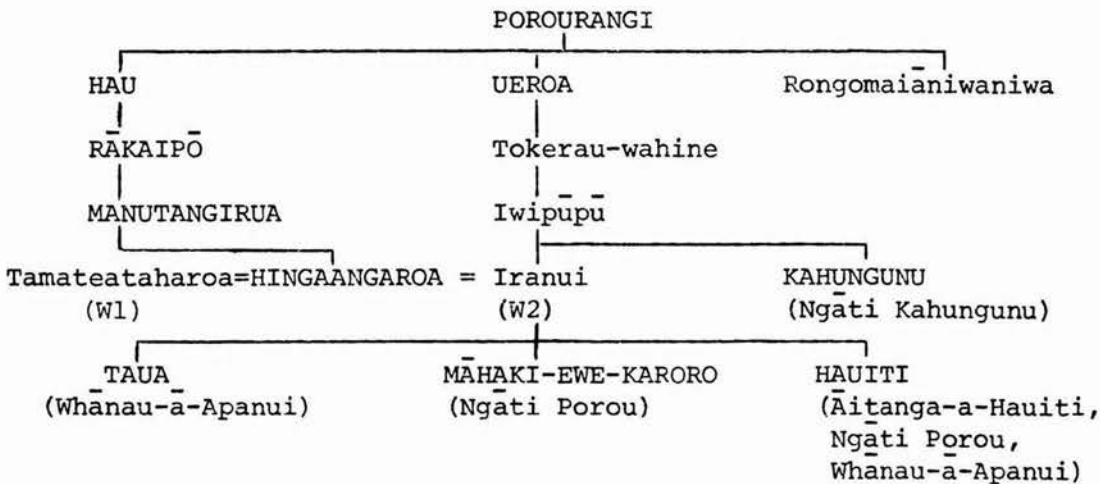
NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 2 Koe - Ko te Rev. Kēpa Paenga; nō ngā tātai nunui o Ngāti Porou, he hōia nō te Pakanga Tuarua o te Ao, a nō muri mai ka whakauru ki te mahi Minita. Ka mate a te Kēnana Poihipi Kōhere ka tū ko ia hei Minita mō Waiapu mai i te tau 1959 ki 1963. Ko Rev. Tipi Kaa i muri mai mate noa a ia i Aperire 1966.

- 3 Ngā kokoru o Te Iranui - Ko te whenua tūpoupou, whāruarua o Ngāti Porou me ōna Pāriha Māori mai i Tūranga huri noa ki roto o Te Kaha ki Te Whānau-ā-Apanui. He tuahine a Te Iranui nō Kahungunu, a he uri rāua tahi na Porourangi.

Ko te pōwhiri mai tēnei ki te Hui Tōpū a Ngāti Kahungunu ki Heretaunga ki ō rātau whanaunga, arā ki ngā uri a Te Hingaangaroa rāua ko Te Iranui ki a Te Whānau-ā-Apanui (ngā tuākana o Ngāti Porou), ki a Ngāti Porou whānui tonu. Anei tētahi whakapapa hei whakaāhua i tā te Kai-tito tāna whakamāori i te reta pōwhiri a Rev. Kēpa Paenga:



- 6 Me te tira moke noa - He ope haere noa atu, kāre hoki he Minita o te Pāriha o Waiapu i taua wā. Otirā i tae atu te rōpū haka a ngā tamariki me ētahi pakeke ki te whakatau i te pōwhiri.
- 7 Marae - Ko te Pāriha o Waiapu kei roto o Heretaunga.
- 8 Te Pīhopa - Te āhua nei ko te Ati-Pīhopa Lesser o Waiapu tēnei; tērā rānei ko Pīhopa Pānapa o Aotearoa kei roto i te inoi atu o te waiata nei.
- 9 Ngā rohe kore Minita o Porourangi - Ko ngā Pāriha o Waiapu, o Hikurangi, o Tokomaru, o Te Kaha. E kī ana a Waiapu kia maumahara ki tāna koha ki te Hāhi Matua mai i te tīmatatanga ki nāiane, i te taha tangata, whenua, moni, wairua. Ko te tikanga ia me awahi atu, awahi mai; koina te kupu a tau - āwhiwhitia e whakahuatia e Hēnare.
- 12 Meri - Ko te whare karakia whakairo o Ngāti Porou kei Tikitiki. He nui ngā kōrero mō tēnei taonga.

29. TĒNEI RĀ I KARANGA

He waiata haka; he pōwhiri

(Rangi: Release me)

Tau : 1967

Ko te kōrero a Āmiria Waitoa, rāua ko tana tama ko Wī Paraire Waitoa, koia nei te haka whakamutungā i titoa e Hēnare Waitoa.

I whakahaeretia e te Rōpū Whakapoko Ahi (arā Fire Brigade) o Tikitiki tētahi pō kanikani, pō unu wai hari hei kohi moni hei utu i te taraka whakapoko ahi. Ko Wī Waitoa te hekeretari, a nāna te tono ki tana pāpā kia mahia he waiata mō te pō whakaharakoa. Heipū ki taua wā ko te waiata Pākehā ko 'Release me' e mōhio whānuitia e te taitamariki o taua wā.

Koia nei te pō tuatahi e whakaaetia te wai hari ki roto ki te hōro kanikani o tētahi marae o Waiapu. I haere tinana tonu te Rangatahi ki ō rātau pakeke ki a Hirini Heeki mā, a ka whakaae mai rātau. Na reira ka tukutukungia he reta pōwhiri motuhake ki a Hēnare Waitoa me ia pakeke. Ka whakamihi te iwi i manaaki i te pō i runga anō i te rangatira o ngā whakahaere o taua pō.

Ka aua atu te whakatinanatanga o te Rōpū Whakapoko Ahi o Waiapu, engari nō te tau 1965 katahi anō ka āhei te Komiti ki te tono mō te moni tāpiri a te Kāwanatanga mō tēnei mahi. Ka tae ki te tau 1967, e noho nama ana te taraka ki te Waiapu Whāma, te toa Māori kei Tikitiki.

- 1 Tēnei rā i karanga
He rōpū Rangatahi e,
He reo pōwhiri i ngā hoa
He karanga ki ngā tau o te wā.
- 5 Tēnā rā koutou katoa,
He kupu ruarua nei
Hei whakaata i te koa
O te ngākau e mihi atu nei.
- 10 Ringihia ngā wai ipu
Hei whakaharakoa e,
Hei whakangahau i te pō,
E ngā iwi, kia ora katoa.

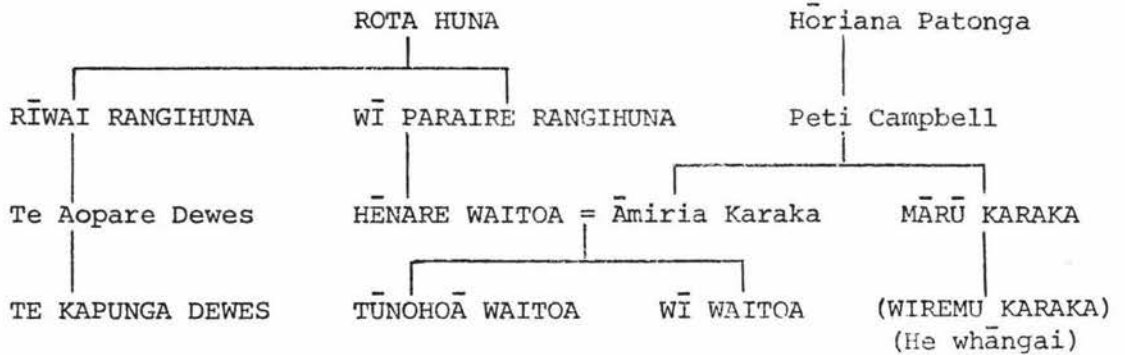
NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

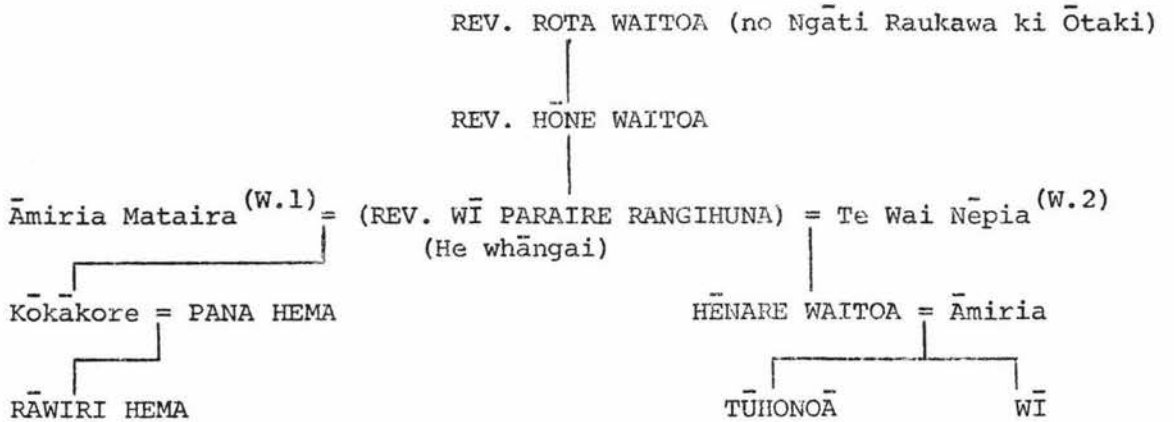
- 2 He rōpū Rangatahi - Na ngā taitamariki te whakaaro mō tēnei momo pō tuatahi ki runga marae, na ō rātau pakeke te tautoko.
- 6 He kupu ruarua - He whakamihi iti nei ki te iwi i tae atu.
- 9 Wai ipu - He tiaka pia. He kupu tahito te ipu mō te paepae wai hei unu, paepae kai tahu rānei.

TE TĀPIRI A:

- (1) HE WHAKAPAPA WHAKAATU I TE WHANAUNGATANGA O NGĀ TĀNGATA NA RĀTAU NGĀ KAUPAPA ME NGĀ WHAKAMĀRAMA O ĒNEI O NGĀ WAIATA A HĒNARE WAITOA:



- (2) TE PĀPĀ WHĀNGAI O WĪ PARAIRE RĀUA KO HĒNARE:



C. TE WĀHANGA TUATORU

NGĀ TĀPIRI

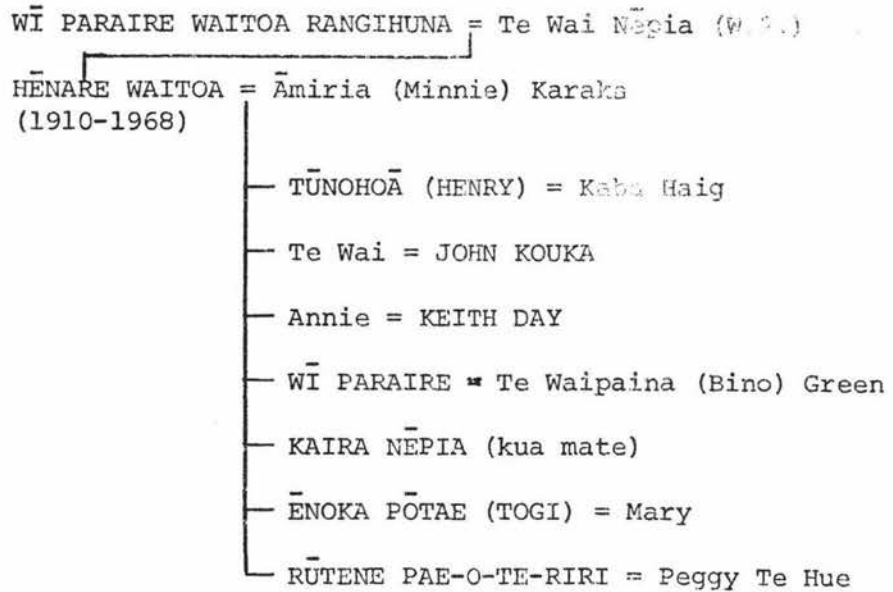
TE TĀPIRI A:	Whārangi
He whakapapa whanaungatanga ki a Hēnare Waitoa.	82-85
He pitopito kōrero mō Hēnare Waitoa, mō tana wahine, mō tana taokete, mō tana tama.	85-90
TE TĀPIRI B:	
Na Tā Āpirana Ngata	
(a) He pao i perehitia i te tau 1901 e whai ana i te kaupapa me ngā rangi Pakeha.	91-93
(b) 'Te Wīwī Nāti' i titoa i te wā o te Pakanga Tuatahi o te Ao (1914-18); hei tāpiri, hei hoa whakamārama i a Hēnare Waitoa pērā me 'Ngaro roa'.	93-94
TE TĀPIRI C:	
Te whakapākehātanga o 'Tomo mai' hei tauira.	95-98
TE TĀPIRI D:	
He pukapuka hei tirohanga.	99

(3) TE WHAKAPAPA MAI I A PUTAANGA O TE WHĀNAU O NGĀ KARAKA.

Na Mārū Karaka i tuhi mai. He tāne ngā mea kei ngā reta nui o rātau ingoa:

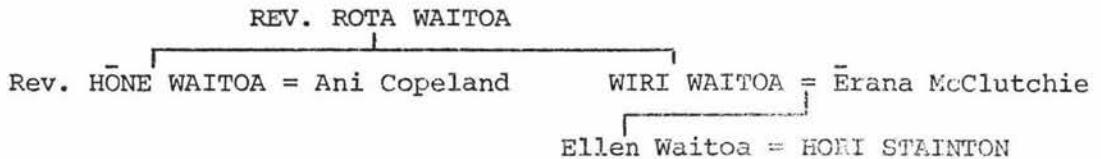


(4) NGĀ TAMARIKI A HĒNARE WAITOA RĀUA KO ĀMIRIA:



(5) HE PITOPITO KŌRERO MŌ NGĀ WAITOA KOROUA:

Na Hēnare Waitoa anō i kōrero-ā-waha mai te nuinga o tēnei wāhanga:



Ko Rev. Rota Waitoa nō Ngāti Raukawa, takiwā ki Ōtaki, he ākongā na Bishop Hadfield o te Hāhi Mihinare. Ko ia te Māori tuatahi kia whakaungia ki te mahi Minita ka haere na ki roto o Ngāti Porou ki te kauwhau i te rongopai, arā ki roto o te Pāriha o Te Kawakawa. I mate atu ki reira. Kāore ano kia kitea e au ko wai āna wāhine, inā hoki e kōrero ana a Ellen (arā a Pī) Stainton he tuakana tāina a Hōne rāua ko Wiri engari he kōkā kē o rāua.

I whai a Rev. Hōne Waitoa i tōna pāpā hei Minita mō Te Kawakawa Pāriha, arā ko Te Araroa te ingoa o te tāone i nāianeī. Nō Harataunga, takiwā ki Coromandel tana wāhine a Ani Copeland. Kāore a rāua uri, engari he nui a rāua whāngai a nō Ngāti Porou te tokomaha. Kāore i a au ngā kōrero mō Wiri Waitoa me āna uri.

E kī ana a Ellen Stainton koia nei ngā tamariki rēhita a Rev. Hōne Waitoa rāua ko Ani:

1. ko Ema, i moe i a Michael Ryan;
2. ko Tiki Te Raukura Pōhoikura Waitoa, i moe i a Materoa Crawford;
3. ko Matua-kore Rangihuna (ko Hōne Matua-kore);
4. ko Hēnare Waitoa, i moe i a Āmiria Karaka (arā ko Minnie)

He whāngai noa ēnei:

5. ko Ellen Waitoa, i moe i a Hōri Stainton;
6. ko Rev. Wī Paraire Rangihuna, i moe i a Āmiria Mataira;
7. ko Te Wai Nēpia, i moea e Rev. Wī Paraire Rangihuna;
8. ko Kura; i moe i a Maaka Tauranga;
9. ko Tawa, i moe i a Sailor Moran;
10. ko Kauri Pōhoikura;
11. ko Rēweri Pōhoikura;
12. ko Rangiteki Pōhoikura.

Ko ngā mea o te whānau nei kei te mōhio au kei te ora tonu ko Ellen (arā ko Pi) Stainton, ko Materoa Waitoa, ko Āmiria Waitoa.

(6) HE PITOPITO KŌRERO MŌ HĒNARE WAITOA:

1910 I whānau ki Te Araroa i te 13 o Āperire. Ko Rev. Wī Paraire Rangihuna tōna matua; i moea e ia a Te Wai Nēpia o Nūhaka ka puta ko Hēnare Waitoa. Na Rev. Hōne Waitoa rāua tahi i whakatipu, otirā he nui ngā whāngai a Hōne rāua ko tana kuia ko Ani (tirohia te rārangi ingoa kei te whārangi (84). Ko Hōne Waitoa te Minita Mihinare o Te Kawakawa, ko Te Araroa tōna ingoa i nāianeī.

1916 Ka mate a Hōne rāua ko Ani, ka riro atu a Hēnare kia awhitia e tōna tuahine whāngai e Ema Ryan, he Pākehā mahi tera tana tāne i Te Araroa.

I kuraina ki te kura Māori o Te Araroa; kāore i te tino mōhiotia ngā tau.

E rua noa iho ōna tau i Te Aute Kāreti, kāre hoki a ia i te mōhio na ngā koroua rā ngā moni. Ka mea atu ki a Ema, kāti pea tēnei. Nō te hokinga mai ka whāma haere i Te Araroa.

1931 Ka moe i a Āmiria Karaka ka noho ki tōna kaenga i Mokonui i roto o Awatere. E toru ngā tamariki i whānau ki reira, ko Tūnohōā, ko Te Wai, ko Ani.

1934 Ka noho mai i Tawata i Tikitiki. Na te Poari (ko te Tari
(1936) Māori i nāianeī) i whakanoho ki runga whenua ki te kūtētē kau;
ko te wā tēnei o te tīmatatanga o ngā mahi ahu whenua a Tā
Āpirana Ngata. Ko ngā tamariki i whānau ki konei ko Wī, ko
Kaira, ko Ēnoka, ko Rūtene.

1937 Koia nei pea te tau i tīmata ai a Hēnare ki te tito waiata.

1939-45 Nō te wā o te Pakanga Tuarua o te Ao te nuinga o āna waiata.
Koia nei te wā he maha ngā kaupapa e whakaāritia ana mō ngā
mahī marae, ngā kanikani kohi moni ahakoa he aha te kaupapa,
ngā karanga a Tā Āpirana Ngata, ngā pō mō ngā hōia Māori o te
rohe.

1950 Ka mate a Tā Āpirana Ngata.

1953 Koia nei te tau i tīmata ai te kōpikopiko o Hēnare ki te Hōhipera
o Porirua mō tekau mā whā tau.

1968 Nō te rua tekau mā waru o Hānuere ka mate tēnei tangata tipua.

(7) HE PITOPITO KŌRERO MŌ ĀMIRIA WAITOA:

1913 I whānau i Mokonui, takiwā ki roto o te Awatere. Ko Kōhai rāua
ko Peti ōna mātua.

I kuraina ki ngā kura o raro i Te Araroa, i Tikitiki, i
Whakaangi. I ā ia e kura ana i Tikitiki, noho kē mai a ia
i te taḥa o ngā mātua whāngai o ōna tungāne o Hāpuku Niha rāua
ko Mārū.

Kāore i tae ki te Haikura, otirā he mamao rawa ngā haikura o
Tūranga, o Hukarere.

1931 Ka moe i a Hēnare Waitoa.

1936 Kua tīmata kē rāua ko Hēnare ki te kūtētē kau i raro i te kaupapa
ahu whenua a Tā Āpirana Ngata. Ka tae ake a Hēnare Ahuriri ki
tō rāua kaenga me ōna tāngata ki te hoko i te whenua i a Tawata.
Hei pāpā a Hēnare ki a rāua, he hea rarahi i roto i te whenua.
Ko āna tāngata ko Taare Goldsmith, ko Paratene Ngata, a ko
Tākuta Wirepa te kai-tirotiro hainatanga. Ka pātai a Hēnare
Ahuriri ki a Āmiria, "Ko te noho tika tonu tēnei?" Ka whakautu
rāua, "A." Ka mea atu a Te Ahuriri ki ōna hoa, "Haramai, ka
hoki tātau. Kauaka e whakararurarungia te noho o aku tamariki."

1939-40 Ko te wā e whakawhiti ai a Parekura Tūreia mā ki te Pakanga Tuarua o te Ao tōna tīmatatanga tuatahitanga ki te haka. Ko tana kōkā ko Meri Puturangi te tangata whakaako haka. Nui atu tana matakū i taua wā.

1940-50 Ka roa haere ka tīmata te rōpū haka o Ngāti Putaanga. Ko ētahi o ngā pakeke nāna i whakahau kia whakatūngia a Ngāti Putaanga ko Rūtene Waerehu, ko Peti Karaka, ko Hīria Kou Babbington. Ko te haka taparahi a ngā wāhine o Ngāti Porou ko 'Te Urunga Tū', a ko Āmiria ki te kaea i te rōpū o Ngāti Putaanga.

1972 Kua pouarutia a Āmiria, a kei Tāwata tonu e noho ana me ētahi o ana mokopuna.

(8) HE PITOPITO KŌRERO MŌ MĀRŪ KARAKA:

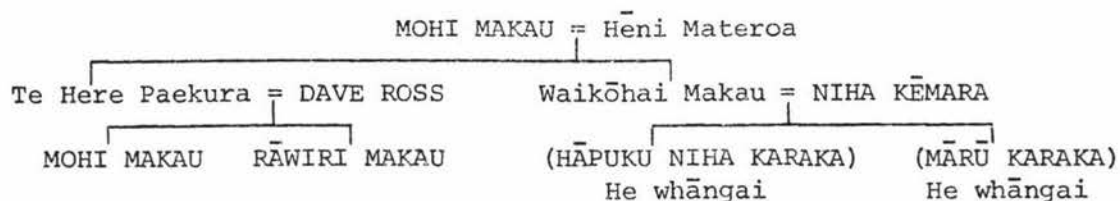
Nāku i inoi ki a Mārū kia whakarāpopototia mai ngā kōrero nei.

1919 I whānau a Mārū Karaka i te 11 o ngā haora i te awatea, i te 11 o ngā rā, i te 11 o ngā marama (arā o Noema) o te tau o 1919.

"Ko te kōrero a tō mātau kōkā ki ahau nō te haora i mutu ai te whawhai o te Pakanga Tuatahi o te Ao 1914-18, ko te wā tonu tēnā i puta mai ai ahau ki tēnei ao.

"Na, ki ngā whakamārama a tōku whaea ki ahau, e ono wiki tonu taku pakeke, ka haramai tōna tungāne a Ta Hāpuku Niha (e mau nei te ingoa i a Hāpuku, arā i a Jacob) rāua ko te Waikōhai, tō māua māua whāngai ki te tiki mai i a māua. Ko te take rāua i mau ai i a māua nōtemea kāhore a rāua uri."

Na Hāpuku Niha Karaka i tuhi te whakapapa o tō rāua kōkā whāngai:



"Ka eke ōku tau ki te rima ka tīmata ahau ki te kura i Whakaangiangi kei roto o Awatere kāinga kei te taha whakarunga o te awa nei o Awatere. Ko tō mātau kāinga noho ko Mokonui teihana.

"Primer 2 te karaehe, ka hoki mai mātau i Mokonui ki Putaanga marae noho ai, a haere tāhi ai māua ko Hāpuku ki te kura i Tikitiki.

- 1925 "Ka pāngia ahau e tētahi mate tipua, a tata tonu te riro i tēnā tū āhua mate. E kī ana ngā koroua rā he mate ahi tautau. Ko tēnei āhua mate ko ngā kino, a ko ngā wherū me ngā toto i pakaru mai i te wā e takoto mate ana, a ka tāpuketia kāore i roto i te urupā, engari kei te taha o te roto nei o Mata-kupenga. Kei raro tonu atu o te marae o Te Rāhui-o-Kehu.
- 1927 "Ko te tau tēnei i hūnuku ai mātau ki runga i ngā pānga whenua o tō māua kōkā whāngai ki Pīoi, kei Hinētīraha poraka kei Rangitukia ki ngā mahi kūtētē kau. Kāore ahau i haere ki te kura o Rangitukia engari ki Tikitiki. Kia oti ngā kau i te miraka i ngā ata ka haere ahau mā runga hōiho nōtemea kāhore he huarahi kē atu, kāhore he pahi i tērā wa. Kāhore he piriti o ngā awa wai, heoi anō ka waipuke ka whakakau atu i ngā hōiho kia whiti ki tahaki.
- 1934 "Ka riro mai i ahau te Dux o te kura, a whiwhi ana hoki ahau ki te karahipi mō te haere ki Te Aute Kāreti. Ko te tau tērā i tū ai te hui nui ki Waitangi, a i mate atu tētahi o mātau pakeke a Tuta Te Kuri, i taka ki raro o te tereina i te huarahi ki Waitangi.
- 1935 "Te tau i haere ai ahau ki Te Aute Kāreti, e whā ōku tau ki reira ... te tau tuatahi ka uru ahau ki roto i te tīma whutupōro tuarua, arā Juniors, a kia haere atu ki waho o te rohe o Kahungunu ka uru atu ahau hei whakakī i te tīma tuatahi, arā Seniors.
- "Taku tau tuarua, ka uru au ki roto i te tīma tuatahi o Te Aute, a e haere ana mātau ki ngā wāhi katoa ki ngā purei whakataetae o tēnei mea a te whutupaoro, a ki te mau ki runga ki a koe ngā kakahu mō te purei mō te taonga nei te Moascar Trophy, anō ko te rite he All Blacks tonu koe, otirā koia tērā ko ngā toa o Te Aute...
- 1938 "Ko taku tau whakamutunga i Te Aute, ka noho ki roto o Rākaipākā ki te kāinga o tōku kōkā o Hine Tekauru, te tuakana o tō mātau kōkā o Peti. Ka uru ki ngā whare mahi pata i te Wairoa, a ki Nūhaka ki roto i te whare mahi tīhi ...
- 1939-40 "Ka uru ahau ki roto i te tīma o Nūhaka (Seniors), a uru atu ana ki te Wairoa-nui-tonu, a ki ngā Colts o Hawkes Bay. Ko Nūhaka tonu te tīma toa o te Wairoa.

1941 "Nō Pēpuere ka haere tō mātau ope hōia ki Waiouru kāinga ki te whakatūtū i ngā tira mō tāwāhi. Ka mutu i reira ka haere tō mātau rōpū ki roto o Ngāpuhi ki te kāinga nei ki Ōhaeawai. I reira ahau mō tētahi wā roa tonu, i runga i te ako i ngā tāngata hou e whakaeke ana ki te marae whakaako.

"A ko ahau te tangata i tohia kia haere ki Trentham ki te ako i ngā pū hurihuri arā he pū mīhini, ko ōna tikanga katoa, mai i waho tae atu hoki ki roto ki ngā wāhi oreore katoa.

1942 "Nō te marama o Hānuere 1942 ka whakawhiti ki rāwāhi a mau atu ana ngā whakaotioti o ngā whawhai i Ihipa, i Tūnīhia hoki. A ka whakawhiti atu ki Itari a mutu noa.

1945-56 "Tekau mā tahi tau e purei ana mō te tīma o te Rangers, ko te tīma tēnei o Hōri Nēpia i Rangitukia, a purei ai mō te repe o te Nāti.

"Ka mahi i ngā mahi o te kāinga nei i runga i ngā pānga whenua. Ngā mahi katoa:

mā ngā Hylands he taraiwa pahi tēnā ...

a he taxi, nāku tonu ake.

1957 "Ka moe māua ko Turuhira. He tama tā māua kei Pōneke e kāmura ana.

"Ka pāngia ahau i tētahi mate nanakia e kī ana ko te Pākehā he Arthritis, mai i tērā wā a haere noa mai ki roto o Tūranga."

1970 Nō te 29 o Tīhema a ka mahue a Tikitiki ka haere mai rāua ki Tūranga noho ai.

1972 Na te poto o te wā e kore ai e taea te whai atu i a Mārū te roanga atu o ngā kōrero mō te rōpū haka o Ngāti Putaanga. Heoi anō ko tēnei mōna tonu: he tangata haka, kaea hoki; he kai-tito waiata; he pēne kanikani tā rāua ko tana tuakana ko Hāpuku Niha; kua tū hei waha manaaki tangata i runga marae.

(9) HE KŌRERO POTO MŌ WĪ WAITOA:

1935 I whānau i Tāwata kei Tikitiki i te 23 o Tīhema, 1935.

I kuraina i Tikitiki, i St. Stephen's School (Bombay), me te Haikura o Tikitiki. He tangata haka anō pērā me ōna mātua o Ngāti Putaanga.

Ka puta mai ana te mate o tōna pāpā ehara i te mate e hiahia ai a ia kia pā ki tana whānau.

E kī ana a Wī ko te waiata a Hēnare e tino whakaāhua ana i te wairua o tōna pāpā ko 'He tau manaaki mai'.

TE TĀPIRI B

Na Tā Āpirana Ngata.

- (a) He pao Māori i perehitia i te tau 1901 e whai ana i te kaupapa me ngā rangi Pākehā.
- (b) 'Te Wīwī Nāti' i titoa i te wā o te Pakanga Tuatahi o te Ao (1914-18); he tāpiri, hei hoa whakamārama i a Hēnare Waitoa pērā me 'Ngaro Roa'.
- (a) He pao na Tā Āpirana Ngata i tito. He mea tango mai i te Te Pīpīwharauora, Nama 35, Hānuere 1901, whārangi 9.

"HE RETA

"Ki te Etita o Te Pīpīwharauora,

"E tama, tēnā koe i te tau hou!

Tērā e roa atu ngā mihi, na te mātau atu kei te kapakapa ngā parirau o tā tātou manu, kei te whakatahataha ki te rere i whakapotoa iho ai. I tuhituhi atu ai na runga i te tonono a ētahi o o tātou hoa kia pānuitia ētahi waiata, i tuhia e au ki te reo Māori.

"He waiata i meatia e au mā aku tamariki o Pūtiki hei mihi ki te Kotahitanga o Te Aute i te taenga atu ki reira. Nō te taenga ki Te Waipounamu ka waiho hei tino waiata mā ngā hoa i tae ki reira. Ka hoki mai hoki ki a au i te mea kua wehe mai nei i a rātou hei mea aroha, hei tangi ki a rātou. Kāti māu e pānui atu ki te motu.

"Na te Pākehā ngā kaupapa mai me ngā rangi. Nāku te whakawhititanga ki te reo Māori.

NGĀ TŪMANAKO O NGĀ RĀ

(Rangi: In happy moments)

1

- 1 Anō he tai e whati nei,
E tipu nei i ngā one roa,
Ka pari ki ngā onepū,
Ka heke ki ngā wai
- 5 Ngā tūmanako o ngā rā,
Ngā tau ka huri nei,
Ka hoki mai hei tatau
He mea kai-ngākau;
E kore e memeha noa

2

- He pua rere i te hau,
Ka rere atu ki mamao,
Mā wai e kapo mai anō
E hoki ai te roimata?
15 Engari ia ngā wawata,
Ngā tūmanako o ngā rā,
Ka hoki mai hei tapuhi,
He kōinga i ēnei rā;
E kore e memeha noa
20 He mea kai-ngākau.

3

- Mā ngā kapua e rere nei
E hari atu te aroha
Ki ngā hoa haere o ngā rā
Kua wehe ki mamao;
25 Ka waiho kau ngā wawata
Hei pū-manawa i roto rā,
Hei tangi mā te ngākau nei,
Hei kōinga i ēnei rā;
E kore rā e waiatatia
30 Ngā mea kai-ngākau.

TE TĀPIRI B.

"Ko te tuarua he waiata tino tawhito na te iwi Pākehā, i ahu mai i Amerika, i te āhua o ngā iwi mangumangu o reira. Kei te mātau katoa ngā tamariki kura ki taua waiata, arā The old folks at home. Ko te kaupapa Māori i tuhia e au koia tēnei:

"E KORI RĀ E TE AROHA

(Rangi: The old folks at home)

1

- 1 E kori rā e te aroha
I roto rā,
E tangi mō ngā hoa ka riro
Ka mene ki te pō
5 Te ai he hoa takaarohi
Mō ēnei rā,
Me kapo kau i te wairua
Me kore e hoki mai.

Chorus: Aue, e te aroha,
10 Aue, te mamae,
E pēhi kino nei i ahau
E kore e mutu mai.

2

Maringi rā e te roimata
Ngā kamo nei,
15 He aroha ki te iwi
Ka motu ki mamao;
Ko wai e kite atu kei hea
Ngā hoa o mua?
Ka haramai ka tauwehe
20 Ka raunga iti au.

3

E rere rā e te marama
I runga rā,
Engari koe e kite atu
I aku kai-ngākau;
25 Ko au ki raro nei tū kau ai,
He mea mahue
Ngā tira haere ki mamao
E ngaro atu nei.

"Tērā atu te mahanga o ngā waiata nei, engari kāti i ēnei hei pānuitanga i tēnei marama. Haere e ngā pao nei, e ahū ki Pūtiki ki te kāinga i whānau ai kōrua; haere e kau i Raukawa ki Ōtautahi ki ngā kāinga wae o ngā rā ka huri nei.

Heoi anō,
na tō hoa,
na Āpirana T. Ngata."

(b) HE TĀPIRI MŌ 'NGARO NOA':

TE WĪWĪ NĀTI

Na A.T.Ngata

(Rangi: My little dream girl)

He mea tito na Tā Āpirana Ngata mō tētahi rōpū hōia o Ngāti Porou o te Pakanga Tuatahi, a na rātau i haka i te marae o Pakipaki i Maehe, 1917. He poroporoaki ki ngā hōia i a rātau e haere ana ki te puni hōia i Narrow Neck kei Ākarana, a he manaaki hoki ki a Tā Timi Kara i tana hokinga mai i rāwāhi.

- 1 Karanga! karanga rā e te hoa!
Kua tae mai kia kite i o rongo,
E hau nei i te rā, i ngā tau roa:
Na reira ka haere mai.
- 5 Hoki mai, e Timi, ki Aotearoa!
I haramai rā koe i ngā hoa,
E ngau nei i te rā, i ngā tau roa:
Nō reira i haere ai.
- Te Wīwī Nāti o Porourangi!
- 10 He iwi moke nō Waiapu,
Nō Whangaōkena nō Hikurangi!
He Nāti te Wīwī, he whanoke!
E haere ana ki te pakanga,
Ka peka mai nei ki te marae:
- 15 Kia mihi, kia tangi, hei konei rā!
Te iwi! hei konei rā!

NGĀ WHAKAMĀRAMA

Rārangi:

- 5 Timi - Tā Timi Kara, arā Sir James Carroll, he Mema Paremata i taua wā.
- 9 Te Wīwī Nāti - ko Ngāti Porou.
Porourangi - te tāhū o ngā whakapapa o Ngāti Porou, o te motu.
- 10 Waiapu - he awa; he tohu nō te mana-ā-iwi o Ngāti Porou, pērā anō a Whangaōkena, a Hikurangi.
- 11 Whangaōkena - ko te motu o Kaiawa tētahi ingoa; ko East Cape Island.

TE TĀPIRI C:

Te whakapākehātanga o 'Tomo mai' hei tauira.

TOMO MAI (COME IN)

A welcome and a lament

A translation sample

Mārū Karaka, brother-in-law of Hēnare Waitoa submitted the words of this song and wrote the introduction to it, while Te Kapunga Dewes supplied the remainder of the explanatory notes. The following are his (Mārū's) introductory remarks:

"This waiata (song), namely 'Tomo mai' was composed by Hēnare Waitoa and arranged especially for the Māori soldiers of the Te Hokowhitu Toa (the 28th Māori Battalion) and for the soldiers of the Second World War. When the survivors of the war returned from overseas in the year 1946, the Ngāti Putaanga haka party performed the action song in the assembly hall, namely the Picture Hall in Ruatōria, on the arrival of Peter Awatere and 'C Company'. A study of the words will reveal the purpose of the song, the praise, the tributes of respect, the eulogies and lament for those who are lost to the marae, to the parents, and to all the people of these islands. Sir Āpirana Ngata made the following statement at the hui of the carved hall called Uepōhatu: 'There are only three people who are expert at composing songs, namely Tuini Ngāwai, Hēnare Waitoa and also Sir Āpirana Ngata.' This song is 'Tomo mai'." The hui referred to was held at Ruatōria in the year 1947.

Additional information by Mārū Karaka:

"The origin of this song is based on the words Tomo mai - 'Come in', and on the day when I returned from the shops, I rode my horse through the middle of the wood heap, where Hēnare was chopping firewood and humming the tune of 'Goldmine in the sky'. On looking up he asked me, 'How would you describe your direct entrance through the middle of this pile of firewood?' The reply to the question was, 'Tomo mai - Come in.' The phrase instantly came to me without thinking, like going through or entering in the doorway of the house.

"With my reply Hēnare went into his house, and he didn't sleep that night. At daybreak, Hēnare was sitting in the kitchen singing 'Tomo mai', the song he composed.

"Āpirana gave Hēnare short notice to compose an action song to

the result of this request. Hēnare completed the composition, and the evening was the welcome to the soldiers into Ngāti Porou at Ruatōria. The Putaanga haka group met at the home of Hēnare at Tāwata two hours before the time of departure by bus at 7 p.m. to Ruatōria. So this action song was learnt in that short time; the tune and the words. Hence the birth of 'Tomo mai' to the world of the Māori."

- 1 Enter boys into
these arms outstretched;
To the survivors of the New Zealand Army,
to the brave sons of this great war.
- 5 Welcome, welcome home
Our wish has been fulfilled,
as fluttering over there is the flag
of England over Germany.
- 2
- 9 You return, boys, fewer in number
to the people waiting for you,
You have left many friends
in foreign soil and amongst strange peoples.
- 13 Moana won the Victoria Cross
as a reminder
of their bodies far away
and their memories with us still.

The L.P. recording of the Howard Morrison Group of Rotorua has popularised this song throughout the country. The singing companions of Howard Morrison are Wī Wharekura, Noel King and Jerry Merito. However, because they are not really familiar with the Māori language or the people (group) who own this song, the words were not rendered correctly. At present the wrong words are on the lips of the majority. Despite some disappointment for this state of affairs, the efforts of such groups will perpetuate and popularise some of the most significant modern Māori song-poetry and dance-poetry.

Here are the incorrect words:

"COME BACK"

- 18 Come back boys (sons) into, into
these arms outstretched,

(funny noises)
Fluttering is the flag, the flag,
England over Germany.

23 Come back, come back home
In order to fulfil our hopes
Fluttering is the flag
England over Germany.

27 You came back, came back home
(What for?)
To fulfil the hopes,
Fluttering is the flag, the flag
England over Germany,
One, two, three, four, hi aue hei.

NOTES

Line:

- 1 Boys, sons, men - a welcome to Awatere and the others of Ngāti Porou. Awatere was the leader (leading parrot) of the party, and he guided the party into the Waiapu Valley. Awatere achieved the distinction of becoming a Colonel of the Māori Battalion overseas. It was in 1955 that Niha Kakukahu Wiremu of Ngāti Porou explained to me the significance of kākākura. This bird is a leader of kākā. When it flies off its mates take flight too, and when it lands the flock of kākā land also. In addition, when that bird is captured by man the rest can be caught. Kākākura were the leaders of travelling parties, they were the leaders of the distinguished visiting groups, because when decisions had to be made they had the final word. On the occasion of being ceremonially welcomed on the marae all the most significant compliments concerning the group would be directed at the kākākura.
- 3 To the survivors of the New Zealand Army - All Māori and Pākehā servicemen who returned from the war; Kiwi was the popular name for the New Zealand troops.
- 4 The brave sons - This was one of the labels used (brave sons) to describe the Māori troops, in other words the 28th Māori Battalion. Te Hokowhiti Toa (the brave troops), Te Hokowhiti-ā-Tū (the troops of Tū) or the Te Hokowhiti-ā-Tūmatauenga (the troops of Tūmatauenga, the Māori god of war) were some of the names used in similar songs for that group of men.

World war - The Second World War; Germany, Italy and Japan were the enemy. England (Britain) declared war on Germany on 3 September, 1939. On the 5 September 1939, New Zealand announced her support for England. America (U.S.A.) and Japan entered into conflict together on 7 December 1941; Māori soldiers did not fight the Japanese up to the end of the war in 1945.

- 6 Wish, hope, object - in other words, the enemy is beaten.
- 7 Jack - This refers to the Union Jack of England; it is called Colour (Kara) in other Māori areas.
- 12 In foreign soil and with strange people - Most Māori soldiers died in such places as Greece, Crete, Egypt, Libya, Tunisia and Italy. Some died in England, Germany and on the oceans of the world.
- 13 Moana won the Victoria Cross* - This was Second-Lieutenant Te Moana-nui-a-Kiwa Ngārimu who was awarded the highest of military awards of the Empire, namely the Victoria Cross. On the 26 March 1943, the 28th Māori Battalion engaged the (German) enemy in battle at Tebaga Gap on the Mareth Line in (North) Africa. An East Coast Company (Ngāti Porou or C Company) attacked Point 209, and Ngārimu commanded a platoon of that Company. In that engagement Te Moana and 12 of his relatives died. Te Moana was of high lineage and descent from the descent groups belonging to Ngāti Porou and Te Whānau-ā-Apanui, however, his genealogy merges with the distinguished leadership and warrior lines of the Te Arawa, Mātaatua, Horouta and Tākitimu canoes. In the same battle, Te Moana's relative, Arapeta (Peter) Awatere, was Captain and Company Commander of Ngāti Porou troops; Charles Bennett, who was Colonel (actually Lieutenant Colonel) and commanding officer of the 28th Māori Battalion at the time wrote the masterly citation testifying to Te Moana's outstanding courage and fortitude; Charles Bennett belongs to Ngāti Whakaue and other principal groups who claim descent from the Te Arawa canoe chiefs.
- 14 A reminder; a memorial - The Victoria Cross would serve as a memorial to the soldiers who died overseas, to their names which are spoken still, and to their children and relatives who were born after they crossed 'The great-ocean-of-Kiwa'. There are numerous children and relatives who have been named after places where battles were fought or where kinsmen died; some children were named after parents and other kin died overseas, or who lived to come home.

* Other accounts are in these publications:

Same as in Māori

TE TĀPIRI D:

HE RĀRANGI PUKAPUKA HEI TIROHANGA:

ANONYMOUS, 1936 Waitara, 1859-1936. Souvenir of Pomare Memorial Meetings. New Plymouth, McLeod and Slade Ltd.

ARMSTRONG, Alan and Reupena NGATA, 1960 Action Songs, Wellington, A.H. & A.W.Reed.

CODY, J.F. 1956 28 (Maori) Battalion (Official History of N.Z. in the Second World War, 1939-45). Wellington, Department of Internal Affairs. Coulls, Somerville & Wilkie Ltd., Dunedin.

DEPARTMENT OF EDUCATION,

1959 The Ngarimu V.C. and 28 Maori Battalion Memorial Scholarship Fund. Wellington, Government Printer.

MITCALFE, Barry, 1968 Maori Poetry. Unpublished anthology. Wellington, Polynesian Studies, Teachers College.

NGATA, A.T. 1901 "He Reta". Te Pipiwharau, 35:9.

_____ 1943 Ngarimu Investiture Souvenir Programme. Gisborne, Gisborne Herald.

_____ 1943 The Price of Citizenship. Whitcombe & Tombs Ltd.

NGATA, A.T. and Pei TE HURINUI

1959 Nga Moteatea Part I. Wellington, Polynesian Society Incorporated.

_____ 1961 Nga Moteatea Part II. Wellington Polynesian Society Incorporated.

_____ 1970 Nga Moteatea Part III. Wellington Polynesian Society Incorporated.

WILLIAMS, Herbert W.

1971 A Dictionary of the Maori Language. Wellington, Government Printer.

KA MUTU (end)